

# GOSPEL OF ST. JOHN

## Sahidic

1:1 ρῆ τεροϋεϑε νεϑωοοπ ῆβι πωαχε  
αγω πωαχε νεϑωοοπ ῆπαρῆ πνοϋτε  
αγω νεϑνοϋτε πε πωαχε.

1:2 παῖ ρῆ τεροϋεϑε νεϑωοοπ ρατῃ  
πνοϋτε.

1:3 ῆτα πτηρῃ ὡπε εβολ ρῖτοοτῃ  
αγω αχῆτῃ ῃπε λααϣ ὡπε πενταϣ-  
ὡπε

1:4 ρραῖ ῆρητῃ πε πωηρ. αγω πωηρ  
πε ποϋοῖν ῆρρωμε.

1:5 αγω ποϋοῖν ῃροϋοῖν ρῃ πκακε  
αγω ῃπε πκακε ταροϣ.

1:6 αϣωπε ῆβι οϣρωμε εαϣτῆπποϣ  
εβολ ρῖτῃ πνοϋτε επεϣραν πε ἰωρῃαν-  
ῆς.

1:7 παῖ αϣει εϣῃτῃτρε χε εϣερ-  
ῃτρε ετβε ποϋοειν χεκαϣ ερε οϣον  
ῆμ πιστενε εβολ ρῖτοοτῃ.

1:8 νε πετῃμαϣ αν πε ποϋοῖν. αλλα  
χεκαϣ ῆτοϣ εϣερῃτρε ετβε ποϋοῖν.

1:9 ποϋοῖν ῃμεε ετροϋοῖν ερωμε ῆμ  
πε εϣῆνῃ επκοϣμοϣ.

1:10 νεϣρῃ πκοϣμοϣ πε αγω ῆτα  
πκοϣμοϣ ὡπε εβολ ρῖτοοτῃ αγω ῃπε  
πκοϣμοϣ ϣωωνῃ.

1:11 αϣῖ ὡα νετε ποϣ πε αγω ῃπε  
νετε ποϣ πε χῖτῃ.

1:12 πενταϣῖτῃ λαε αϣτῃ παϣ ῆ-  
τεροϣια ετρεϣωπε ῆωῃρε ῆτε πνοϋτε  
νετπιστενε επεϣραν.

1:13 παῖ επρεβεολ αν νε ποϣωϣ  
ῆςποϣ ρῖ ϣαρῃ οϣλαε εβολ ρῃ ποϣωϣ  
ῆρρωμε αλλα ῆταϣποϣ εβολ ρῃ  
πνοϋτε.

1:14 αγω πωαχε αϣρϣαρῃ αϣοϣωρ  
ῆῃμαν αγω αῆπαϣ επεϣεοϣ ῆθε  
ῃπεοϣ ποϣωῃρε ποϣωτ εβολ ρῖτῃ  
πεϣειωτ εϣῆκ εβολ ῆχαριϣ ρῖ με.

1:15 ἰωρῃανῆς ῃρῃτρε ετβῆνῃτῃ αγω  
ϣαϣκακ εβολ εϣῃω ῃμοϣ χε παῖ πε  
ῆταῖχοοϣ ετβῆνῃτῃ χε πετῆνῃ ῃῆπῃωει  
αϣωπε ρα ταρῆ χε νεϣο ῆωορῃ εροῖ  
πε

1:16 χε εβολ ρῃ πεϣωκ αῆον τηρῆ  
ῆταῆχῖ ποϣωῃρ αγω οϣχαριϣ επμα  
ποϣχαριϣ.

## Greek

1:1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν  
πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

1:2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.

1:3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς  
αὐτοῦ ἐγένετο οὐδ' ἓν. ὃ γέγονεν

1:4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς  
τῶν ἀνθρώπων·

1:5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ  
σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

1:6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ  
θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·

1:7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυ-  
ρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύ-  
σωσιν δι' αὐτοῦ.

1:8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα  
μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

1:9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει  
πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

1:10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι'  
αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ  
ᾔγνω.

1:11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ  
παρέλαβον.

1:12 ὅσοι δ' ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς  
ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύ-  
ουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

1:13 οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδ' ἐκ θελήματος  
σαρκὸς οὐδ' ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ  
θεοῦ ἐγεννήθησαν.

1:14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ  
ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν  
δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ  
πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

1:15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ  
κέκραγεν λέγων, Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ  
ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγο-  
νεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

1:16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς  
πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·

## Gospel of St. John

### Sahidic

1:17 χε πνομος ἡταῦτααφ εβολ ρῖτμ μωῦσнс. τεχαρις ρωωс аγω тме ἡтасωωπε εβολ ρῖтн ιс πεχс.

1:18 πνοῦτε με λααγ παγ ероқ епез. πноῦτε πωнре поуот петωооп ρн коунq мπερειωт петммаγ пе ἡтаq-ωαхе ероq.

1:19 аγω таї те тм̄тм̄н̄тре н̄т̄ω-ρ̄ан̄н̄нс н̄тере н̄іоӯлаї т̄н̄поӯ ω̄ароq εβολ ρн өіероӯса̄л̄н̄м̄ н̄ρ̄епоӯн̄н̄б̄ н̄м̄ ρ̄ен̄деӯейт̄нс χεкас еӯεχ̄ноӯq χε н̄т̄к̄ н̄м̄.

1:20 аγω аqρ̄ом̄олог̄и аγω м̄п̄q̄ар̄на χε анок аη пе πεχс.

1:21 аγх̄ноӯq де χε н̄тоk пе ρ̄н̄л̄иас. аγω п̄εχ̄аq χε н̄а̄нок аη пе. н̄тоk пе п̄еп̄роф̄н̄т̄нс аγω аqоӯω̄ы̄б̄ χε м̄мо̄н̄.

1:22 п̄εχ̄аγ χε н̄тоk σε н̄т̄к̄ н̄м̄ χεкас еп̄εχ̄ї поӯω н̄п̄ен̄таγта оӯон̄. ек-χ̄ω м̄мо̄с χε оӯ ет̄β̄н̄н̄т̄к̄.

1:23 п̄εχ̄аq. χε анок те т̄ес̄м̄н̄ м̄п̄ет̄-ω̄ы̄ εβολ ρῖ п̄хаїе χε сооӯт̄н̄ н̄теρ̄н̄ м̄п̄χο̄е̄ис ка̄та θε еп̄таq̄χοос н̄б̄и н̄саїас п̄еп̄роф̄н̄т̄нс.

1:24 аγω аγт̄н̄п̄еӯρ̄οїне ω̄ароq εβολ ρн п̄εφ̄а̄ριса̄иос

1:25 аγх̄ноӯq. χε ет̄βε оӯ σε κ̄βᾱп̄т̄ιζε. еω̄хе н̄тоk аη пе πεχс. оӯде ρ̄н̄л̄е̄иас. оӯде п̄еп̄роф̄н̄т̄нс.

1:26 а їω̄ρ̄а̄н̄н̄нс оӯω̄ы̄б̄ еq̄χ̄ω м̄мо̄с паγ. χε анок еї̄βᾱп̄т̄ιζε м̄μ̄ω̄т̄н̄ ρн оӯмо̄оӯ. q̄а̄ρε де е̄ра̄т̄q ρн т̄ет̄н̄м̄н̄те паї еп̄т̄ет̄н̄сооӯн̄ м̄мо̄q аη

1:27 пет̄н̄н̄γ м̄п̄с̄ω̄е̄ӣ паї еп̄т̄м̄п̄ω̄а аη н̄β̄ω̄λ εβολ м̄п̄мо̄ӯс м̄п̄εq̄тооӯе.

1:28 паї аγω̄ω̄πε ρн β̄н̄θ̄а̄ρᾱβ̄а м̄п̄и-κ̄ро м̄п̄ӣο̄ρ̄ла̄н̄нс м̄п̄ма еп̄ере їω̄ρ̄а̄н̄н̄нс βᾱп̄т̄ιζε н̄ρ̄н̄т̄q.

1:29 м̄п̄εq̄ра̄сте аq̄наγ е̄ӣс еq̄н̄н̄γ ω̄ароq аγω п̄εχ̄аq χε е̄ӣс п̄ε̄ρ̄ӣе̄ӣб̄ м̄п̄ноῦте п̄ет̄наqῖ м̄п̄но̄βε м̄п̄κο̄с̄мо̄с.

1:30 паї пе н̄таїχοос ет̄β̄н̄н̄т̄q. χε оӯн̄ оӯρ̄ω̄ме п̄н̄γ ρῖ па̄ρ̄оӯ м̄м̄{о}οῖ еа̄q̄ω̄ω̄πε ρ̄а та̄ρ̄н̄ χε п̄εqо н̄ω̄ρ̄π̄ е̄роῖ пе.

### Greek

1:17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

1:18 θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

1:19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν [πρὸς αὐτὸν] οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ;

1:20 καὶ ὁμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὁμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός.

1:21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; Σὺ Ἡλίας εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σὺ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ.

1:22 εἴπαν οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισὶν δώμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;

1:23 ἔφη, Ἐγὼ \*φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου,\* καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

1:24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.

1:25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἴπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδ' Ἡλίας οὐδ' ὁ προφήτης;

1:26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,

1:27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ [ἐγὼ] ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

1:28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.

1:29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.

1:30 οὐτός ἐστιν ὑπ' ᾧ οὐ ἐγὼ εἶπον, Ὅπισω μου ἔρχεται ἄνθρωπος ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

## Gospel of St. John

### Sahidic

1:31 ἀνοκ ρω νεῖσοοϋν ὡμοϋ ἀν πε.  
αλῶλα χεкас εφεοϋωνῶ εβοῶ ὡπισρανῶ.  
ετβε παῖ ἀῖει ἀνοκ εἵβαπτιζε ρῆ  
οϋμοοϋ.

1:32 αῡω αqῤ ἡῑ ἰωϋαννης εϋαω  
ὡμοϋ χε ἀειναϋ επεπῆα εϋνηϋ επεσῑτ  
εβοῶ ρῆ τπε ἡθε ἡοϋδροομπε αῡω  
αϋοϋωῶ εῗραῖ εαωϋ.

1:33 ἀνοκ ρω νεῖσοοϋν ὡμοϋ ἀν πε.  
αλῶλα πενταϋτῆνοοϋτ εβαπτιζε εβοῶ  
ρῶ πμοοϋ πετῶμαϋ πε ἡταϋχοοϋ παῖ  
χε πετῑηαηαϋ επεπῆα εϋνηϋ επεσῑτ εϋ-  
ῑεετ εῗραῖ εαωϋ. παῖ πετῑαβαπτιζε ρῆ  
οϋπῆα εϋοϋααῑ ἡ οϋκωῗτ

1:34 αῡω ἀνοκ ἀῖηαϋ αῡω ἀῖρῑῑτρε  
χε παῖ πε πσωτῑ ἡῡῑρε ἡτε πῑοϋτε.

1:35 ὡπεϋραστε οῡ ἡερε ἰωϋαννης  
αῗερατῑ αῡω σῑαϋ εβοῶ ρῆ ἡεϋμα-  
ῑητηϋ

1:36 αῡω ἡτερεϋῑωῡτ ἡσα ἰϋ εϋ-  
μοοϋε πεααϋ. χε εἰς πεῗς πεῗειῑ  
ὡπῑοϋτε.

1:37 α πεϋμαῑητηϋ σῑαϋ σωτῶ εροϋ  
εϋααχε αῡω αϋοϋαῗοϋ ἡσα ἰϋ.

1:38 ἡτερεϋκοτῑ ῶε ἡῑ ἰϋ αϋηαϋ  
εροοϋ εϋοϋηῗ ἡσωϋ πεααϋ ἡαϋ. χε ετε-  
τῑῡῑε ἡσα οϋ. πεααϋ ἡαϋ. χε ρραῑβει.  
πεϋαϋοϋαῗμεϋ χε πσαῗ. εκοϋηῗ τῑῡ.

1:39 πεααϋ ἡαϋ. χε ἀμῑεῑτῑ αῡω  
τετῑηαηαϋ. αῡει ῑε αῡῑηαϋ χε εϋοϋηῗ  
τῑῡ αῡω αῡῡωπε ρα ρτηϋ ὡπεῗοοϋ  
ετῶμαϋ. ἡε πῑαϋ ἡῗπ ῑητε πε.

1:40 ἀνδρεαϋ πσῑῑ ἡσιμῑῡ πετροϋ ἡε  
οϋα πε εβοῶ ρῶ πεσῑαϋ εῑταϋσωτῶ  
εβοῶ ρῑτη ἰωϋαννης αῡω αϋοϋαῗοϋ  
ἡσωϋ.

1:41 παῖ αqῗε επεϋσῑῑ σῑμῑῡ ἡῡοῗπ  
αῡω πεααϋ ἡαϋ. χε ἀηῗε εμεσσιαϋ  
πεϋαϋοϋαῗμεϋ χε πεῗς.

1:42 αῡω αqῑτῑ ερατῑ ἡῑ. ἰϋ ῶε  
ἡτερεϋῑωῡτ εῗοϋη εῗραϋ πεααϋ. χε  
ἡτοκ πε σῑμῑῡ πῡῑρε ἡῡῗανῑηϋ. ἡτοκ  
εϋεμοϋτε εροκ χε κῑῑα πεϋαϋοϋαῗμεϋ  
χε πετροϋ.

### Greek

1:31 καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα  
φανερῶθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν  
ὕδατι βαπτίζων.

1:32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι  
Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς  
περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ'  
αὐτόν·

1:33 καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας  
με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ'  
ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον  
ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν  
πνεύματι ἁγίῳ.

1:34 καὶ γὰρ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι  
οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

1:35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης  
καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο,

1:36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι  
λέγει, Ἴδε ὁ ἄμνός τοῦ θεοῦ.

1:37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ  
λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.

1:38 στραφεὶς δ' ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος  
αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς, Τί ζη-  
τεῖτε; οἱ δ' εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί [ἰδὲ λέγεται  
μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε]1, ποῦ μένεις;

1:39 λέγει αὐτοῖς, Ἐρχεσθε καὶ ὕψεσθε.  
ἦλθον οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει, καὶ παρ'  
αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν  
ὡς δεκάτη.

1:40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος  
Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων  
παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ·

1:41 εὕρισκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν  
ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ, Εὐρή-καμεν  
τὸν Μεσσίαν [ἰδὲ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον  
Χριστός]1·

1:42 ἠγάγεν αὐτόν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.  
ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ εἶ Σίμων  
ὁ υἱὸς Ἰωάννου· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς [ἰδὲ  
ἐρμηνεύεται Πέτρος]1.

## Gospel of St. John

### Sahidic

1:43 μπεραστε αφουωυ εει εβολ  
ετγαλιλαια αυω αφρε εφιλιππος πεχαφ  
ναφ πβι ις. χε ογαρκ πσwei.

1:44 φιλιππος δε πεγεβολ πε ρῆ  
βηλσαϊδα πολις πανδρεας πμ πετρος.

1:45 α φιλιππος ρε επαθανανλ πεχαφ  
ναφ. χε πεντα μωϋσης εραϊ ετβηνητq  
ρμ πνομος αυω πεπροφητης ανρε εροφ  
ις πωρη πῶσνφ πεβολ ρῆ ναζαρεθ.

1:46 πεχε παθανανλ ναφ. χε ερεω  
ογαγαθον παωυπε εβολ ρῆ ναζαρεθ.  
πεχε φιλιππος ναφ. χε αμου πῆναυ.

1:47 α ις ναυ επαθανανλ ερηνυ ωα-  
ροφ αυω πεχαφ ετβηνητq. χε εις ογῖς-  
ρανλιτης ναμε εμμηκροφ πρητq

1:48 πεχε παθανανλ ναφ. χε εκσοοyn  
μμοϊ των. αφουωυβ πβι ις πεχαφ ναφ  
χε εμπατε φιλιππος μουτε εροκ προυν  
ρα τβω πκῆτε αῖναυ εροκ.

1:49 α παθανανλ ογωυβ ναφ χε  
γραββει. πτοκ πε πωρη μπνοyτε. πτοκ  
πε πρρο μῖςρανλ.

1:50 α ις ογωυβ πεχαφ ναφ. χε εβολ  
χε δειχοος νακ χε αῖναυ εροκ προυν  
ρα τβω πκῆτε ακπιστεyε. κῆναυ επετ-  
πααay επαῖ.

1:51 αυω πεχαφ ναφ. χε ραμην  
ραμην †χω μμοc πῆτη χε τετῆναυ  
ετπε εσοyn αυω παγγελοc μπνοyτε  
εyνα εραῖ αυω εyνηy επεcητ εxμ  
πωρη μπρωμε:

2:1 αυω ρμ πμερyομῆτ προυν ay-  
ωελεετ ωυπε ρῆ κανα πτγαλιλαια  
αυω περε τμαay πῖc μμαy.

2:2 αyτωρμ δε ρωωφ πῖc πμ πεφ-  
μαθνηc ετyελεετ.

2:3 αυω πτεροyωωωτ πῆρη. πεχε  
τμαay πῖc ναφ. χε μμητοy ηρη μμαy.

2:4 πεχε ις πας. χε τεcρῖμε ερεοyεωy  
μμαῖ μπατε ταοynοy ει.

2:5 πεχε τεqμαay πῆετοyωωτρ. χε  
πετqπαχοοφ πῆτη αριφ.

2:6 πεyῆ co δε πρyλρια πωne εyκῆ  
εραει μμαy κατα πτββο πῖοyδαῖ ερε  
τοyει τοyει ωωπ μμετρητης cῆay ῆ  
ωομῆτ.

### Greek

1:43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὐρίσκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀκολουθεῖ μοι.

1:44 ἦν δ' ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαῖδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.

1:45 εὐρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.

1:46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρ'τ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε.

1:47 εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.

1:48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκὴν εἶδόν σε.

1:49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.

1:50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψῃ.

1:51 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεωγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

2:1 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ.

2:2 ἐκλήθη δ' καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.

2:3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Ὁνὸν οὐκ ἔχουσιν.

2:4 [καὶ] λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω ἤκει ἡ ὥρα μου.

2:5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις, Ὅτι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε.

2:6 ἦσαν δ' ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαὶ ἑξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητάς δύο ἢ τρεῖς.

## Gospel of St. John

### Sahidic

2:7 πεξε ις παυ. xe μερ ηρυνδρια  
μμοον. αγω αυμαρου εβολ ερωον.

2:8 πεχαq παυ. xe ογωτq τεπου  
ητετπεινε υπαρχιτρικλινος. ητοου δε  
αγεινε.

2:9 ητερε παρχιτρικλινος δε τωπε  
μμοον εαqr ηρπ αγω πεqσοοyn αν πε  
xe οy εβολ των πε. ηρεqογωτq δε  
ητοου ενταυμερ μμοον πεqσοοyn πε. α  
παρχιτρικλινος μοντε επα τωεδεετ

2:10 πεχαq παq. xe ρωμε ημ εωαγκα  
πηρπ εβραϊ ετναποyq ηωορπ αγω εy-  
ωανητqε ωαγκα πετβοxβ. ητοκ δε ακ-  
αρερ επηρπ ετναποyq ωα qραϊ ετεποy.

2:11 παϊ πε πωορπ μμαην εντα ις  
ααq qη κανα ητqαλιδαia αγω αq-  
οyωηq εβολ μπεqεοoy αυπιστεye εροq  
ηβι πεqμαθητης:

2:12 μηησα παϊ αqει εβραϊ εκαφαρ-  
παoyμ ητοq ημ τεqμαay αγω πεqσπηy  
ημ πεqμαθητης αγω αυβω μμαy  
ηρεηκοyει ηροoy.

2:13 πεqρμη δε εροyn ηβι παcχα  
ηϊoyδαϊ. αγω α ις βωκ εβραϊ εθiero-  
coayμα

2:14 αqρε εροoy qμ περπε εντ ερε  
εβολ αγω βροομπε αγω πετραπεyιτης  
ενqμοος.

2:15 αγω αqταμμε οyμαcτιqε εβολ  
qη qεηποyq αqηex οyον ημ εβολ qμ  
περπε αγω πεcοoy ημ ηεροoy αγω  
αqπωqτ εβολ ηηρομνητ ηρρεqxi κοayμ-  
βον αγω αqωορωρ ηπεyτραπεza.

2:16 πεχαq ηπεyτ εβολ ηπεβροομπε.  
xe qη παϊ εβολ qμ πεϊμα. μπρειρε  
μπηει μπαιωτ ηηει μμα ηεωωτ.

2:17 ayρ πμεye ηβι πεqμαθητης xe  
qσηq xe πκωq μπεκηει παoyομνητ.

2:18 α ηϊoyδαϊ δε ογωωβ πεχαy  
παq. xe οy μμαειη πετκτcaβo μμον  
εροq xe κειρε ηπαϊ.

2:19 α ις ογωωβ πεχαq παυ. xe βωλ  
εβολ μπειρπε αγω τηατοyηocq ηωο-  
μνητ ηροoy.

### Greek

2:7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε τὰς  
ὕδριας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν αὐτάς ἕως ἄνω.

2:8 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἀντλήσατε νῦν καὶ  
φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· οἱ δ' ἤνεγκαν.

2:9 ὥς δ' ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ  
οἶνον γεγενημένον, καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν,  
οἱ δ' διάκονοι ᾔδειςαν οἱ ἡντληκότες τὸ  
ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος

2:10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον  
τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ ὅταν μεθυσ-  
θῶσιν τὸν ἐλάχισον· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν  
οἶνον ἕως ἄρτι.

2:11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ  
Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφα-  
νέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν  
εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

2:12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ  
αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ  
[αὐτοῦ] καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ  
ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας

2:13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων,  
καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.

2:14 καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας  
βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς  
κερματιστὰς καθημένους,

2:15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων  
πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τὰ τε  
πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολ-  
λυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας  
ἀνέτρεψεν,

2:16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν  
εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε  
τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου.

2:17 Ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι  
γεγραμμένον ἐστίν, \*Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου  
καταφάγεται με.\*

2:18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ  
εἶπαν αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι  
ταῦτα ποιεῖς;

2:19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς,  
Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν  
ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

## Gospel of St. John

## Sahidic

2:20 πεχαυ σε ἡβι ἡϊουδαϊ. χε αὐρ  
 ρμετασε ρρομπε εἰκωτ ἡπεϊρπε. αὐω  
 ἡτοκ κηατοῦνοςῃ ἡωοἡητ ἡχοογ.

2:21 ἥτορ λε περχω μμος ετβε  
περπε μπερσωμα.

2:22 πτερεψτωυην δε εβολ θν  
πετμουτ. αρ πιμευε ηβι περμαθητης  
κε παι πε περχω μιος αρω αγιςτευε  
ετεγραφη πι πωακε επτα ις χοος.

2:23 еѡѡоп ље зраї зп̄ ѡероѡсаљни  
иѡѡа иѡѡсѡа. аѡииниѡе ѡистеѡе  
епеѡран еѡнаѡ еѡмаїн. енеѡѡре иѡоѡѡ.

2:24 ἡτοιμασεν δὲ ὁ κύριος περὶ τῆς πίστεως  
ἀνθρώπων ἐκείνην καὶ περὶ τοῦ νόμου καὶ

2:25 ἀγὼ περ<sup>1</sup> χρ<sup>1</sup>ια ἀν<sup>1</sup> κε<sup>1</sup>α<sup>1</sup>ς ἐρε<sup>1</sup> οὐα<sup>1</sup>  
ρη<sup>1</sup>ν<sup>1</sup>τρε<sup>1</sup> ἐτ<sup>1</sup>θε<sup>1</sup> ρω<sup>1</sup>με· πτο<sup>1</sup>ς γαρ<sup>1</sup> πε<sup>1</sup>ρ<sup>1</sup>σο<sup>1</sup>οῦ<sup>1</sup>η<sup>1</sup>  
κε<sup>1</sup> οὐ πε<sup>1</sup>τ<sup>1</sup>ρ<sup>1</sup>η<sup>1</sup> πρ<sup>1</sup>ω<sup>1</sup>με·

3:1 περὶ οὐραμε λέεβολ ἔν πεφάρ-  
σαιος επεφραν πε νικοδημος εὔαρχων  
πῖονδαϊ πε.

3:2 παῖ ἀρεῖ ὑάροϑ ἡ̅τεϋ̅ων̅ πεχαϑ  
 παϑ. ξε ραββεῖ. ἡ̅σοοϋ̅η̅ ξε ἡ̅τκ̅ οϋσαϑ  
 εακεῖ ἐβοῶ ϑ̅τ̅μ̅ πνοϋτε. ἡ̅μ̅ ὑ̅βο̅μ̅  
 γαρ ᾧ̅δα̅υ̅ ἐρ̅ η̅ῖ̅μα̅ῖ̅ν̅ ἐτκειρε ἡ̅τοκ̅  
 ἡ̅μοοϋ̅. εἰ̅μ̅ν̅τ̅ι̅ ἐρε πνοϋτε ὑ̅οο̅π̅  
 η̅μ̅α̅ϑ.

3:3 α ἰς οὐρανῶν περὶ πατρὸς καὶ υἱοῦ  
 υἱοῦ καὶ πνεύματος ἁγίου καὶ ἐκκλησίας  
 οὐρανόθεν καὶ ἐκ γῆς καὶ ὑψίστου  
 ἐκ πάντων τῶν ἁγίων.

3:4 περὶ τοῦ πνεύματος καὶ τῆς ἡμετέρας  
 συναγωγῆς πρὸς τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν.  
 ὁ υἱὸς ὡς ὁ πατήρ ἐστὶν ἐκκλησιαστής  
 καὶ ὁ πατήρ ἐκκλησιαστής.

3:5 ἀπορῳαῖβ ᾧ ἱσ. καὶ θαυμν θαυμν  
 †χω μοο κακ καὶ ἐγτμπε οὐα ἐβον  
 ὁ οὐμοο π οὐπα. μν βομ μοο  
 εἰ ἐροῦν ἐτμτερο μπνοῦτε.

3:6 ΠΕΝΤΑΥΧΠΟQ ΕΒΟΔ ΖΗ ΤCΑΡΖ. ΟΥ-  
CΑΡΖ ΠΕ. ΔΥΩ ΠΕΝΤΑΥΧΠΟQ ΕΒΟΔ ΖΩ  
ΠΕΠΝΑ. ΟΥΠΝΑ ΠΕ.

3:7 μπρρωπηρε χε δειχοος πακ χε  
ραπς ετρευχης τηυτη πκεσοπ.

## Greek

2:20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσαράκοντα καὶ **ξ** ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;

2:21 ἐκεῖνος δ' ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.

2:22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

2:23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει·

2:24 αὐτὸς δ' Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν  
αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας,

2:25 καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

3:1 Ἦν δ' ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων,  
Νικόδημος ὄνομα αὐτοῦ, ἀρχὸν τῶν Ἰου-  
δαίων·

3:2 οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ ἔπεν αὐτῷ, Ῥαββί, οἶδμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾗ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ.

3:3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

3:4 λέγει πρὸς αὐτὸν [ὁ] Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρον ὢν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;

3:5 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

3:6 τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ  
ἐστίν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύμα-  
τος πνεῦμά ἐστιν.

3:7 μὴ θαυμάσης ὅτι ἐπὶ σοι, Δεῖ ὑμᾶς  
γεννηθῆναι ἄνωθεν.

## Gospel of St. John

### Sahidic

3:8 πεπῆα̅ νιϥε̅ επ̅μα̅ ετ̅ϥογ̅α̅ω̅ϥ̅ α̅υω̅  
κ̅ωω̅τ̅μ̅ ετε̅ϥ̅ς̅μ̅η̅. α̅λ̅λ̅α̅ ν̅ῥ̅ς̅ο̅ο̅υ̅η̅ α̅ν̅ χ̅ε̅  
ῆ̅τ̅α̅ϥ̅ει̅ τ̅ω̅ν̅ ῆ̅ ε̅ϥ̅η̅α̅ ε̅τ̅ω̅ν̅. τ̅α̅ῖ̅ τ̅ε̅ θ̅ε̅  
ῆ̅ο̅υ̅ο̅ν̅ ν̅ι̅μ̅ ε̅ν̅τ̅α̅ϥ̅χ̅π̅ο̅ϥ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ῆ̅ πεπῆα̅.

3:9 α̅ ν̅ι̅κο̅δ̅η̅μ̅ο̅ς̅ ο̅υ̅ω̅ω̅β̅ ν̅α̅ϥ̅. χ̅ε̅ ν̅α̅ω̅  
ν̅ῥ̅ε̅ ε̅ρε̅ω̅ ν̅α̅ῖ̅ ν̅α̅ω̅ω̅π̅ε̅

3:10 α̅ ἰ̅ς̅ ο̅υ̅ω̅ω̅β̅ πε̅χ̅α̅ϥ̅ ν̅α̅ϥ̅. χ̅ε̅ ῆ̅τ̅ο̅κ̅  
πε̅ π̅ς̅α̅ρ̅ μ̅π̅ι̅ς̅ρ̅α̅ν̅λ̅. α̅υω̅ ν̅ῥ̅ς̅ο̅ο̅υ̅η̅ α̅ν̅  
ῆ̅ν̅α̅ῖ̅.

3:11 ρ̅α̅μ̅η̅ν̅ ρ̅α̅μ̅η̅ν̅ †̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ ν̅α̅κ̅ χ̅ε̅  
πε̅τ̅ῆ̅ς̅ο̅ο̅υ̅η̅ μ̅μ̅ο̅ϥ̅ πε̅τ̅ῆ̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ϥ̅ α̅υω̅  
πε̅τ̅ῆ̅ν̅α̅ϥ̅ ε̅ρο̅ϥ̅ πε̅τ̅ῆ̅ρ̅μ̅ῆ̅τ̅ρε̅ μ̅μ̅ο̅ϥ̅ α̅υω̅  
ῆ̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅χ̅ῖ̅ α̅ν̅ ῆ̅τ̅ε̅ν̅μ̅ῆ̅τ̅μ̅ῆ̅τ̅ρε̅.

3:12 ε̅ω̅χ̅ε̅ α̅ει̅χ̅ω̅ ν̅η̅τ̅ῆ̅ ῆ̅ν̅α̅ π̅κ̅α̅ρ̅ α̅υω̅  
ῆ̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅π̅ι̅ς̅τε̅υ̅ε̅ α̅ν̅. ν̅α̅ω̅ ν̅ῥ̅ε̅ ε̅ῖ̅ω̅α̅ν̅χ̅ω̅  
ε̅ρ̅ω̅τ̅ῆ̅ ῆ̅ν̅α̅ τ̅πε̅ τ̅ε̅τ̅ῆ̅α̅π̅ι̅ς̅τε̅υ̅ε̅.

3:13 α̅υω̅ μ̅πε̅ λ̅α̅α̅ϥ̅ β̅ω̅κ̅ ε̅ρ̅α̅ῖ̅ ε̅τ̅πε̅  
ε̅ῖ̅μ̅η̅τ̅ι̅ πε̅ν̅τ̅α̅ϥ̅ει̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ῆ̅ τ̅πε̅ π̅ω̅η̅ρε̅  
μ̅π̅ρ̅ω̅μ̅ε̅.

3:14 α̅υω̅ κ̅α̅τ̅α̅ θ̅ε̅ ε̅ν̅τ̅α̅ μ̅ω̅ῥ̅ς̅η̅ς̅ χ̅ῖ̅ς̅ε̅  
μ̅π̅ρ̅ο̅ϥ̅ ρ̅ῆ̅ τ̅ε̅ρ̅η̅μ̅ο̅ς̅. τ̅α̅ῖ̅ τ̅ε̅ θ̅ε̅ ρ̅α̅π̅ς̅  
ε̅τ̅ρε̅υ̅χ̅ε̅ς̅τ̅ π̅ω̅η̅ρε̅ μ̅π̅ρ̅ω̅μ̅ε̅

3:15 χ̅ε̅κ̅α̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ν̅ ν̅ι̅μ̅ ε̅τ̅π̅ι̅ς̅τε̅υ̅ε̅ ε̅ρο̅ϥ̅  
ε̅ϥ̅ε̅κ̅ω̅ ν̅α̅ϥ̅ ρ̅α̅ῖ̅ ν̅ῥ̅η̅τ̅ϥ̅ ν̅ο̅υ̅ω̅η̅ρ̅ ω̅α̅  
ε̅νε̅ρ̅.

3:16 τ̅α̅ῖ̅ γ̅α̅ρ̅ τ̅ε̅ θ̅ε̅ ε̅ν̅τ̅α̅ π̅ν̅ο̅υ̅τε̅  
μ̅ε̅ρε̅ π̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅. ρ̅ω̅ς̅τε̅ πε̅ϥ̅ω̅η̅ρε̅ ν̅ο̅υ̅ω̅τ̅  
α̅ϥ̅τ̅α̅α̅ϥ̅ χ̅ε̅κ̅α̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ν̅ ν̅ι̅μ̅ ε̅τ̅π̅ι̅ς̅τε̅υ̅ε̅ ε̅ρο̅ϥ̅  
ῆ̅ν̅ε̅ϥ̅ρ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅ α̅λ̅λ̅α̅ ε̅ϥ̅ε̅χ̅ῖ̅ ν̅ο̅υ̅ω̅η̅ρ̅ ω̅α̅  
ε̅νε̅ρ̅.

3:17 ῆ̅τ̅α̅ π̅ν̅ο̅υ̅τε̅ γ̅α̅ρ̅ τ̅ῆ̅ν̅ε̅υ̅ π̅ω̅η̅ρε̅ α̅ν̅  
ε̅π̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ε̅ϥ̅ε̅κ̅ρ̅ι̅νε̅ μ̅π̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅. α̅λ̅λ̅α̅  
χ̅ε̅κ̅α̅ς̅ ε̅ρε̅ π̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ ο̅υ̅χ̅α̅ῖ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅ῖ̅-  
τ̅ο̅ο̅τ̅ϥ̅.

3:18 πε̅τ̅π̅ι̅ς̅τε̅υ̅ε̅ ε̅ρο̅ϥ̅ ῆ̅ς̅ε̅ν̅α̅κ̅ρ̅ι̅νε̅ μ̅μ̅ο̅ϥ̅  
α̅ν̅. πε̅τε̅ ν̅ῥ̅π̅ι̅ς̅τε̅υ̅ε̅ λ̅ε̅ α̅ν̅ ῆ̅λ̅η̅ α̅γ̅κ̅ρ̅ι̅νε̅  
μ̅μ̅ο̅ϥ̅ χ̅ε̅ μ̅π̅ϥ̅π̅ι̅ς̅τε̅υ̅ε̅ ε̅π̅ρ̅α̅ν̅ μ̅π̅ω̅η̅ρε̅  
ν̅ο̅υ̅ω̅τ̅ ῆ̅τε̅ π̅ν̅ο̅υ̅τε̅.

3:19 τ̅α̅ῖ̅ λ̅ε̅ τ̅ε̅ τε̅κ̅ρ̅ι̅ς̅ι̅ς̅ χ̅ε̅ α̅ π̅ο̅υ̅οῖ̅ν̅  
ε̅ι̅ ε̅π̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ α̅υω̅ α̅ π̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ μ̅ε̅ρε̅ π̅κ̅α̅κε̅  
ε̅ρ̅ο̅υ̅ε̅ π̅ο̅υ̅οῖ̅ν̅. ν̅ε̅ρε̅ ν̅ε̅υ̅ρ̅β̅ῆ̅νε̅ γ̅α̅ρ̅ ρ̅ο̅ο̅υ̅  
πε̅.

3:20 ο̅υ̅ο̅ν̅ γ̅α̅ρ̅ ν̅ι̅μ̅ ε̅τ̅ι̅ρε̅ ῆ̅μ̅πε̅θ̅ο̅ο̅υ̅  
ϥ̅μ̅ο̅ς̅τε̅ μ̅π̅ο̅υ̅οῖ̅ν̅ χ̅ε̅κ̅α̅ς̅ ε̅ν̅ν̅ε̅υ̅χ̅π̅ῖ̅ε̅ ν̅ε̅ϥ̅-  
ρ̅β̅ῆ̅νε̅ χ̅ε̅ σ̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅.

### Greek

3:8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν  
φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οὔδας πόθεν  
ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ  
γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.

3:9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ,  
Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;

3:10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ  
εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ  
γινώσκεις;

3:11 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὁ οἶδαμεν  
λαλοῦμεν καὶ ὁ ἐωράκαμεν μαρτυροῦμεν,  
καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.

3:12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ  
πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια  
πιστεύσετε;

3:13 καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν  
εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ  
ἀνθρώπου.

3:14 καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν  
ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν  
τοῦ ἀνθρώπου,

3:15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχῃ ζωὴν  
αἰώνιον.

3:16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν  
κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν,  
ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται  
ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

3:17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς  
τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα  
σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.

3:18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δ'  
μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίσ-  
τευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ  
θεοῦ.

3:19 αὕτη δέ ἐστὶν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς  
ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ  
ἄνθρωποι μάλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς, ἦν  
γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα.

3:20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσων μισεῖ τὸ  
φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ  
ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

## Gospel of St. John

### Sahidic

3:21 πετῖρε δε ἥτοϥ ἥτμε ψαφει ψα  
πογοῖν χεкас ере πεϥρβηγε οὐωνῆ βολ  
χε ἥταϥααϥ ρμ πποϥτε:

3:22 μῆνса παῖ αφει ἥσι ιс нм πεϥ-  
μαθῆтс επκαρ ἥτοϥδαῖα αϥω πεϥ-  
μμaϥ пе нмaϥ еϥβαπιτιζε.

3:23 πεре πκειωραпннс де βαπτιζε ρн  
αῖпωп ρaтн саλειμ χε πεϥραρ μμοоϥ  
ρμ пма етμaϥ. αϥω πεϥннϥ пе еϥχῖ  
βαπτисμα

3:24 пе мпаτοϥнеχ ἰωραпннс γар пе  
еπεϥтеко.

3:25 αϥζηтсис δε ψωπε ебоλ ρн  
μμαθῆтс ἥωραпннс нм оуῖоϥδαῖ  
етβε πтβко

3:26 αϥει ψα ἰωραпннс пeαϥ паϥ. χε  
ρραββει. пн ете πεϥωооп нммак ρῖ  
пῖкρο μῖпiorдапнс. паῖ ἥток епταкр  
μῆтре ρароϥ. ειс ρнпe ἥтоϥ ϥβαπιτιζε  
αϥω ϥρ ραρ μμαθῆтс αϥω оуон нм  
пнϥ ератϥ.

3:27 α ἰωραпннс оуωψβ еϥαω μμοc.  
χε мп ψбom μпрωме еχῖ даaϥ ρароϥ  
оуаaϥ еимнтῖ псетаaϥ паϥ ебоλ ρн  
тпе.

3:28 ἥτωтн тетῖрμῆтре χε аειχοоc  
χε пaпок aп пе пeϥс аλла χε ἥтаϥ-  
таоeῖ ρа он μπεтμaϥ.

3:29 πετεϥῆтаϥ ἥтϥeλeет. ἥтоϥ пе  
па тϥeλeет пeψβнр де мпа тϥeλeет  
етаρeратϥ αϥω етсωтм ероϥ. ρн оу-  
раϥе ϥраϥе етβε тесмн мпа тϥeλeет  
параϥе де ете паῖ пе аϥαωк ебоλ

3:30 ρaпс етре петμaϥ χῖсе. aпок  
де етраθββῖo.

3:31 πεптаϥει ебоλ ρн тпе ϥρῖχн  
оуон нм. петωооп ебоλ ρμ пкаρ оу  
ебоλ ρμ пкаρ пе αϥω еϥααχε ебоλ  
ρμ пкаρ. πεптаϥει де ебоλ ρн тпе

3:32 πεптаϥпаϥ ероϥ αϥω аϥсотмеϥ  
ϥрμῆтре μμοϥ αϥω μмн даaϥ χῖ  
нтеϥμнтμῆтре.

3:33 πεптаϥχῖ де ἥтеϥμнтμῆтре аϥ-  
сфрагизе μμοϥ χε оу ме пе πποϥτε.

3:34 πεпта πποϥτε γар тппооϥϥ еϥαω  
пῖααχε μппоϥте. пере πпоϥте γар т  
aп μπεпῆa ρн оуψῖ.

### Greek

3:21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς  
τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν  
θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα.

3:22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ  
μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ  
ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.

3:23 ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν  
Αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ  
ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο·

3:24 οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν  
φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.

3:25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν  
Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ.

3:26 καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν  
αὐτῷ, Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ  
Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος  
βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.

3:27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ  
δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδ' ἄν ἐάν μὴ  
ᾗ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

3:28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον  
[ὅτι] Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι  
Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.

3:29 ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ  
φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἐστηκώς καὶ ἀκούων  
αὐτοῦ, χαρὰ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ  
νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλή-  
ρωται.

3:30 ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλατ-  
τοῦσθαι.

3:31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων  
ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστὶν καὶ  
ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
ἐρχόμενος [ἐπάνω πάντων ἐστίν·]

3:32 ὁ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν τοῦτο  
μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς  
λαμβάνει.

3:33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν  
ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθὴς ἐστίν.

3:34 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ἤματα  
τοῦ θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ  
πνεῦμα.



## Gospel of St. John

### Sahidic

3:35 πῶτ με ὑπῳρε αὐω αὐτῆ ἡκα  
nim εἰραῖ ετεῖβιχ.

3:36 πετπιστεγε ἐπῳρε οὐῆταῖ ὑμαῖ  
ὑπῳρε ὡα ἐνεῖ. πετε ἡπιστεγε δε ἀν  
ἐπῳρε. ἡῖαῖα ἀν ἐπῳρε. ἀλδα  
τοῖν ὑπῳρε πεδω εἰραῖ ἐχω.

4:1 ἡτερε πῳεῖς δε εἰμε κε α πε-  
φαρισαιος σωτῆ κε ἱς ῥῥαῖ ὑμαῖ  
αὐω ὑβαπτίζε ἐρογε ἰωρῳῃ

4:2 καίτοι ἱς ἀν πενεῖβαπτίζε ἀλδα  
πεῖμαῖ ἡ.

4:3 ἀῖω ἡσω ἡῖονδαῖα ἀῖωκ οῖ  
ἐτῳδαῖα.

4:4 πε ῥαῖς δε πε ἐτρεῖε ἐβῳ ῥῖτῆ  
τῳαῖα.

4:5 ἀῖε δε ἐποῖς ἡτε τῳαῖα  
ἐπεσαν πε σῳῃ ῥαῖ πεδω. ἐτα  
ἱαῖ ταῖ ἡῖωσῃ πεῖω.

4:6 πεῖ ὁῖον δε ὑμαῖ ἡτε ἱαῖ.  
ἱς δε ἡτερεῖε ἐῖω ῥῖ τεῖ ἡ ἀ-  
ῥῳος ἡτεῖε εἰραῖ ἐκῆ τῳῃ. πε  
ἡῖα ἡῖα σο πε.

4:7 ἀῖε εἰ ἐβῳ ῥῆ τῳαῖα  
ἐμεῖ ὁῖ. πεξε ἱς ἡς. κε ἀῖε  
ταῖ.

4:8 πεῖμαῖ ῥα πε ἀῖω εἰραῖ  
ἐποῖς ἐῖω ἡῖ ὑπετοῖαῖ.

4:9 πεῖς δε ἡῖ ἡῖ τεῖε ἡῖ-  
αῖ. κε ἡτοκ ἡῖ ὁῖονδαῖ. ἡῖ  
ἡῖ κοῖω σω ἐβῳ ῥῖτοῖ ἐῖ ὁ-  
ῖε ἡῖαῖ. μερε ἡῖονδαῖ ῥα  
τωῖ ἡῖ ἡῖαῖ.

4:10 α ἱς ὁῖω ἡῖ πεῖς ἡς. κε πε-  
σοῖ ἡῖωρεῖ ὑπῳρε αὐω κε nim  
πετῳ ὑμος πε κε ἀῖε ταῖ. ἡτο  
περεῖαῖ ὑμος πε ἡῖ ἡῖωρε  
ἐῖ.

4:11 πεῖς ἡῖ ἡῖ τεῖε κε π-  
ῳεῖς. ὑῖ καῖος ἡτοῖκ αὐω τῳτε  
ῳοῖ ἐῖταῖ δε ὑμαῖ ἐβῳ τῳ  
ὑπῳρε ἐτοῖ.

4:12 ὑῖ ἡτοκ ἐῖακ ἐπεῖωτ ἱαῖ  
παῖ ἐταῖ ἡῖ ἡῖωτε. αὐω ἡτοῖ  
ἀῖω ἐβῳ ἡῖ ἡῖ πεῖωρε ἡῖ πε-  
τῳ.

### Greek

3:35 ὁ πατήρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα  
δὲδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

3:36 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν  
αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθὼν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται  
ζωὴν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.

4:1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ  
φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς  
ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης

4:2 . καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν  
ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ .

4:3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν  
πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

4:4 ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς  
Σαμαρείας.

4:5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας  
λεγομένην Συχάρ πλησίον τοῦ χωρίου ὃ  
ἔδωκεν Ἰακώβ [τῷ] Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ·

4:6 ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν  
Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοπορίας ἐκα-  
θέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὥς ἕκτη.

4:7 Ἐρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας  
ἀντλήσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Δός  
μοι πεῖν·

4:8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν  
εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν.

4:9 λέγει οὖν αὐτῇ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρίτις,  
Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς  
γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὕσης; [τοῦ γὰρ συγ-  
χρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.]

4:10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ  
ᾔδεις τὴν δωρεάν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστὶν ὁ  
λέγων σοι, Δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας  
αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἅν σοι ὕδωρ ζῶν.

4:11 λέγει αὐτῇ [ἡ γυνή], Κύριε, οὔτε  
ἀντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ·  
πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;

4:12 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν  
Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς  
ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ  
θρέμματα αὐτοῦ;

## Gospel of St. John

## Sahidic

## Greek

4:13 α ις οὐωϋβ̄ πεχαϳ ηας. χε οyon  
 ηη ετσω εβoλ̄ Ϸη̄ πειμοοϳ. ϳηαιβε  
 οη.

4:14 περτω δε ἵπτοι ἐβοῶν ῥῆ πμοον  
παῖ ἀποκ ἐφ'ατααζ παζ. ἡπερθεε ψα  
επερ. ἀλλὰ πμοον ἐφ'ατααζ παζ ς-  
παψωπε ῥραῖ ἡρῆτῳ ἡοϋπῆγῃ μμοον  
εφ'αωθε εἰωνῶ ψα επερ.

4:15 περε τεςχημε ναφ. χε πχοεις. μα  
ναϊ μπεϊμοοφ χεκας ενναει εβολ επε-  
ειμα εμερ μοοφ.

4:16 ΠΕΧΑQ NΔC. ΧΕ ΒΩΚ ΜΟΥΤΕ ΕΠΟΥ-  
 ΖΔΕΙ ΝΤΕΕΙ ΕΠΕΕΙΜΑ.

4:17 α ΤΕΣΘΙΜΕ ΟΥΩΥΒ̄ ΕΣΧΩ Μ̄ΜΟΣ.  
 ΧΕ Μ̄ΜΗ† ΖΑΕΙ Μ̄ΜΑΥ. ΠΕΧΕ ΙC ΝΑC. ΧΕ  
 ΚΑΔΩC ΔΧΟΟC ΧΕ Μ̄Η† ΖΑΕΙ.

4:18 ἀλλ' τοῦ γὰρ ἡθελει αὐτῷ οὐ  
 τενου πετε<sup>ν</sup>η<sup>ν</sup>τε<sup>ς</sup> μπο<sup>ρ</sup>θ<sup>α</sup>ί ἀν πε. παί  
 ο<sup>υ</sup>μ<sup>ε</sup> πε ἡτ<sup>α</sup>χ<sup>ο</sup>ο<sup>ς</sup>.

4:19 πεχε̅ τεσγ̅ιμε̅ παρ.̅ χε̅ πχο̅ε̅ις̅  
†παυ̅ χε̅ π̅τοκ̅ π̅τκ̅ ου̅προφ̅η̅της̅.

4:20 ἡττα ηνεиote ουωωτ ριχῆ πει-  
τοοϋ. αρω ητωτῆ τετηχω μμοc χε  
ερε πμα ετωε εοωωτ ηρητῳ ρῆ  
θιερωcαλμ.

4:21 περαι ις νας. χε πιςτευει εναι τε-  
ριμε χε ουκ ουουνου ηηυ εντενα-  
ουωυτ αν μπιωτ ουτε ριμ περιτοου  
ουτε ριμ θιερουσαλημ.

4:22 ἡ τῶν ἐτερογῶν ὑπετετι-  
 σοῦν ἡμοι ἀν. ἀπον δε ἐνογῶν  
 ὑπετισοῦν ἡμοι γε ποῦαῖ ἐγῶοπ  
 ἐβολ ρη ἡῶνλαῖ.

4:23 ἀλλὰ σήμερ ἡμεῖς οὐνοῦ ἐστε ταῖς  
 τε ἐρε πρεφουῶντ μεν παουῶντ μπ-  
 ῖωτ θῆ οὐπῆα νῦ οὐμ. ἐρε πειωτ γαρ  
 ῶῖνε ἡσα θοῖνε ἡτεῖμῖνε εὐηδουῶντ  
 παρ.

4:24 οὐπὼν πε πνοῦτε ἀγα πειθα-  
 οῦωψτ παρ ὡς εἰσοῦ εἰωωψτ παρ  
 ρη οὐπὼν μη οὐμε.

4:25 περὶ τῆς με παρ. χε τῆς οὐ ν χ ε  
με ς σ ι α ς ν η ν π ε τ ο υ μ ο υ τ ε ρ ο υ χ ε π ε χ ς.  
ε ρ ω ν π ε τ ι μ α ν ε ι. γ η α τ α μ ο ν ε ρ ω θ  
ν ι.

4:26 ΠΕΧΕ ΙC ΝΑC. ΧΕ ΔΝΟΚ ΠΕΤΥΑΧΕ  
ΝΙΙΙΙΕ.

4:13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν·

4:14 ὁς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ  
δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα,  
ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν  
αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν  
αἰώνιον.

4:15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδ' διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.

4:16 Λέγει αὐτῇ, Ὑπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθ' ἐνθάδε.

4:17 ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω.

4:18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ· τοῦτο ἀληθῶς εἰρηκας.

4:19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι  
προφήτης εἶ σύ.

4:20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.

4:21 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.

4:22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἶδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.

4:23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.

4:24 πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσ-  
κυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ  
δεῖ προσκυνεῖν.

4:25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Ὁὔδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα.

4:26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι, ὁ  
λαλῶν σοι.

## Gospel of St. John

### Sahidic

4:27 αγω ἡτενον αγει ἡβι περ-  
μαθηνς αγω περῶπηρε γε περῶαχε  
ἡμ ουεζῖμε. ἡπε λααυ μεντοι χοος γε  
εκῶῖνε ἡσα ουν αζροκ κῶαχε ἡμμας.

4:28 α τεεζῖμε κω ἡτεεζῶδρια αγω  
αεβωκ εζογν ετπολις πεχας ἡρρωμε.

4:29 γε αμμειτῆ ἡτετῆπαυ ερωμε  
εαχῶ εροῖ ἡρωβ ἡμ ενταῖααυ. μῆτι  
παῖ πε πεχς.

4:30 περῆνν γε εβωλ ἡτπολις ερῆνν  
ῶαροφ.

4:31 ρῆ τενον δε ετῶμαυ α περ-  
μαθηνς σεπσωπῆ εγῶ μμοσ γε  
ζραββει. ογωμ.

4:32 ἡτοφ δε πεχαφ παυ. γε αποκ  
ογῆταῖ μμαυ ἡογρε εγομς ταῖ  
ἡτωτῆ εντετῆσοογν μμοσ αν.

4:33 περμαθηνς δε πεγῶ μμοσ  
ἡνεγερῆν. γε μῆ ἡτα ογα ειπε παφ  
εογωμ.

4:34 πεχε ις παυ. γε ταρρε αποκ τε  
χεκας εειεειρε ἡπογῶμ ἡπενταφταογοει  
αγω ταχωκ εβωλ ἡπερῶβ.

4:35 μῆ ἡτωτῆ αν ετῶ μμοσ γε  
κεφτοογ ἡεβοτ πε ἡτεπωρς ει. εις  
ρῆντε †ῶ μμοσ ἡητῆ γε ρῖ πετῆβαλ  
εζραῖ ἡτετῆπαυ επεχωρα γε ἡλη  
αγογβαμ εορσογ.

4:36 πετωρς παχῖ ογβεκε αγω ἡφ-  
σωογρ εζογν ἡογκαρπος εγῶηρ ῶα  
επερ χεκας πετχο ἡμ πετωρς ενεραμ  
ρῖ ογσοπ.

4:37 πῶαχε γαρ ογμμε πε ρῆ παῖ γε  
ογετ πετχο αγω ογετ πετωρς.

4:38 αποκ αῖχεγ τηγτῆ εωρς ἡπετε  
ἡπετῆωπ ρῖε εροφ. ρεγκοογ πε ἡταγῶπ  
ρῖε αγω ἡτωτῆ ατετῆβωκ εζογν  
επερρῖε.

4:39 εβωλ δε ρῆ τπολις ετῶμαυ  
αγμῆνῶε ἡσαμαριτῆς πιστεγε εροφ ετβε  
πῶαχε ἡτεεζῖμε εερῆμῆρε γε αχῶ παῖ  
ἡρωβ ἡμ ενταῖααυ.

4:40 ἡτερογει δε ῶαροφ ἡβι ἡσαμα-  
ριτῆς αγσεπσωπῆ εβω ρα ρτηγ. αγω  
αφβω μμαυ ἡροογ σπαυ.

### Greek

4:27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ  
αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς  
ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς; ἢ, Τί  
λαλεῖς μετ' αὐτῆς;

4:28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνή  
καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς  
ἀνθρώποις,

4:29 Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι  
πάντα ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ  
Χριστός;

4:30 ἔξηλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἦρχοντο  
πρὸς αὐτόν.

4:31 Ἐν τῷ μεταξὺ ἡρώτων αὐτὸν οἱ  
μαθηταὶ λέγοντες, Ῥαββί, φάγε.

4:32 ὁ δ' εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρώσιν ἔχω  
φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.

4:33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους,  
Μὴ τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;

4:34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρώμά  
ἐστὶν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός  
με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.

4:35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνός  
ἐστὶν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω  
ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ  
θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς  
θερισμόν. ἤδη

4:36 ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει  
καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων  
ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων.

4:37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς  
ὅτι Ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ  
θερίζων.

4:38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ  
ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν,  
καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσελη-  
λύθατε.

4:39 Ἐκ δ' τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ  
ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ  
τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι  
Εἶπέν μοι πάντα ὃ ἐποίησα.

4:40 ὥς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρίται,  
ἡρώτων αὐτὸν μέναι παρ' αὐτοῖς· καὶ  
ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.

## Gospel of St. John

### Sahidic

4:41 αὐὼ ἀγμνησε ἐπαγωσ πιστεγε ἐπερωαχε.

4:42 πεγχω δε μμοc πτεcριμε. xe ἐπιστεγε δε ἀν ετβε πογωαχε ἀπον γαρ ἀπσωτμ̄ εροσ αὐὼ τῆcοογν xe παῖ ναμε πε πωτῆρ μ̄κocμoc.

4:43 μ̄π̄ηcα πρoογ δε cπaγ aγει εβολ̄ ρ̄μ̄ π̄μα ετ̄μ̄μαγ ετ̄γαλιδαια.

4:44 ἥτοσ γαρ ic̄ aγρ̄μ̄π̄τρε xe μ̄π̄τε προφητῆc ταῖo ρ̄μ̄ περ̄τ̄με μ̄μ̄ιν μ̄μοc.

4:45 ἥτερεγει δε ετ̄γαλιδαια αγωπ̄ε εροογ ἥβι ἥγαλιδαιoc εaγnaγ ερωβ̄ η̄μ̄ ἐπταcαaγ ρ̄π̄ θιερογcαλ̄ημ̄ ρ̄μ̄ π-ωa. ἥτοογ γαρ ρ̄ωoγ οη aγει επωa πε:

4:46 aγει δε οη εκana ἥτ̄γαλιδαια π̄μα ἐπταcτρε π̄μοογ ρ̄ηρ̄π̄. αὐὼ πεγῆ ογβaciδικoc ερε περωηρε ωωηε ρ̄π̄ καφαρναoυμ̄.

4:47 παῖ ἥτερεγcωτ̄μ̄ xe α ic̄ ει εβολ̄ ρ̄π̄ τ̄oγδαῖa ετ̄γαλιδαια. aγβωκ ωa-ροσ αὐὼ aγcεπcωπ̄ε χεκαc εφει επεcητ̄ η̄γταλδε περωηρε. περ̄ηαμ̄ογ γαρ πε.

4:48 πεχε ic̄ δε ηaγ. xe ετετ̄ητ̄μ̄naγ ερεημαῖη η̄μ̄ ρ̄εηωπ̄ηρε. ἥετ̄μ̄πιστεγε.

4:49 πεχαγ ηaγ ἥβι πβaciδικoc. xe πχοειc αμ̄ογ επεωητ̄ εμ̄πατε παωηρε μ̄ογ.

4:50 πεχε ic̄ ηaγ. xe βωκ περωηρε οηρ̄. aγπιστεγε ἥβι πρωμε επωaχε ἐπτα ic̄ χοογ ηaγ αὐὼ aγβωκ.

4:51 ερηηγ δε επεcητ̄ α περ̄ρ̄μ̄ραλ̄ τωμ̄ητ̄ εροσ αὐὼ aγταμ̄ογ εγχω μ̄μοc xe περωηρε οηρ̄.

4:52 aγcηπογoγ δε επnaγ ἐπταcμ̄τοη ἥρητ̄ε πεχαγ xe α περ̄μ̄ομ̄ καaγ μ̄π̄naγ ἥxπ̄ cαωγε ἥcαγ.

4:53 aγειμε ἥβι περειωτ̄ xe πnaγ ετ̄μ̄μαγ πε ἥτα ic̄ χοoc ηaγ xe περωηρε οηρ̄ αὐὼ aγπιστεγε ἥτοσ η̄μ̄ περηει τηρ̄ε.

4:54 παῖ οη πε πμερ̄ cπaγ μ̄μαῖη ἐπτα ic̄ αaγ ἥτερεγει εβολ̄ ρ̄π̄ τ̄oγ-δαῖa ετ̄γαλιδαια:

### Greek

4:41 καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,

4:42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.

4:43 Μετὰ δ' τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν·

4:44 αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.

4:45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.

4:46 Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἡσθένει ἐν Καφαρναούμ·

4:47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν, ἡμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.

4:48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδῃτε, οὐ μὴ πιστεύσητε.

4:49 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατὰβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.

4:50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο.

4:51 ἥδη δ' αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ὑπῆντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῇ.

4:52 ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν ἐν ἣ κομψότερον ἔσχεν· εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι Ἐχθ' ὥραν ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.

4:53 ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ἣ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ υἱός σου ζῇ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.

4:54 Τοῦτο [δ'] πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

## Gospel of St. John

### Sahidic

5:1 μη̄ν̄σα παῖ νε π̄ωαα πε ἡ̄ουδαῖ  
ᾱνω ᾱ ἰς β̄ωκ ε̄βραῖ ε̄θιερουσαλ̄νμ̄.  
5:2 πε̄ν̄η̄ ο̄γκο̄λ̄νμ̄β̄η̄ρα δε ῥ̄η̄ θ̄ι  
ε̄ρουσαλ̄νμ̄ ῥ̄ῖ̄η̄ τε̄προβᾱτικη̄. ε̄ω̄ᾱν  
μο̄ν̄τε ε̄ρος μη̄ν̄τ̄ρεβ̄ραιος χε β̄η̄δ  
σαῖ̄δα ε̄ρε † στο̄α ῥ̄ῖ̄ω̄ς.  
5:3 πε̄ν̄η̄κοτ̄κ ῥ̄α παῖ ἡ̄β̄ι π̄μ̄η̄ν̄ω̄ε ε̄τ  
ω̄ω̄νε ἡ̄β̄ᾱδε ἡ̄μ̄ ἡ̄β̄λ̄δε ἡ̄μ̄ πε̄τ̄ω̄ω̄ων̄.  
5:4  
5:5 πε̄ν̄η̄ ο̄ν̄ρω̄μ̄ε δε μη̄μ̄ᾱν ε̄ᾱρ̄ μᾱβ  
ω̄μ̄η̄νε ἡ̄ρο̄μ̄πε ῥ̄μ̄ πε̄ε̄ω̄ω̄νε.  
5:6 ἡ̄τε̄ρε ἰς πᾱν ε̄παῖ ε̄ρη̄κοτ̄κ ε̄ᾱρ̄ε̄ῑμ̄ε  
χε ᾱρ̄ω̄σκ̄. πε̄χᾱρ̄ πᾱρ̄. χε κο̄ω̄ω̄ ε̄ο̄ν  
χαῖ̄.  
5:7 ᾱρ̄ο̄ν̄ω̄ω̄β̄ πᾱρ̄ ἡ̄β̄ι πε̄τ̄ω̄ω̄νε. χε  
π̄χο̄ε̄ις. μη̄† ρ̄ω̄μ̄ε μη̄μ̄ᾱν χε̄κᾱς ε̄ρ̄ω̄α  
π̄μο̄ον̄ τω̄ρ̄ ε̄ε̄πο̄ν̄τ̄ ε̄πε̄σ̄η̄τ̄ ε̄τ̄κο̄λ̄νμ̄  
β̄η̄ρα. ῥ̄ο̄σο̄η̄ δε ᾱπο̄κ † ἡ̄ν̄η̄. ω̄ᾱρε  
κε̄ο̄να ῥ̄ω̄ο̄ρ̄π̄ ε̄ροῖ ε̄β̄ω̄κ ε̄πε̄σ̄η̄τ̄.  
5:8 πε̄χε ἰς πᾱρ̄. χε τω̄ο̄ν̄η̄† q̄ῖ πε̄κ  
β̄λο̄β̄ ἡ̄μ̄ο̄ο̄ω̄ε.  
5:9 ᾱνω ἡ̄τε̄ν̄η̄ον̄ ᾱρ̄ο̄ν̄χαῖ̄ ἡ̄β̄ι π̄ρω̄μ̄ε  
ᾱνω ᾱρ̄q̄ῖ πε̄ε̄β̄λο̄β̄ ᾱρ̄μο̄ο̄ω̄ε. νε π̄σᾱβ  
βᾱτον δε πε πε̄ρ̄ο̄ον̄ ε̄τ̄μη̄μ̄ᾱν.  
5:10 πε̄ν̄χω δε μη̄μο̄ς ἡ̄β̄ι ἡ̄ουδαῖ μη̄  
π̄εν̄τᾱρ̄λο̄ χε π̄σᾱβ̄βᾱτον πε ᾱνω ἡ̄στο  
πᾱκ ᾱν ε̄q̄ῖ πε̄ε̄β̄λο̄β̄.  
5:11 ᾱρ̄ο̄ν̄ω̄ω̄β̄ πᾱν̄. χε π̄εν̄τᾱρ̄τᾱλ̄βοῖ̄.  
πε̄τ̄μη̄μ̄ᾱν πε ἡ̄τᾱρ̄χο̄ος παῖ χε q̄ῖ πε̄κ  
β̄λο̄β̄ ἡ̄μ̄ο̄ο̄ω̄ε.  
5:12 ᾱν̄η̄νο̄ν̄q̄ χε ἡ̄μ̄ πε π̄ρω̄μ̄ε ε̄π  
τᾱρ̄χο̄ος πᾱκ χε q̄ῖ† ἡ̄μ̄ο̄ο̄ω̄ε.  
5:13 π̄εν̄τᾱρ̄λο̄ δε πε̄ρ̄σο̄ον̄η̄ ᾱν χε  
ἡ̄μ̄ πε. ἰς γ̄αρ νε ᾱρ̄ε̄ρ̄τ̄q̄. ε̄ρε ο̄ν  
μη̄ν̄ω̄ε ῥ̄μ̄ π̄μᾱ ε̄τ̄μη̄μ̄ᾱν.  
5:14 μη̄ν̄σα παῖ ᾱ ἰς ῥ̄ε ε̄ρο̄q̄ ῥ̄μ̄  
πε̄ρ̄πε πε̄χᾱρ̄ πᾱρ̄ χε ε̄ις ῥ̄η̄ν̄τε ᾱκο̄ν̄χαῖ̄.  
μη̄ρ̄κοτ̄κ ε̄ρ̄πο̄βε χε̄κᾱς ε̄η̄νε πε̄θο̄ον̄ ε̄παῖ  
ω̄ω̄πε μη̄μο̄κ̄.  
5:15 ᾱρ̄β̄ω̄κ ἡ̄β̄ι π̄ρω̄μ̄ε ᾱρ̄τᾱμ̄ε ἡ̄  
ἡ̄ουδαῖ χε ἰς πε ἡ̄τᾱρ̄τᾱλ̄βοῖ̄.  
5:16 ᾱνω ε̄τ̄βε παῖ πε̄ρε ἡ̄ουδαῖ  
λ̄ιω̄κε ἡ̄σα ἰς χε πε̄ε̄ρ̄ε̄ ἡ̄παῖ πε ῥ̄μ̄  
π̄σᾱβ̄βᾱτον.

### Greek

5:1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.  
5:2 ἔστιν δ' ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά, πέντε στοάς ἔχουσα.  
5:3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν.  
5:4  
5:5 ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα [καὶ] ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ·  
5:6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι;  
5:7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλη με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δ' ἔρχομαι ἐγὼ ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.  
5:8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγείρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.  
5:9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρεν τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δ' σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.  
5:10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἄραι τὸν κράβαττόν σου.  
5:11 ὁ δ' ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.  
5:12 ἠρώτησαν αὐτόν, Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι, Ἄρον καὶ περιπάτει;  
5:13 ὁ δ' ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.  
5:14 μετὰ ταῦτα εὕρισκε αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἴδε ὑγιῆς γέγονας· μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χειρόν σοί τι γένηται.  
5:15 ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτόν ὑγιῆ.  
5:16 καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

## Gospel of St. John

### Sahidic

5:17 ἰς δε ἀφ' ὧν παύ. καὶ παῖωτ  
ῤῥωβ ὡς θραῖ ἐτενοῦ ἀνω ἀποκ +  
ῤῥωβ.

5:18 ἐτβε παῖ δε ῤῥωγο νεγῳνε ῤῥωγ  
ῤῥι ῤῥωδαῖ ἐμοοντῇ καὶ οὐ μόνον  
νεγῳλ ἐβόλ ῤῥαβῆατον ἀλλὰ νεγ-  
χω ῤῥος οὐ καὶ παειωτ πε πνοῦτε ἐγ-  
ῳῳ ῤῥος ῤῥ πνοῦτε.

5:19 ἀφ' ὧν δε ῤῥι ἰς πεχαῖ παύ.  
καὶ θάμνη θάμνη +χω ῤῥος πητῇ καὶ  
ῤῥ ὡδομ ῤῥωρε ἐρ ῥααῦ θάροῖ  
οὐααῖ. εἰμῆτι ῤῥηαῦ ἐπειωτ ἐγῖρε  
ῤῥοῦ. πετερε πῇ γαρ ῥαααῦ. παῖ  
θωαῖ ῥωρε ῥομοῖως ῥηαααῦ.

5:20 πειωτ γαρ με ῤῥωρε ἀνω ῥ-  
τσαβό ῤῥος ἐρωβ ῤῥ ἐτῇρε ῤῥοῖ  
ῤῥοῦ. ἀνω ῥηατσαβόῖ ἐρεθῆνε  
ἐπαααῦ ἐπαῖ χεκάς ῤῥωτῇ ἐτετῆρε-  
ῳῇρε.

5:21 ῤῥε γαρ ἐῳαρε πειωτ τοῦνε  
πετμοοντ ἀνω ῤῥηαθροῦ. ταῖ οὐ τε  
θε ἐτερε ῥωρε παταῖρε πετῇραῳῳ.

5:22 ῤῥωτ γαρ κρίνε ἀν ῥαααῦ.  
ἀλλὰ τεκρίσις τῆρε ἀῥταὰς ῤῥωρε

5:23 χεκάς ἐρε οὐον ῤῥ ταῖε ῥωρε  
κατα θε ἐτοῦταῖο ῤῥωτ. πετεῇραῖο  
ἀν ῤῥωρε ῤῥταῖο ἀν ῤῥωτ ἐπταῖ-  
ταοῖ.

5:24 θάμνη θάμνη +χω ῤῥος πητῇ  
καὶ πετσωτῇ ἐπαῳαχε ἀνω ἐπιστεγε  
ἐπεπταῖταοῖ. οὐῇταῖ ῤῥαῦ ῤῥωθ  
ὡς ἐπερ ἀνω ῤῥηαῦ ἀν ἐτεκρίσις ἀλλὰ  
ἀῥπωαῖ ἐβόλ ῤῥ πμοῦ ἐροῦν ἐπωθ.

5:25 θάμνη θάμνη +χω ῤῥος πητῇ  
καὶ οὐ ὁ οὐονοῦ πῇ ἐτε τενοῦ τε ἐρε  
πετμοοντ ῥαωτῇ ἐτεσῃ ῤῥωρε ῤῥ-  
ποῦτε ἀνω πετῥαωτῇ ἐπαωθ.

5:26 ῤῥε γαρ ἐτεῇτε πῇωτ πωθ  
θραῖ ῤῥητῇ. ταῖ οὐ τε θε ἐπταῖτ  
ῤῥωρε ἐτρεῖκα ῥαῖ ῤῥωθ θραῖ  
ῤῥητῇ.

5:27 ἀνω ἀῥτ ῥαῖ ῤῥεῖοῖα ἐτρεῖ-  
εῖρε ῤῥεῖοῖ καὶ ῥωρε ῤῥωμε πε.

5:28 ἀνω ῤῥῥωῇρε ῤῥαῖ καὶ οὐ  
οὐονοῦ πῇ ἐρε οὐον ῤῥ ἐτῇ ῤῥα-  
φος ῥαωτῇ ἐτεῖσῃ

### Greek

5:17 ὁ δ' [Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ  
πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, καὶ γὰρ  
ἐργάζομαι.

5:18 διὰ τοῦτο οὖν μάλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ  
Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυνεν τὸ  
σάββατον ἀλλὰ καὶ πατέρα ἰδion ἔλεγεν τὸν  
θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ.

5:19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν  
αὐτοῖς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ  
υἱὸς ποιεῖν ἄφ' ἑαυτοῦ οὐδ' ἂν μὴ τι  
βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν  
ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.

5:20 ὁ γὰρ πατήρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα  
δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα  
τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυ-  
μάζητε.

5:21 ὥσπερ γὰρ ὁ πατήρ ἐγείρει τοὺς  
νεκροὺς καὶ ζῳοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὕς  
θέλει ζῳοποιεῖ.

5:22 οὐδ' γὰρ ὁ πατήρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ  
τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ,

5:23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς  
τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ  
τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.

5:24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον  
μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με  
ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ  
ἔρχεται ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου  
εἰς τὴν ζωὴν.

5:25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα  
καὶ νῦν ἐστὶν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς  
φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες  
ζήσουσιν.

5:26 ὥσπερ γὰρ ὁ πατήρ ἔχει ζωὴν ἐν  
ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν  
ἐν ἑαυτῷ.

5:27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν  
ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.

5:28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα  
ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκού-  
σουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ

## Gospel of St. John

### Sahidic

5:29 αγω η̄σεῑ εβ̄ολ̄ πεντᾱγειρε η̄μ̄-  
πετ̄η̄νο̄ν̄ ε̄νᾱνᾱστᾱσῑς η̄ω̄η̄. πεντᾱγ-  
ειρε η̄μ̄πε̄θο̄ον̄ ε̄νᾱνᾱστᾱσῑς η̄κρῑσῑς.

5:30 η̄μ̄η̄δο̄μ̄ απο̄κ̄ η̄μο̄ῑ ερ̄ λᾱᾱν̄  
η̄ρω̄β̄ γᾱρο̄ῑ η̄μᾱγᾱᾱτ̄. κᾱτᾱ θε̄ ε̄τ̄-  
σω̄τ̄μ̄ ε̄εῑκρῑνε̄ ᾱγω̄ τᾱκρῑσῑς ο̄ῡμ̄ε̄ τε̄  
χε̄ η̄ε̄ ε̄ϊ̄ω̄η̄νε̄ ᾱη̄ η̄σᾱ πᾱοῡω̄ω̄ η̄μ̄η̄  
η̄μο̄ῑ ᾱλ̄λᾱ η̄σᾱ πο̄ῡω̄ω̄ η̄πε̄ντᾱγ-  
τᾱοῡο̄ῑ.

5:31 ε̄ω̄ω̄πε̄ απο̄κ̄ ε̄ϊ̄ω̄ᾱη̄ρ̄μ̄η̄τρε̄ γᾱρο̄ῑ.  
τᾱμ̄η̄τ̄μ̄η̄τρε̄ ο̄ῡμ̄ε̄ ᾱη̄ τε̄.

5:32 κε̄ο̄γᾱ πε̄τ̄ρ̄μ̄η̄τρε̄ γᾱρο̄ῑ ᾱγω̄  
†σο̄ῡη̄ χε̄ ο̄ῡμ̄ε̄ τε̄ τε̄μ̄η̄τ̄μ̄η̄τρε̄ ε̄τ̄γ̄-  
ειρε̄ η̄μο̄ς̄ γᾱρο̄ῑ.

5:33 η̄τω̄τ̄η̄ ᾱτε̄τ̄η̄σο̄ῡ ω̄ᾱ ῑω̄η̄ᾱη̄η̄ς̄  
ᾱγω̄ ᾱε̄ρ̄μ̄η̄τρε̄ η̄τ̄μ̄ε̄.

5:34 απο̄κ̄ λᾱε̄ η̄ε̄ῑχῑ ᾱη̄ η̄τ̄μ̄η̄τ̄μ̄η̄τρε̄  
ε̄β̄ολ̄ ρ̄ῑτ̄η̄ ρ̄ω̄μ̄ε̄. ᾱλ̄λᾱ η̄ᾱῑ η̄ε̄ῑχω̄  
η̄μο̄ο̄ν̄ χε̄κᾱς̄ η̄τω̄τ̄η̄ ε̄τε̄τ̄η̄σο̄ῡχᾱῑ.

5:35 η̄ε̄ πε̄τ̄μ̄μᾱν̄ πε̄ η̄ρ̄η̄β̄ς̄ ε̄τ̄μ̄ο̄ῡγ̄  
ᾱγω̄ ε̄τ̄ρο̄ῡο̄η̄. η̄τω̄τ̄η̄ λᾱε̄ ᾱτε̄τ̄η̄σο̄ῡω̄  
ε̄τε̄λ̄η̄λ̄ η̄μ̄ω̄τ̄η̄ προ̄ς̄ ο̄ῡο̄ῡη̄ο̄ν̄ ρ̄μ̄  
πε̄σο̄ῡο̄η̄.

5:36 απο̄κ̄ λᾱε̄ ο̄ῡη̄τᾱῑ η̄μᾱν̄ η̄τ̄μ̄η̄τ̄-  
μ̄η̄τρε̄ ε̄η̄ᾱᾱς̄ ε̄τᾱ ῑω̄η̄ᾱη̄η̄ς̄. η̄ε̄ρ̄β̄η̄νε̄  
γᾱρ̄ ε̄η̄τᾱ πᾱϊ̄ω̄τ̄ τᾱᾱν̄ η̄ᾱῑ χε̄κᾱς̄  
ε̄εῑε̄χο̄κο̄ν̄ ε̄β̄ολ̄ η̄το̄ο̄ν̄ η̄ε̄ρ̄β̄η̄νε̄ ε̄†ειρε̄  
η̄μο̄ο̄ν̄ ε̄ε̄ρ̄μ̄η̄τρε̄ γᾱρο̄ῑ χε̄ η̄ϊ̄ω̄τ̄ πε̄  
η̄τᾱγ̄τᾱοῡο̄ῑ.

5:37 ᾱγω̄ η̄ϊ̄ω̄τ̄ ε̄η̄τᾱγ̄τᾱοῡο̄ῑ η̄το̄ο̄ν̄ πε̄  
η̄τᾱε̄ρ̄μ̄η̄τρε̄ γᾱρο̄ῑ. ο̄ῡτε̄ η̄πε̄τ̄η̄σω̄τ̄μ̄  
ε̄ς̄μ̄η̄ η̄τᾱγ̄ ε̄η̄ε̄ρ̄ ο̄ῡτε̄ η̄πε̄τ̄η̄η̄ᾱν̄ ε̄ρ̄β̄  
η̄τᾱγ̄

5:38 ᾱγω̄ η̄μ̄η̄τ̄η̄τ̄η̄ η̄μᾱν̄ η̄πε̄ρ̄ω̄ᾱχε̄  
ε̄ε̄ω̄ο̄ο̄η̄ η̄ρ̄η̄τ̄τ̄η̄γ̄τ̄η̄ χε̄ πε̄η̄τᾱη̄ η̄τ̄η̄σο̄ῡγ̄  
πᾱῑ η̄τω̄τ̄η̄ η̄τε̄τ̄η̄πῑστε̄ῡε̄ ε̄ρο̄γ̄ ᾱη̄.

5:39 ρ̄ο̄τ̄ρ̄τ̄ η̄η̄ε̄τ̄ρᾱφ̄η̄. χε̄ η̄τω̄τ̄η̄  
τε̄τ̄η̄χω̄ η̄μο̄ς̄ χε̄ ο̄ῡη̄τ̄η̄τ̄η̄ ο̄ῡω̄η̄ρ̄ ω̄ᾱ  
ε̄η̄ε̄ρ̄ γᾱρ̄ η̄ρ̄η̄το̄ν̄ ᾱγω̄ η̄ε̄τ̄μ̄μᾱν̄ η̄ε̄τ̄ρ̄-  
μ̄η̄τρε̄ ε̄τ̄β̄η̄η̄τ̄.

5:40 ᾱγω̄ η̄τε̄τ̄η̄σο̄ῡω̄ ᾱη̄ ε̄εῑ ω̄ᾱρο̄ῑ  
χε̄κᾱς̄ ε̄τε̄τ̄η̄ε̄ῑ η̄πω̄η̄ρ̄.

5:41 η̄ε̄ῑχῑ ε̄ο̄ο̄ν̄ ᾱη̄ ε̄β̄ολ̄ ρ̄ῑτ̄η̄ ρ̄ω̄μ̄ε̄.

5:42 ᾱλ̄λᾱ ᾱϊ̄σο̄ῡη̄ τ̄η̄γ̄τ̄η̄ χε̄ η̄η̄τ̄η̄τ̄η̄  
τᾱγ̄ᾱη̄ η̄μ̄η̄πο̄ῡτε̄ η̄ρ̄η̄τ̄ τ̄η̄γ̄τ̄η̄.

### Greek

5:29 καὶ ἐκπορεύονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ  
ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δ' τὰ  
φῶς ἀπράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

5:30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἅπ' ἑμαυτοῦ  
οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ  
ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ  
ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

5:31 ἔάν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἡ  
μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής·

5:32 ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ  
οὐδὲν ὅτι ἀληθής ἐστίν ἡ μαρτυρία ἣν  
μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.

5:33 ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ  
μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ·

5:34 ἐγὼ δ' οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρ-  
τυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα  
ὑμεῖς σωθῆτε.

5:35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ  
φαίνων, ὑμεῖς δ' ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι  
πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.

5:36 ἐγὼ δ' ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ  
Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ  
πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ  
ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατὴρ με  
ἀπέσταλκεν·

5:37 καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ ἐκεῖνος  
μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὐτε φωνὴν αὐτοῦ  
πώποτε ἀκηκόατε οὐτε εἶδος αὐτοῦ  
ἑώρακατε,

5:38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν  
μένοντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος τούτῳ  
ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

5:39 ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς  
δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ  
ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·

5:40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με ἵνα ζωὴν  
ἔχητε.

5:41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω,

5:42 ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ  
θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.

## Gospel of St. John

### Sahidic

5:43 ἀνοκ αἶει ρμ πραν μπαῖωτ αγω  
μπετηχῖτ. εωαρε κεογα ει ρμ πεφραν  
μμιν μμοϋ. πετμμαγ τετναχῖτϥ.

5:44 παω ηρε ητωτη τετναω πιστευε  
ετετηχῖ εοογ εβολ ρῖτη πετηερην αγω  
πεοογ πεβολ ρῖτμ πῖογα ηογωτ εντε-  
τηωιη ησω αη.

5:45 μπρμεγε γε ἀνοκ ετνακατηγορι  
μμωτη ηπαρρμ πῖωτ. ϥωοοπ ηβι πετ-  
νακατηγορι μμωτη μωῃςης παῖ ητωτη  
ετετηρελπιζε εροϥ.

5:46 επετητηπιστευε γαρ εμωῃςης.  
ηετηηαπιστευε εροῖ πε. α πετμμαγ  
γαρ ϥραῖ ετβηητ.

5:47 εωχε ητετηπιστευε δε αη ενε-  
ραῖ μπετμμαγ παω ηρε τετηαπιστευε  
επαωαχε:

6:1 μπῆσα παῖ α ις βωκ επικρο ηθα-  
λασσα ητγαλιλαια ητιβεριας.

6:2 πεηη ογμνηγε δε επαωωϥ ογηρ  
ησω γε πεηηαγ πε εμμειη ενερερε μ-  
μοογ εχῖη πετωμη.

6:3 ις γε αϥβωκ εραῖ εχμ πτοογ  
αϥρμμοος μμαγ ημ περμαθηης.

6:4 περρηη δε ερογη ηβι παςχα πωα  
ηῖογδαῖ.

6:5 ις γε αϥϥῖ περβαλ εραῖ αϥηαγ  
γε ογη ογηοβ μμνηγε ηηγ ωαροϥ. πε-  
χαϥ μφιλιππος. γε επηαωεπ οικ των  
γε ερε παῖ ογωμ

6:6 ηταϥχε παῖ δε εϥπιαζε μμοϥ.  
ητοϥ γαρ περσοογη γε ογ πετρηαααϥ.

6:7 αϥογωωβ παϥ ηβι φιλιππος γε  
μῖωητ ησατεερε ηοῖκ ηαραωτογ γεκας  
ερε πογα πογα χῖ ογκοῖ.

6:8 πεχε ογα παϥ εβολ ρῖη περ-  
μαθηης. ανδρεας πσον ησιμωη πετρος.

6:9 γε ογη ογωηρε ωημ μπειμα εηη  
τογ ηοῖκ ηῖωτ ητοοτϥ ημ τητ σπαγ.  
αλδα παῖ εηηαρ ογ μπειμνηγε.

6:10 πεχε ις παγ. γε μαρε ηρωμε  
ποχογ. πεηη ογχορτος δε επαωωϥ ρμ  
πμα ετμμαγ. α ηρωμε γε ποχογ  
εηηαρ ατογ ηωο.

### Greek

5:43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς  
μου καὶ οὐ λαμβάνετε με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν  
τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε.

5:44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν  
παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες καὶ τὴν δόξαν  
τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε;

5:45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν  
πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν  
Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.

5:46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε  
ὅν ἐμοί, περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.

5:47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ  
πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ᾧμασιν πιστεύ-  
σετε;

6:1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν  
τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος.

6:2 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι  
ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν  
ἀσθενούντων.

6:3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ  
ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

6:4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν  
Ἰουδαίων.

6:5 ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς  
καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται  
πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς Φίλιππον, Πόθεν  
ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;

6:6 τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν, αὐτὸς  
γὰρ ᾔδει τί ἐμελλεν ποιεῖν.

6:7 ἀπεκρίθη αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Διακοσίων  
δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα  
ἐκαστος βραχύ [τι] λάβῃ.

6:8 λέγει αὐτῷ εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,  
Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου,

6:9 Ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει πέντε  
ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ  
ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσούτους;

6:10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθ-  
ρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χορτὸς πολὺς ἐν τῷ  
τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν  
ὡς πεντακισχίλιοι.



## Gospel of St. John

## Sahidic

6:11 ἰς θε ἀρχῆς ππoῖk ἀγw ἀρwυπρμoт  
 ἀρτ πпeтпнx. ἀγw oн пeнтaγxῖтq  
 epooγ ebolλ 2n нтbт.

6:12 ἡ πτεροῦσαι Δε πε<sup>α</sup>α<sup>α</sup> πνε<sup>α</sup>μα<sup>α</sup>θη<sup>α</sup>της  
 κε ωω<sup>α</sup>ρ<sup>α</sup> ερ<sup>α</sup>ο<sup>α</sup>ν πη<sup>α</sup>λα<sup>α</sup>κ<sup>α</sup>μ εν<sup>α</sup>τ<sup>α</sup>α<sup>α</sup>ρε<sup>α</sup>ε<sup>α</sup>πε  
 κε<sup>α</sup>α<sup>α</sup>ς επ<sup>α</sup>νε λα<sup>α</sup>α<sup>α</sup> ρε εβ<sup>α</sup>ο<sup>α</sup>λ.

6:13 ΑΥΤΟΟΥΖΟΥ ΔΕ ΑΥΩ ΑΥΜΕΖ ΜΗΤ-  
ΣΠΟΥΡΣ ΠΚΟΤ ΠΔΑΚΜ ΕΑΥΡΟΥΟ ΕΝΕΝΤΑΥ-  
ΟΥΩΜ ΕΒΟΔ ΖΜ ΠΤΟΥ ΠΟΙΚ ΠΩΤ.

6:14 ἡρώμε σε ἡττοῦναυ ἐμμαῖν  
ἐνταῦθαυ πεύχω ἡμος χε παῖ ἡμμε πε  
πετροφῆτης ἐτνήυ ἐλκοςμος.

6:15 ἰς θε̄ν ἡ̄π̄τερεψιμε̄ν хе сениӯ ἡ̄се-  
торп̄у хе̄ка̄с е̄ῡε̄ᾱᾱу ἡ̄ρ̄ρο. ᾱρ̄с̄ε̄ρ̄т̄у он̄  
ε̄ρ̄ρ̄ᾱε̄ι ε̄х̄ӣ π̄т̄о̄о̄ӯ ӣӣа̄ӯа̄а̄ӯ.

6:16 ἡ γὰρ φύσις τοῦ θεοῦ ἐστὶν ἀφάνης· καὶ τὰ  
ἀκράτητα αὐτοῦ, ὅσα οὐρανοὶ καὶ γῆ

6:17 ἀνὰ ἀνάθε ἐπχοεῖ εἰρενεὶ ἐπικρο  
πῆαλασσα ἐκαφάρναου. πὲ α πκακε Δε  
ψωπε εμπε ἱς εἰ ψαροογ.

6:18 ερε ουνοσ λε πτην πβολ α  
θαλασσα τωον εζραι

6:19 πτεροϋρῆνε θε ἐβόλ παχούτη  
 πσταλῖον ἢ μααβ. ἀνναυ εἰς ἐμμοοϋε  
 ρῖξῃ θαλασσεα εαφζωαν ἐροϋν επχοει  
 αγω αϋρροτε.

6:20 ἦτορ Δε πεχαρ παυ. χε ανοκ πε  
μπρρροτε.

6:21 περιπατω δε πε εταλοι επχοι  
αω πτενου α πχοι μοονε επεκρο  
επεναβωκ εροι.

6:22 πεφραστε πιννυε εταρερατι ρι  
πικρο ποαλασσα αγηαγ χε μμη βεχοι  
μμαγ πσα πη εντα μμαθηντις πις αδε  
ερος αγω χε μπε ις αδε επχοι πμ  
πεφμαθηντις αλλα πεφμαθηντις μμαγ  
ααγ πε πταγβωκ.

6:23 ἄνω εἰς ΖΗΝΚΕΕΞΗΝ ἀγεί εἰβὼν ΖΗ  
ΤΙΒΕΡΙΔΙ ΖΑΤ ΠΜΑ ΕΝΤΑΥΟΥΕΜ ΠΟΕΙΚ  
ΕΑ ΠΧΟΕΙ ΩΠΡ ΜΟΤ ΕΧΩ Ω.

6:24 πτερε πινυε δε παυ γε ις υ-  
μαυ αν ουδε πεσμαεντης. ααδε π-  
τοου ενεχνη αυει εκαφαρναουμ ευωμε  
πσα ις

## Greek

6:11 ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις, ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.

6:12 ὥς δ' ἐνεπλήσθησαν λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μὴ τι ἀπόληται.

6:13 συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν.

6:14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.

6:15 Ἰησοῦς οὖν γινούς ὅτι μέλλουσιν  
ἐρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσω-  
σιν βασιλεία ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος  
αὐτὸς μόνος.

6:16 Ὡς δ' ὁψία ἐγένετο κατέβησαν οἱ  
μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,

6:17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν  
τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ σκοτία  
ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὐπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς  
ὁ Ἰησοῦς,

6:18 ἢ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέον-  
τος διεγείρετο.

6:19 ἑλληγκότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι  
πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν  
περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς  
τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.

6:20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.

6:21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.

6:22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν  
τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοiάριον ἄλλο οὐκ  
ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν, καὶ ὅτι οὐ συνεισηλθεν  
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον  
ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον·

6:23 ἄλλα ἦλθεν πλοι[άρι]α ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου.

6:24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοιάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.

## Gospel of St. John

### Sahidic

6:25 αγω ἡτερον γε εροϋ ρῖ πικρο ἡ-  
θαλασσα πεχαυ παϋ. γε ραββει.  
ἡτακει επειμα ἡαυ ἡπαυ.

6:26 α ἱς ογωϋβ ἡαυ εϋχω ἡμοϋ γε  
ραμην ραμην τχω ἡμοϋ ἡτην γε  
ἡεττηϋιῃ ἡσwei ἡν γε ἡτετῆἡαυ  
εϋεἡαῖν ἡλῶα γε ἡτετῆοϋωμ εβoλ  
ρῖ ἡοῖκ ἡαυ ἡτετῆσι.

6:27 ἡπρρρϋβ ετερε ετῆατακο.  
ἡλῶα τερε ἡτοϋ ετῆαμοϋν εβoλ  
εϋωἡρ ῡα εἡερ ταῖ ετερε πϋἡρε ἡπ-  
ρωμ ἡατααϋ ἡτην. παῖ γαρ πε ἡτα  
ἡνοϋτε πειωτ ϋφραγιζε ἡμοϋ.

6:28 πεχαυ βε παϋ. γε οϋ πετῆαααϋ  
χεκαϋ εἡερρϋβ εἡερβῆνε ἡπνοϋτε.

6:29 α ἱς ογωϋβ πεχαϋ παυ. γε παῖ  
πε πρϋβ ἡπνοϋτε γε. ετετῆεπιστεγε  
εἡεἡτα ἡἡ τῆνοϋϋ.

6:30 πεχαυ παϋ. γε οϋ βε ἡτοκ ἡ-  
μαῖν πετκειρε ἡμοϋ χεκαϋ εἡεἡαυ ἡαυ  
ἡτῆεπιστεγε εροκ. οϋ πε πρϋβ ετκειρε  
ἡμοϋ.

6:31 α ἡεἡειοτε οϋωμ ἡπαμαἡἡα ρῖ  
τερῆμοϋ. κατα θε ετσηρ. γε αϋτ ἡαυ  
ἡνοϋοῖκ εϋομῆ εβoλ ρῖ τπε.

6:32 πεχε ἱς βε παυ. γε ραμην  
ραμην τχω ἡμοϋ ἡτην γε ἡωϋςῃς ἡν  
πε ἡταϋτ ἡτην ἡποεικ εβoλ ρῖ τπε.  
ἡλῶα παῖωτ πεττ ἡτην εβoλ ρῖ τπε  
ἡποεικ ἡμῃ.

6:33 ποεικ γαρ πε πϋἡρε ἡπνοϋτε  
πετῆἡϋ εἡεἡτ εβoλ ρῖ τπε ἡαυ ἡϋτ  
ἡοϋωἡρ ἡπκοϋμοϋ.

6:34 πεχαυ βε παϋ. γε πρϋεικ μα  
ἡἡ ἡποεικ ἡοϋοῖϋ ἡμῃ.

6:35 πεχε ἱς βε παυ. γε ἡνοκ πε  
ποεικ ἡπωἡρ. πετῆἡϋ ῡαροῖ ἡῃἡαρκο ἡν  
ἡαυ πετπιστεγε εροε ἡῃἡαειβε ἡν ῡα  
εἡερ.

6:36 ἡλῶα ἡῖχοοϋ ἡτην γε ἡτετῆἡαυ  
εροῖ ἡαυ ἡτετῆεπιστεγε ἡν.

6:37 οϋοἡ ἡμῃ ετερε παειωτ ἡατααϋ  
ἡαῖ ῃἡἡϋ ῡαροῖ. ἡαυ πετῆἡϋ ῡαροῖ  
ἡτῆἡαοϋϋ ἡν εβoλ.

6:38 γε ἡταε εβoλ ρῖ τπε ετραειρε  
ἡν ἡπαοϋωϋ ἡλῶα ποϋωϋ ἡεἡταϋ-  
ταοϋε.

### Greek

6:25 καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς  
θαλάσσης εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, πότε ὧδε  
γέγονας;

6:26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν,  
Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι  
εἶδετε σημεῖα ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν  
ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε.

6:27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν  
ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένο-  
υσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ  
ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ  
ἐσφράγισεν ὁ θεός.

6:28 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν ἵνα  
ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ;

6:29 ἀπεκρίθη [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς,  
Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα  
πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.

6:30 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ  
σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεῦσωμέν σοι; τί  
ἐργάζῃ;

6:31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν  
τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον, \*Ἄρ-  
τον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.\*

6:32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν  
λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν  
ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ πατὴρ μου  
δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν  
ἀληθινόν·

6:33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ  
καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδούς  
τῷ κόσμῳ.

6:34 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε  
δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.

6:35 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ὁ  
ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμὸν οὐ μὴ  
πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὸν οὐ μὴ  
διψήσῃ πώποτε.

6:36 ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐωράκατέ [με]  
καὶ οὐ πιστεύετε.

6:37 Πάν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμὸν  
ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρὸς ἐμὸν οὐ μὴ  
ἐκβάλω ἔξω,

6:38 ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ  
ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα  
τοῦ πέμψαντός με·

## Gospel of St. John

## Sahidic

6:39 παῖ δε πε ποωω πεντα-  
ταουοει κεα<sup>ς</sup> πεντατα<sup>ς</sup> ναῖ τηρο<sup>ς</sup>  
πη<sup>ς</sup>α<sup>ς</sup>τα<sup>ς</sup>κο εβ<sup>ο</sup>λ πρ<sup>η</sup>η<sup>ς</sup>το<sup>ς</sup>. αλ<sup>λ</sup>α εἴετο<sup>ς</sup>-  
ποο<sup>ς</sup>σο<sup>ς</sup> ρ πρ<sup>α</sup>ε πρ<sup>ο</sup>ο<sup>ς</sup>.

6:40 παῖ γαρ πε πορωω μπαῖωτ  
 χεкас оуон ни етнaу епyнpe aуa ет-  
 пистeye epocъ eqexī пoуwнz ѡa eнeз  
 aуa aпok †нaтoунocъ μпzae пzooу.

6:41 πενκρ<sup>υ</sup>μ<sup>υ</sup> βε πε ηβι ηιονδαϊ  
ετβηηητ<sup>υ</sup> χε αψχοο<sup>ς</sup> χε ανοκ πε ποικ  
επταρει εβολ ζη επε

6:42 αὐτὸς περὶ αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἔπαυ-  
σεν περὶ αὐτοῦ λέγειν καὶ λέγει ἅπαν-  
τες οὗτοι ἡμετέριον οὐκ ἔμελλαν. καὶ οὕτως  
ἦν αὐτὸς καὶ πᾶσι τοῖς ἰσχυροῦς καὶ τοῖς  
ἐκείνων καὶ τοῖς ἐκείνων καὶ τοῖς ἐκείνων.

6:43 а іс оуѡуб̄ пexаc пав. хе  
мпркрери нм петперн҃у.

6:44 ἡ μὲν ὡς οὖν ἡ ἀγαθή ἐστὶ ἡ ἀρετή  
εἰμὴτι ἢ τε παῖσι ἐν ταῖς ταύταις ὡς καὶ ἡ  
σοφία αὐτῶν ἀποκ τε ταύτης ἐστὶ ἡ  
πρᾶξις ἡ σοφίας.

6:45    ϥσηρ    ρ̅η̅    νεπροφитис    хе  
сѣпауупи    тнроу    прѣѣсѡ    п̅т̅м̅    ппоуте.  
оуон    п̅м̅    ептаѣсѡт̅м̅    евоλ    ρ̅т̅м̅  
паѣвт    ахѡ    аѣхї    сѡ    ϥпнх    ѡароеі.

6:46 ΠΝΕΒΟΛ ΑΝ ΧΕ Α ΟΥΑ ΝΑΥ ΕΠΪΩΤ  
ΕΙΜΗΤΙ ΠΕΤΨΟΟΠ ΕΒΟΛ ΖΪΤΜ ΠΝΟΥΤΕ ΠΑΪ  
ΠΕ ΠΤΑΦΝΑΥ ΕΠΪΩΤ.

6:47 ջամին ջամին † քա մուօս ընդ  
 քե պէտիստէյե երօւ օյնդ ամայ  
 միւրն զա երջ.

6:48 ἀνοκ πε ποϊκ ἔπωη<sup>ρ</sup>.

6:49 ἂ ΠΕΤΗΝΕΙΤΕ ΟΥΩΜ ΜΠΜΑΝΝΑ ΖΗ  
ΤΕΡΗΜΟС ΔΥΩ ΔΥΜΟΥ.

6:50 παῖ λε πε ποῖκ ετνηυ εβολ ζη  
 τπε χεκας ερ<sup>ω</sup>α ο<sup>υ</sup>α ο<sup>υ</sup>ωμ εβολ π-  
 ρητ<sup>η</sup> πνε<sup>μ</sup>ο<sup>υ</sup>.

6:51 ἀποκ πε ποῖκ ετοη<sup>2</sup> ενταρει  
εβο<sup>2</sup>λ ρη<sup>2</sup> τπε. ερ<sup>2</sup>υ<sup>2</sup>αν ο<sup>2</sup>α ο<sup>2</sup>ω<sup>2</sup>μ εβο<sup>2</sup>λ  
ρ<sup>2</sup>μ πε<sup>2</sup>οῖκ ρη<sup>2</sup>αων<sup>2</sup> ρ<sup>2</sup>α ενε<sup>2</sup>ρ. ποῖκ δε  
ε<sup>2</sup>†<sup>2</sup>η<sup>2</sup>α<sup>2</sup>τα<sup>2</sup>α<sup>2</sup>ρ ἀποκ πε τα<sup>2</sup>α<sup>2</sup>ρ<sup>2</sup>ε<sup>2</sup> ρ<sup>2</sup>α πω<sup>2</sup>η<sup>2</sup>ρ  
μ<sup>2</sup>π<sup>2</sup>κο<sup>2</sup>ς<sup>2</sup>μο<sup>2</sup>ς.

6:52 πῖου λαῖ βε πενμήυε νη̄ πευερην  
ενχω μμος. χε̄ πάυ ἡρε ερε̄ παῖ πάυ  
† παν̄ πτερσαρ̄ ευομς.

## Greek

6:39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

6:40 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

6:41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ  
ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ  
τοῦ οὐρανοῦ,

6:42 καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς νῦν λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;

6:43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.

6:44 οὐδεὶς δύναται ἔλθειν πρὸς με εἰ μὴ ὁ πατήρ ὁ πέμψας με ἐλκύσῃ αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

6:45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις,  
\*Καὶ ἔσονται πάντες διδασκοὶ θεοῦ\*· πᾶς ὁ  
ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν  
ἔργεται πρὸς ἐμέ.

6:46 οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ἑώρακέν τις εἰ μὴ ὁ  
ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν τὸν  
πατέρα.

6:47 ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει  
ζωὴν αἰώνιον.

6:48 ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.

6:49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον·

6:50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
καταβαίνων ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ  
ἀποθάνῃ.

6:51 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὁ ἄρτος δ' ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σὰρξ μου ἐστίν ὑπ' ἡ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

6:52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα [αὐτοῦ] φαγεῖν;

## Gospel of St. John

### Sahidic

6:53 πεχε ις δε παυ γε ραμνη ραμνη  
†χω μμοc πητη γε ετετητμογωμ ητ-  
сарз μπωhre μπρωμε αγω ητετηcω  
μπερcпоq. μητητη μμαυ μπωηρ ηρηт  
τηγτη.

6:54 πετογωμ ηταсарз αγω ετω μ-  
пасноq ογηтаq μμαυ μπωηρ ψα επερ  
αγω αποκ †ηατογпоc ρμ πρзе ηροογ.

6:55 тасарз γар ογρε μμεε τε αγω  
пасноq ογcω μμεε πε.

6:56 πετογωμ ηταсарз αγω ετω  
μпасноq qηαδω ρραϊ ηρηт αγω αποκ  
ρω ρραϊ ηρηтq.

6:57 κατα θε ενταqтаογοϊ ηβι πιωт  
ετοηρ αποκ ρω †οηρ εтbe πιωт. αγω  
петпаογомηт петμмау ρωωq οη ηα-  
ωηρ εтbηηт.

6:58 παϊ πε ποϊκ ενταqει εβολ ρη  
тπε. ηκατα θε αν ενта ηϊοте ογωμ  
αγω αγμογ. петпаογωμ μπεϊοϊк qηα-  
ωηρ ψα επеr.

6:59 παϊ αqχοογ ρη тcγηαγωγη eq†-  
cκω ρη каφαpηαογμ.

6:60 ραρ δε εβολ ρη пeqμαθηтс  
ηтepоγcωтμ пeαγ. γε пeΐψαxe пaψт  
ημ петпаγ cωтμ epоq.

6:61 epcoογη Δε ηβι ις ρραϊ ηρηтq  
γε пeqμαθηтс κpμpμ етbηηтq. пeαq  
пaγ. γε παϊ петcкаηΔaλιze μμωтη.

6:62 етeтψaηпaγ δε epωhre μπρωme  
eqηa epραϊ epμα epеqηρηтq ηωop.

6:63 пeпa петтаηρo. ηтсарз †ρηγ  
ан Δaαγ. ηψαxe αποκ еηтаΐχοογ  
ηηтη ογпηa πε αγω ογωηρ πε

6:64 aλaλa ογη ροΐηe ηρηт τηγτη  
енсeπicтeγe an. пeqcoογη γар xηη ηωop  
ηβι ις γε ημ пeтe ηсeπicтeγe an αγω  
ημ петпаπαpαΔιΔoγ μμοq.

6:65 αγω пeqχω μμοc γε етbe παϊ  
aΐχοoc ηηтη γε μμη ψбom Δaαγ eei  
ψapoϊ. eιμηтη ηсeтaαc пaq εβολ ρηтμ  
пeιωт.

6:66 етbe παϊ a ραρ ηпeqμαθηтс  
βωк epαρoγ αγω aγΔo eγmoοψe  
ημμαq.

6:67 πεχε ις δε μпμηтcпоoγc γε μη  
ηтωтη ρωт τηγτη тeтпоγωγ eβωк.

### Greek

6:53 ε'πεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν  
λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ  
υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πῖντε αὐτοῦ τὸ  
αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.

6:54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων  
μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ γὰρ  
ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ·

6:55 ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθῆς ἐστὶν βρώσις,  
καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθῆς ἐστὶν πόσις.

6:56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων  
μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ.

6:57 καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατήρ  
καὶ γὰρ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με  
καὶ ἐγὼ ζήσκει δι' ἐμέ.

6:58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ  
καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ  
ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσκει  
εἰς τὸν αἰῶνα.

6:59 Ταῦτα ε'πεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν  
Καφαρναούμ.

6:60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μα-  
θητῶν αὐτοῦ ε'παν, Σκληρὸς ἐστὶν ὁ λόγος  
οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκοῦειν;

6:61 εἰδὼς δ' ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι  
γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
ε'πεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;

6:62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ  
ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;

6:63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιοῦν, ἡ σὰρξ  
οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα δ' ἐγὼ λελά-  
ληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστὶν.

6:64 ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἱ οὐ  
πιστεύουσιν. ἦδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς  
τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστὶν ὁ  
παραδώσων αὐτόν.

6:65 καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν ὅτι  
οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με ἐὰν μὴ ᾗ  
δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρὸς.

6:66 Ἐκ τούτου πολλοὶ [ἐκ] τῶν μαθητῶν  
αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ'  
αὐτοῦ περιπάτου.

6:67 ε'πεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ  
καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;

## Gospel of St. John

### Sahidic

6:68 αφογωϣβ̅ ηαϥ̅ η̅β̅ι̅ ϣιμωη̅ πετρος̅.  
χε̅ π̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ ε̅π̅η̅β̅ω̅κ̅ ϣ̅α̅ η̅ι̅μ̅ ρ̅ε̅η̅ϣ̅α̅χε̅  
η̅ω̅η̅ρ̅ ϣ̅α̅ ε̅π̅ε̅ρ̅ η̅ε̅τ̅η̅τ̅ο̅ο̅τ̅κ̅.

6:69 α̅γ̅ω̅ α̅π̅ο̅η̅ α̅η̅π̅ι̅ς̅τ̅ε̅γ̅ε̅ α̅γ̅ω̅ α̅η̅ε̅ι̅μ̅ε̅  
χε̅ η̅τ̅ο̅κ̅ πε̅ πε̅ϣ̅ς̅ ε̅τ̅ο̅γ̅α̅α̅β̅ η̅τ̅ε̅ π̅η̅ο̅γ̅τ̅ε̅.

6:70 αφογωϣβ̅ ηαγ̅ η̅β̅ι̅ ι̅ς̅ πεχαϥ̅. χε̅  
μ̅η̅ α̅π̅ο̅κ̅ α̅η̅ α̅ι̅ς̅ε̅τ̅π̅ τ̅η̅γ̅τ̅η̅ μ̅π̅μ̅η̅τ̅-  
ς̅η̅ο̅ο̅γ̅ς̅. α̅γ̅ω̅ ο̅γ̅α̅ ε̅β̅ο̅λ̅ η̅ρ̅η̅τ̅ τ̅η̅γ̅τ̅η̅  
ο̅γ̅λ̅ι̅α̅β̅ο̅λ̅ο̅ς̅ πε̅.

6:71 ηεϥχω̅ λ̅ε̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ πε̅ ε̅τ̅β̅ε̅ ι̅ο̅γ̅λ̅α̅ς̅  
π̅ω̅η̅ρ̅ε̅ η̅ς̅ι̅μ̅ω̅η̅ π̅ι̅ς̅κ̅α̅ρ̅ι̅ω̅τ̅η̅ς̅. πα̅ι̅ γ̅α̅ρ̅  
πε̅τ̅η̅α̅πα̅ρ̅α̅λ̅ι̅δ̅ο̅υ̅ μ̅μ̅ο̅ϥ̅ ε̅ο̅γ̅α̅ πε̅ ε̅β̅ο̅λ̅  
ρ̅μ̅ π̅μ̅η̅τ̅ς̅η̅ο̅ο̅γ̅ς̅:

### Greek

6:68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε,  
πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ἥματα ζωῆς αἰ-  
ωνίου ἔχεις,

6:69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώ-  
καμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

6:70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ  
ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην, καὶ ἐξ ὑμῶν  
εἷς διάβολός ἐστιν;

6:71 ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκα-  
ριώτου· οὗτος γὰρ ἔμελλεν παραδιδόναι  
αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.

## Gospel of St. John

### Sahidic

7:1 μηησα ναι περμωωε ηβι ις ηη τγαλιλαια. περυνωω γαρ αη πε εμωωε ηη τουδαϊα χε περυνε ησω ηβι ηιουδαϊ εμωωτq.

7:2 περην λε ερυν ηβι πωα ηιουδαϊ τεσκηνοπηγια.

7:3 πεχαυ δε ναq ηβι περσνη. χε πωωε εβολ ηη πειμα ηβωκ εραϊ ετουδαϊα χεκας ερε πεκμαθνης ηωυ ναυ επερβηνε ετκειρε μμωυ.

7:4 μερε λααυ γαρ ρηωβ ηη πρωπ αυω ηρυνε ητω ησα ωωπε ηη ουπαρρησια. εωχε κειρε ηηα. ουοηκ εβολ μπκοςμος.

7:5 περε περκεσνη γαρ πιστευε ερο αη.

7:6 πεχαυ δε ναυ ηβι ις. χε παουοι ανοκ μπατqει. πετποου λε ητωτ εβτωτ ησν ηη.

7:7 μη ωβω ετρε πκοςμος μεστε τηητ ανοκ λε μωστε μμοι χε τρηητρε ανοκ ετβηητq χε περβηνε εερωυ.

7:8 ητωτ βωκ εραϊ επωα. ανοκ λε μπατπου εει επειωα. χε μπατε πα-οουοι χωκ εβολ.

7:9 ητερεχε ναι λε ητω αqω ηη τγαλιλαια.

7:10 ητερε περσνη λε βωκ εραϊ επωα. τοτε ητω ηωω αqβωκ εραϊ ηη ουωη αη εβολ αλδα ηη ουηω.

7:11 ηιουδαϊ δε περυνε ησω πε ηη περπε αυω περνω μμος. χε εqτων πη.

7:12 αυω περε οκρμρμ εναωω ωωπ ετβηητq ηη μμνηωε. ηοη μεη περνω μμος χε οαγαθος πε. ηεηκοοε λε περνω μμος χε μμον. αλδα εqηα μμνηωε.

7:13 πε μηη λααυ μεητοι ωαχε ετ-βηητq ηη ουπαρρησια ετβε θοτε ηιουδαϊ.

7:14 ηη τμητε λε μπωα α ις βωκ εραϊ επερπε αqτβω.

7:15 περρωπηρε δε ηβι ηιουδαϊ ερνω μμος χε ηω ηε πα οοηη ηεραϊ εμπωτσαβο.

### Greek

7:1 Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἠθέληεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.

7:2 ἦν δ' ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.

7:3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὑπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσουσιν σοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖς·

7:4 οὐδεὶς γάρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.

7:5 οὐδ' γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.

7:6 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω πάρεστιν, ὁ δ' καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτε ἐστὶν ἕτοιμος.

7:7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμ' δ' μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἐστίν.

7:8 ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν· ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτήν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὐπω πεπλήρωται.

7:9 ταῦτα δ' εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

7:10 Ὡς δ' ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη, οὐ φανερώς ἀλλὰ [ὥς] ἐν κρυπτῷ.

7:11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος;

7:12 καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι Ἄγαθός ἐστιν, ἄλλοι [δ'] ἔλεγον, Οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.

7:13 οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

7:14 Ἦδη δ' τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκεν.

7:15 ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα οὐδεν μὴ μεμαθηκώς;

## Gospel of St. John

### Sahidic

7:16 αφορωϋβ̄ παῡ η̄βῑ ις̄ εϋχω  
μμοc. χε̄ ταςβω̄ ανοκ̄ η̄τωῑ αν̄ τε  
αλλᾱ τᾱ πενταϋταοϋοῑ τε.

7:17 ερωᾱ ογᾱ ρζπαϋ̄ ειρε̄ μπεφορωϋ  
ϋηαιμε̄ ετβε̄ τεϊςβω̄ χεν̄ ογεβολ̄ ρμ̄  
πνοϋτε̄ τε. χεν̄ ανοκ̄ ειρωαχε̄ ραρο̄  
μμαγαατ̄

7:18 πετωαχε̄ ραροϋ̄ μαγααϋ̄ εϋϋηε̄  
η̄σᾱ πεφεοϋ̄ μμ̄η̄ μμοϋ̄. πετωϋηε̄ δε̄  
η̄τοϋ̄ η̄σᾱ πεοϋ̄ μπενταϋτη̄νοϋϋϋ̄ πᾱῑ  
οϋμμε̄ πε̄ αγω̄ μ̄η̄ χ̄ῑ η̄βονς̄ ρρᾱῑ  
η̄ρητϋ̄.

7:19 μ̄η̄ μωϋ̄ςη̄ς αν̄ πε̄ η̄ταϋϋ̄ η̄ητη̄  
μ̄πνομοc. αγω̄ μ̄η̄ λααϋ̄ μ̄μωτη̄ ειρε̄  
μ̄πνομοc. αρωτη̄ τετηϋϋηε̄ η̄σᾱ  
μοϋοϋτ̄ μμο̄ῑ.

7:20 αφορωϋβ̄ η̄βῑ πμ̄ηηϋε̄. χε̄ οϋ-  
λαιμοηιον̄ πετη̄μμακ̄. η̄μ̄ πετωϋηε̄ η̄σᾱ  
μοϋοϋτκ̄.

7:21 ᾱ ις̄ ορωϋβ̄ πεχαϋ̄ παῡ. χε̄  
οϋρωβ̄ η̄οϋωτ̄ πε̄ η̄τᾱῑααϋ̄ αγω̄  
τετη̄ρωϋηε̄ τη̄ρη̄

7:22 ετβε̄ πᾱῑ ᾱ μωϋ̄ςη̄ς ϋ̄ η̄ητη̄ μ̄-  
πςβ̄βε̄. οϋχ̄ οτῑ χε̄ ογεβολ̄ ρμ̄ μωϋ̄ςη̄ς  
πε̄ αλλᾱ ογεβολ̄ ρη̄ η̄ιοτε̄ πε̄. αγω̄  
τετη̄ςβ̄βε̄ ρωμμε̄ ρμ̄ πςαββατοη̄

7:23 εϋχε̄ ϋαρε̄ ρωμμε̄ χ̄ῑ cβ̄βε̄ ρμ̄  
πςαββατοη̄ χε̄ η̄ηεϋβωλ̄ εβολ̄ η̄βῑ  
πνομοc η̄μωϋ̄ςη̄ς. αρωτη̄ τετη̄ηνοβ̄ς̄  
εροεῑ χε̄ λειτοϋ̄ χε̄ οϋρωμμε̄ τη̄ρη̄ ρμ̄  
πςαββατοη̄.

7:24 μ̄πρ̄κρηε̄ κατ̄ᾱ οϋμ̄η̄τρεϋχ̄ῑ ρο̄.  
αλλᾱ κρηε̄ μ̄πρ̄απ̄ μμε̄.

7:25 η̄εϋη̄ ρο̄ηε̄ δε̄ χω̄ μμοc ρη̄  
η̄ρ̄μ̄ηεροϋςαλ̄η̄μ̄. χε̄ μ̄η̄ μ̄πᾱῑ αν̄  
πετοϋϋηε̄ η̄σωϋ̄ εμοϋοϋτϋ̄.

7:26 αγω̄ εις̄ ρη̄ηπε̄ ϋωαχε̄ ρη̄ οϋ-  
παρρηcιᾱ αγω̄ η̄ςεχε̄ λααϋ̄ παϋ̄ η̄ᾱ.  
μ̄η̄πωc̄ αϋειμε̄ η̄αμμε̄ η̄βῑ η̄αρχωη̄ αγω̄  
η̄αρχ̄ιερεϋς̄. χε̄ πᾱῑ πε̄ πεϋχ̄ς̄.

7:27 αλλᾱ πᾱῑ τη̄ςοϋη̄ μμοϋ̄ χε̄  
ογεβολ̄ τωη̄ πε̄. πεϋχ̄ς̄ δε̄ η̄τοϋ̄ εϋωαηε̄  
μ̄η̄ λααϋ̄ η̄αιμε̄ χε̄ ογεβολ̄ τωη̄ πε̄.

### Greek

7:16 ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς καὶ  
εἶπεν, Ἡ ἐμὴ διδασχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ  
τοῦ πέμψαντός με·

7:17 ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν,  
γινώσεται περὶ τῆς διδασχῆς πότερον ἐκ τοῦ  
θεοῦ ἐστὶν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ.

7:18 ὁ ἀφ' ἐαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν  
ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δ' ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ  
πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθὴς ἐστὶν καὶ  
ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

7:19 οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον;  
καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με  
ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;

7:20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος, Δαιμόνιον ἔχεις· τίς  
σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;

7:21 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν  
ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε.

7:22 διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν  
περιτομὴν· οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν  
ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων. καὶ ἐν σαββάτῳ  
περιτέμνετε ἄνθρωπον.

7:23 εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν  
σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως,  
ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγίῃ  
ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;

7:24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν  
δικαίαν κρίσιν κρίνετε.

7:25 Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσο-  
λυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν  
ἀποκτεῖναι;

7:26 καὶ ἶδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδ' ἐν  
αὐτῷ λέγουσιν. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ  
ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;

7:27 ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δ'  
Χριστὸς ὅταν ἔρχηται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν  
ἐστίν.

## Gospel of St. John

### Sahidic

7:28 ἰς δε ἀρχῇ ὡκακ ἐβόλ ῥμ περπε  
ἐϋτςβω ἐϋχω μμοc. xe τετῆcοογн  
μμοϊ. αγω τετῆcοογн xe ἀητ ογεβόλ  
των. αγω ἡταῖει ἀη ῥαροῖ μμαγδατ  
αλδα οyme πε πενταϋταογει παῖ  
ἡτωτῆ ἐντετῆcοογн μμοq ἀη.

7:29 ἀνοκ τcοογн μμοq xe τωοοπ  
ῥα ῥτηq αγω πετμμαγ πε ἡταϋταοει.

7:30 περϋῖνε δε ἡca δoπq πε αγω  
μπε λααγ ἡ τεϋδix ἐρραῖ ἐχωq xe  
μπατε τεϋογнoγ ει.

7:31 α ῥαῥ πιστευε εροq ἐβόλ ῥμ  
πμнγe αγω περχω μμοc. xe ерyаη  
περς ει μн ἐρηαῤῥoγo εμμαῖη ἐηта  
παῖ ααγ.

7:32 α πεφapиcaиoc δε cωтμ epμнγe  
ἐγκpμpμ ἡπαῖ етβннтq. αγω αγχοογ  
ἡδi ἡapχιepеγc ἡμ πεφapиcaиoc ἡρεп-  
ῥппpетнc χeкac еγeδoπq.

7:33 πεχαq δε ἡδi ἰc. xe етi κεκογῖ  
ἡογoῖγ πετωοοп ἡμнтῆ αγω τῆαβωк  
γa πεнταϋταογει.

7:34 τετῆαγῖне ἡcωeи ἡτετῆтμze  
εpοeи. αγω пма ἀνοκ ет μμοq ἡτωτῆ  
ἡτετῆαγeи ἀη εpοq.

7:35 πεχε ἡῖoγδαῖ δε ἡпeγepнγ. xe  
epе παῖ ἡαβωк етoη xe ἀпoη ἡтῆпaῤῥe  
ἀη εpοq. μн ἐρηαβωк ἐρραῖ етдiac-  
пopa ἡῖpеλdηη ἡqтcβω ἡoγeῖeпн.

7:36 oγ πε πeῖγaxe ἐηтаqxooc xe  
τετῆαγῖне ἡcωeи ἡτετῆтμze εpοeи. αγω  
пма ἀνοκ ет μμοq ἡτωτῆ ἡτετῆαγeи  
ἀη εpοq:

7:37 ῥραῖ δε ῥμ πῤaе ἡῤoογ нoб  
ἡте пγa пepe ἰc aῤepaтq αγω пeγ-  
αγκακ ἐβόλ ἐϋχω μμοc. xe πεтoβe  
μapeqеи γaρoеи ἡqсω

7:38 πεтπιστευе εpοeи кaтa θe ἐηта  
тегpафн xooс oγн ῥeпeиepoογ ἡaῤaтe  
ἐβόλ ἡῤηтq μmoογ еqоηῤ.

7:39 ἡтаqxe παῖ δε етbe πεпῆa  
етoγῆaχῖтq ἡδi πεнταγπιστευе εpοq. пе  
μπαтoγxῖ пῆa γap пе xe ἰc пе  
μπαтqxῖ εooγ пе.

### Greek

7:28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ  
Ἰησοῦς καὶ λέγων, Κάμ' οἴδατε καὶ οἴδατε  
πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα,  
ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς  
οὐκ οἴδατε·

7:29 ἐγὼ οὔδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι  
κάκεῖνός με ἀπέστειλεν.

7:30 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς  
ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω  
ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

7:31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δ' πολλοὶ ἐπίστευσαν  
εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον, Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ  
μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει ὢν οὗτος  
ἐποίησεν;

7:32 Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου  
γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέ-  
στειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι  
ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.

7:33 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι χρόνον μικρὸν  
μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν  
πέμψαντά με.

7:34 ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὕρήσετέ [με], καὶ  
ὅπου εἰμί ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

7:35 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς,  
Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ  
εὕρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασποράν τῶν  
Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν  
τούς Ἑλλήνας;

7:36 τίς ἐστιν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν,  
Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὕρήσετέ [με], καὶ ὅπου  
εἰμί ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

7:37 Ἐν δ' τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς  
ἐορτῆς εἰστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν  
λέγων, Ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρὸς με καὶ  
πινέτω.

7:38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ  
γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ  
ἐύsουσιν ὕδατος ζῶντος.

7:39 τοῦτο δ' εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος ὃ  
ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς  
αὐτόν· οὐπω γάρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς  
οὐδέπω ἐδοξάσθη.



## Gospel of St. John

### Sahidic

7:40 ροῖνε σε εβολ ρμ πμνηϣε  
πτερουσωτμ επείψαχε πεγχω μμοc. xe  
παῖ παμε πε πεπροφνηтс.

7:41 ρενκοοϣε δε πεγχω μμοc xe παῖ  
πε πεγс. ροῖνε δε πεγχω μμοc. xe μн  
γαρ ере πεγс пнγ εβολ ρн тгаλιδαia.

7:42 ητατεγραφн an xooс xe ере  
πεγс пнγ εβολ ρμ πεcπεpма ηδαγειδ  
αγω εβολ ρн βηθδεεμ πтме ере  
δαγειд ψооп ηρηтг.

7:43 απωpα σε ψωπε ρμ πμνηϣε  
εтβннтг.

7:44 ροῖνε δε εβολ ηρηтou пeγouωγ  
εбопг αλδα μπε λααγ η пeγбix εpαῖ  
εχωг.

7:45 αγβωк σε ηби ηρηпнpeтнс ψα  
пapчнepεγс ημ пeφapῑcaῖoc. αγω πεχε  
пн пaγ. xe етβε оγ μπεтннтг.

7:46 αγουωγβ ηби ηρηпнpeтнс xe  
μπε ρωμε ψαχε епeρ ηθε μπεῖρωμε.

7:47 αγουωγβ пaγ ηби пeφapῑcaῖoc.  
xe μн ηтатетпλaнa ρωт тнγтн.

7:48 μн α λααγ пнcтeγe epoг εβολ  
ρн пapчoн η εβολ ρн пeφнpῑcaῖoc.

7:49 αλδα пeῖμннϣe етe пгcooγн an  
μпнoмoc ceψoоп ρa пcaρoγ.

7:50 πεχε пкoднмoc пaγ пeптaгeи ψa  
ic ηγopп eoγa εβολ ηρηтou пе.

7:51 xe μн пeпнoмoc пaкpнпe μпpωмe  
eῖмнтн пгсωтμ epoг ηγopп aγω пгeῖмe  
xe оγ пeтгeῖpε μмoг.

7:52 αγουωγβ еγχω μμοc пaг. xe  
μн ηтк oγeбoл ρωωк oн ηтгаλιδαia.  
ρoтρт ппeγpαфн птпaγ xe пepε пeпpo-  
фнтнс пaтωoγн an εβολ ρн тгаλн-  
даia.

7:53

8:1

8:2

8:3

### Greek

7:40 Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν  
λόγων τούτων ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ  
προφήτης·

7:41 ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός·  
οἱ δ' ἔλεγον, Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ  
Χριστὸς ἔρχεται;

7:42 οὐχ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ  
σπέρματος Δαβὶδ, καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς  
κώμης ὅπου ἦν Δαβὶδ, ἔρχεται ὁ Χριστός;

7:43 σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι'  
αὐτόν.

7:44 τινὲς δ' ᾔθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι  
αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς  
χεῖρας.

7:45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς  
ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς  
ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;

7:46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε  
ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος.

7:47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι,  
Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;

7:48 μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς  
αὐτόν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων;

7:49 ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν  
νόμον ἐπάρατοί εἰσιν.

7:50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν  
πρὸς αὐτόν [τὸ] πρότερον, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν,

7:51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον  
ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ γινῶ  
τί ποιεῖ;

7:52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Μὴ καὶ  
σύ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐράνησον καὶ ἵδε  
ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρε-  
ται.

7:53 [[Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν  
οἶκον αὐτοῦ,

8:1 Ἰησοῦς δ' ἐπορεύθη εἰς τὸ Ὄρος τῶν  
Ἑλαιῶν.

8:2 Ὁρθρου δ' ἄλιν παρεγένετο εἰς τὸ  
ιερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν,  
καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.

8:3 ἄγουσιν δ' οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ  
Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ μοιχείᾳ κατειλημ-  
μένην, καὶ στήσαντες αὐτήν ἐν μέσῳ

# Gospel of St. John

## Sahidic

## Greek

8:4

8:4 λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ' αὐτοφώρῳ μοιχευομένη·

8:5

8:5 ἐν δ' τῷ νόμῳ ἡμῖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν· σὺ οὖν τί λέγεις;

8:6

8:6 τοῦτο δ' ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δ' Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν.

8:7

8:7 ὥς δ' ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ' αὐτὴν βαλέτω λίθον·

8:8

8:8 καὶ πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

8:9

8:9 οἱ δ' ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἰς καθ' εἰς ἄρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ κατελείφθη μόνος, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα.

8:10

8:10 ἀνακύψας δ' ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ποῦ εἰσιν; οὐδεὶς σε κατέκρινεν;

8:11

8:11 ἡ δ' εἶπεν, Οὐδεὶς, κύριε. εἶπεν δ' ὁ Ἰησοῦς, Οὐδ' ἐγὼ σε κατακρίνω· πορεύου, [καὶ] ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι ἀμάρτανε.]]

8:12 ἰϥ θε οη αϣααχε η̅μ̅μ̅α̅γ̅ εϣαω  
μ̅μ̅ος. χε̅ ἀποκ̅ πε̅ πογοῖη̅ μ̅π̅κο̅ς̅μ̅ος̅.  
πετ̅η̅α̅ο̅γ̅α̅ρ̅χ̅ η̅ς̅ω̅ει̅ η̅ϣ̅η̅α̅μ̅ο̅ο̅ω̅ε̅ α̅η̅ ρ̅μ̅  
π̅κα̅κε̅ α̅λ̅λ̅α̅ ϣ̅η̅α̅χ̅ῖ̅ μ̅πο̅γο̅ῖ̅η̅ μ̅π̅ω̅η̅ρ̅.

8:12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοί οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

8:13 πεχε̅ η̅ε̅φ̅α̅ρ̅ῖ̅ς̅α̅ῖ̅ος̅ θε̅ η̅α̅ϣ̅. χε̅  
η̅το̅κ̅ εκ̅ρ̅μ̅η̅ν̅τ̅ρε̅ ρ̅α̅ρο̅κ̅. τε̅κ̅μ̅η̅ν̅τ̅μ̅η̅ν̅τ̅ρε̅  
ο̅υ̅μ̅ε̅ α̅η̅ τε̅.

8:13 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.

8:14 α̅ ἰϥ̅ ο̅γ̅ω̅ω̅η̅ πε̅χα̅ϣ̅ η̅α̅γ̅. χε̅ κα̅η̅  
ἀποκ̅ ε̅ει̅ω̅α̅η̅ρ̅μ̅η̅ν̅τ̅ρε̅ ρ̅α̅ρο̅ει̅.  
τα̅μ̅η̅ν̅τ̅μ̅η̅ν̅τ̅ρε̅ ο̅υ̅μ̅ε̅ τε̅ χε̅ †̅σο̅ο̅γ̅η̅ χε̅  
η̅τα̅ῖ̅ει̅ τ̅ω̅η̅ α̅γ̅ω̅ εῖ̅η̅α̅ ε̅τ̅ω̅η̅. η̅τ̅ω̅τ̅η̅  
η̅τε̅τ̅η̅σο̅ο̅γ̅η̅ α̅η̅ χε̅ η̅τα̅ει̅ τ̅ω̅η̅ η̅ εῖ̅η̅α̅  
τ̅ω̅η̅.

8:14 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἷδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δ' οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.

8:15 η̅τ̅ω̅τ̅η̅ ε̅τε̅τ̅η̅κ̅ρι̅νε̅ κα̅τα̅ σα̅ρ̅ξ̅.  
ἀποκ̅ η̅τ̅κ̅ρι̅νε̅ α̅η̅ λ̅λ̅α̅α̅γ̅.

8:15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδέν.

8:16 κα̅η̅ εῖ̅ω̅α̅η̅κ̅ρι̅νε̅ λ̅ε̅ ἀποκ̅ τα̅κ̅ρι̅ς̅ι̅ς̅  
ο̅υ̅μ̅ε̅ε̅ τε̅ χε̅ η̅α̅ποκ̅ α̅η̅ μ̅μ̅α̅τε̅ πε̅  
α̅λ̅λ̅α̅ ἀποκ̅ η̅μ̅ π̅ῖ̅ω̅τ̅ ε̅η̅τα̅ϣ̅τα̅ο̅γ̅ο̅ει̅.

8:16 καὶ ἐὰν κρίνω δ' ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.

8:17 ϣ̅η̅ρ̅ λ̅ε̅ ο̅η̅ ρ̅μ̅ πε̅τ̅η̅η̅πο̅μο̅ς̅ χε̅  
τ̅μ̅η̅ν̅τ̅μ̅η̅ν̅τ̅ρε̅ η̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ σ̅η̅α̅γ̅ ο̅υ̅μ̅ε̅ τε̅.

8:17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ δ' τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.

8:18 ἀποκ̅ πε̅τ̅ρ̅μ̅η̅ν̅τ̅ρε̅ ρ̅α̅ρο̅ει̅ α̅γ̅ω̅ ϣ̅η̅  
μ̅η̅ν̅τ̅ρε̅ ο̅η̅ ρ̅α̅ροῖ̅ η̅β̅ι̅ π̅ει̅ω̅τ̅ ε̅η̅τα̅ϣ̅-  
τα̅ο̅γ̅ει̅.

8:18 ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.

## Gospel of St. John

### Sahidic

8:19 περχω δε μοος παρ γε εφτων  
πεκειωτ αφογωϋβ νβι ις πεχαρ παρ γε  
οϋτε ντετ<sup>ν</sup>σοϋν μοοι αν οϋτε ον  
ντετ<sup>ν</sup>σοϋν αν μπαϊωτ. ενετ<sup>ν</sup>σοϋν  
μοοι. νετετ<sup>ν</sup>σοϋν παϊωτ ον πε.

8:20 πεειψαχε αφχοϋ ρμ πγαζοφυ-  
λακιοη εφ<sup>τ</sup>βω ρμ περπε αγω μπε  
λααυ βοπρ γε μπατε τεφογνοϋ ει.

8:21 πεχαρ δε ον παρ νβι ις. γε  
ανοκ τναβωκ τετ<sup>ν</sup>αϋ<sup>ν</sup>ε νσwei αγω  
τετ<sup>ν</sup>αμοϋ ραϊ ρμ πετ<sup>ν</sup>νοβε αγω μμα  
ανοκ ε<sup>τ</sup>ναβωκ ερορ ντωτ<sup>ν</sup> μηωβομ  
μωτ<sup>ν</sup> ει μμαυ.

8:22 περχω δε μοος νβι νιουδαϊ. γε  
μητι εφ<sup>τ</sup>αμοϋοϋτ μοορ γε ρχω μοος  
γε μμα ανοκ ε<sup>τ</sup>ναβωκ ερορ ντωτ<sup>ν</sup>  
ντετ<sup>ν</sup>αϋει αν μμαυ.

8:23 αγω πεχαρ παρ. γε ντωτ<sup>ν</sup>  
ντετ<sup>ν</sup> ρεβεολ ρμ πκαρ. ανοκ αν<sup>ν</sup>  
ογεβολ ρ<sup>ν</sup> τπε. ντωτ<sup>ν</sup> ντετ<sup>ν</sup> ρεβεολ  
ρμ πεικο<sup>μ</sup>μος. ανοκ αν<sup>ν</sup> ογεβολ αν ρ<sup>ν</sup>  
πεικο<sup>μ</sup>μος.

8:24 αϊχοος δε νητ<sup>ν</sup> γε τετ<sup>ν</sup>αμοϋ ρ<sup>ν</sup>  
νετ<sup>ν</sup>νοβε. ετετ<sup>ν</sup>η<sup>ν</sup>πιστεϋε γαρ γε ανοκ  
πε τετ<sup>ν</sup>αμοϋ ρ<sup>ν</sup> νετ<sup>ν</sup>νοβε.

8:25 περχω δε μοος παρ γε ντοκ  
ντκ νμ. πεχε ις παρ. γε νιν νωορ<sup>π</sup>  
τψαχε νμ<sup>ν</sup>ητ<sup>ν</sup>

8:26 ευη<sup>τ</sup> ραρ εχω ετβε τηγτ<sup>ν</sup> αγω  
εκρνε. αλδα οϋμε πε πενταρταοϋοι.  
αγω ανοκ πενταϊσοτ<sup>μ</sup>οϋ ντοοτ<sup>ρ</sup> παϊ  
νε<sup>τ</sup>χω μοοϋ επκο<sup>μ</sup>μος.

8:27 μποϋειμε γε εφψαχε νμ<sup>ν</sup>μαυ  
ετβε πειωτ.

8:28 πεχαρ δε παρ νβι ις. γε ροταν  
ετετ<sup>ν</sup>α<sup>ν</sup>η<sup>ν</sup>ε μπωρε μπωμε. τοτε  
τετ<sup>ν</sup>αειμε γε ανοκ πε αγω ντ<sup>ρ</sup> λααυ  
αν ραροϊ μμαγατ. αλδα κατα θε  
ε<sup>ν</sup>τα παειωτ τσαβοει παϊ νε<sup>τ</sup>χω  
μοοϋ.

8:29 αγω ρωοοπ νμ<sup>ν</sup>μαϊ νβι πενταρ-  
ταοϋοι. αγω μπκαατ μμαγατ γε  
ανοκ τειρε νηετραναρ νοϋοι<sup>ω</sup> νμ.

8:30 παϊ ερχω μοοϋ α ραρ πιστεϋε  
ερορ.

### Greek

8:19 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστὶν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε ἐμ' οἶδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμ' ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε.

8:20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

8:21 Ἐπεὶ οὖν πάλιν αὐτοῖς, Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτία ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

8:22 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

8:23 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τοῦτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ κόσμου τοῦτου.

8:24 Ἐπεὶ οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

8:25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; ἔπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν ὃ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν;

8:26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθὴς ἐστίν, καὶ ἐγὼ ἢ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον.

8:27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.

8:28 ἔπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσῃτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατήρ ταῦτα λαλῶ.

8:29 καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφήκέν με μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

8:30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

## Gospel of St. John

### Sahidic

8:31 ἰς δε περὶ χω μμος πῖονταῖ  
ἐνταῦπιστα ἐροῦ. καὶ ἐγὼ πε πτωτῇ  
ἐτετῆσαν δὲ ῥμ πῶα κα. πτετῇ πα-  
μαθητῆς κα με

8:32 ἀγὼ τετῆσαν οὖν τ με ἀγὼ τ με  
παρ τῇ τῇ πρμρε.

8:33 ἀγοῦαυβ παρ πεχαυ. κα ἀπον  
πεσπερμα παβραζαμ ἀγὼ μπρρμζαλ  
ἀλλὰ ἀν ἐπερ. παῦ πρε πτοκ κχω μμος  
κα τετῆσαν ρμρε.

8:34 ἀγοῦαυβ παρ πβι ἰς. κα ζαμνη  
ζαμνη τχω μμος πῆτῇ κα πετῖρε  
μπνοβε φο πρμζαλ μπνοβε.

8:35 πρμζαλ δε πῆσαν ἀν ῥμ πῆ  
ῶα ἐπερ. πῶνρε δε πτορ παδὼ ῶα  
ἐπερ.

8:36 ἐρῶα πῶνρε δε πτῆτῇ ρμρε.  
ὡτως τετῆσαν πε πρμρε.

8:37 τσοῦν κα πτετῇ πεσπερμα  
παβραζαμ. ἀλλὰ τετῆσαν πῶνρε  
ἐμοῦτ κα πῶα κα πῶνρε ἀν πῆτ  
τῇ τῇ.

8:38 ἀποκ πεπταῖσαν ἐροῦ πτμ  
παῖωτ πετχω μμοῦ. πτωτῇ δε ῥωτ  
τῇ τῇ πεπτατετῆσαν ἐροῦ πτμ  
πετῆσιωτ ἀρῖοῦ.

8:39 ἀγοῦαυβ ἐγὼ μμος παρ. κα  
πεπῆσιωτ πε ἀβραζαμ. πεχε ἰς παγ. κα  
ἐνε πτετῇ πῶνρε παβραζαμ. πετετῆσαν  
περβῆνε παβραζαμ.

8:40 τενοῦ δε τετῆσαν πῶνρε ἐμοῦτ  
οὔρω με ἐρὼ πῆτῇ πτ με ταῖ ἐνταρ-  
σοτ μες ἐβόλ ῥῖτμ πνοῦτε. με ἀβρα-  
ζαμ ρ παῖ.

8:41 πτωτῇ ἐτετῆρε ππερβῆνε  
μπετῆσιωτ. πεχαυ δε παρ. κα ἀπον  
πταγχοπ ἀν ἐβόλ ῥῖτμ οὔρω. οὔτω  
πῶνρε πετῶοπ παν ἐτε πνοῦτε πε.

8:42 πεχε ἰς δε παγ. κα ἐνε πετῆσιωτ  
πε πνοῦτε. πετετῆσαν πε. ἀποκ γαρ  
πταῖ ἀγὼ εἶπῆν ἐβόλ ῥῖτμ πνοῦτε  
πταῖ γαρ ἀν ῥαροῖ μμαγὰτ ἀλλὰ  
πετῆσαν πεπταρταοῦ.

8:43 ἐτβε οὐ μπετῆσαν ταδῆσαν κα.  
κα μῆδὸμ μῶτῇ ἐσωτῇ ἐπαῶα κα.

### Greek

8:31 Ἐλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς  
πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν ὑμεῖς  
μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταὶ  
μοῦ ἐστέ,

8:32 καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ  
ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.

8:33 ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν, Σπέρμα  
Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν  
πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενή-  
σεσθε;

8:34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν  
λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν  
δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας.

8:35 ὁ δ' δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς  
τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

8:36 ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως  
ἐλεύθεροι ἔσεσθε.

8:37 οὐδὰ ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστέ· ἀλλὰ  
ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ  
χωρεῖ ἐν ὑμῖν.

8:38 Ἄ ἐγὼ ἐώρακα παρὰ τῷ πατρὶ λαλῶ·  
καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς  
ποιεῖτε.

8:39 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ὁ  
πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστίν. λέγει αὐτοῖς ὁ  
Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστέ, τὰ ἔργα  
τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε·

8:40 νῦν δ' ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρω-  
πον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν  
ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ  
ἐποίησεν.

8:41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς  
ὑμῶν. εἶπαν [οὖν] αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας  
οὐ γεγεννήμεθα· ἓνα πατέρα ἔχομεν τὸν  
θεόν.

8:42 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ  
ὑμῶν ἦν, ἡγαπάτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ  
θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἤκω· οὐδ' γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ  
ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν.

8:43 διὰ τί τὴν λαλίαν τὴν ἐμὴν οὐ  
γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν  
λόγον τὸν ἐμόν.

## Gospel of St. John

### Sahidic

8:44 ἡτῶτῃ ἡτετῇ ρεβεζλ ρμ πετῇ-  
ειωτ πλιαβοζλσ αγω τετῆνωωυ ἐρ  
ἡπιθυμια ἡπετῆειωτ. πετῡμαυ πεγ-  
ρεϋρετβ ρωμε πε χῖν ἡωορπ αγω  
ἡπφαρερατϋ ρῆ τμε ξε ἡῃ με ωοοπ  
ρραῖ ἡρητϋ. ροταν ἐρε πβοζλ παωαξε.  
εωαϋααξε εβοζλ ρῆ πετενοϋϋ πε ξε  
οϋρεϋχῖδοζλ πε ἡῃ περεκειωτ.

8:45 ἀποκ δε ξε τῡω ἡτμε ἡτετῡ-  
πιστευε εροει ἀν.

8:46 ἡῃ ἡρητ τηγτῇ πετῡαχπῖοει  
ετβε ποβε εωξε εειχω ἡτμε. ετβε οϋ  
ἡτῶτῃ ἡτετῇπιστευε παῖ ἀν.

8:47 πετῡοοπ εβοζλ ρμ πνοϋτε ωαϋ-  
σωτῡ ἐπῡαξε ἡπνοϋτε. ετβε παῖ  
ἡτῶτῃ ἡτετῇσῡτῡ ἀν ξε ἡτετῇ  
ρεβεζλ ἀν ρμ πνοϋτε.

8:48 α ἡῖοϋδαῖ οϋωωβ εϋχω ἡμοσ  
παϋ. ξε ἡῃ καλως ἀν ἀποη τῡχω  
ἡμοσ ξε ἡτκ οϋσαμαριτῡσ αγω οϋῃ  
οϋδαῖμοῖοῖο ἡῡμακ.

8:49 αϋοϋωωβ ἡβι ἡσ. ξε ἀποκ ἡῃ-  
δαῖμοῖοῖο ἡῡμαῖ. ἀλδα τῡαῖο ἡπα-  
ειωτ αγω ἡτῶτῃ τετῇσῡωω ἡμοει.

8:50 ἀποκ δε ἡτῡῃῃε ἀν ἡσα παεοοϋ  
ϋωοοπ ἡβι πετῡαῡῃῃε αγω ἡκρῖνε.

8:51 ραῡῃῃ ραῡῃῃ τῡω ἡμοσ ἡητῇ  
ξε πετῡαρερ επαωαξε. ἡῃῃαῃαυ ἀν  
επμοϋ ωα ερερ.

8:52 πεξε ἡῖοϋδαῖ δε παϋ. ξε τενοϋ  
ἀπειμε ξε οϋδαῖμοῖοῖο πετῡμακ. ἀβ-  
ραραμ αϋμοϋ ἡῃ πεπροφῃτῡσ. αγω  
ἡτοκ κχω ἡμοσ ξε πετῡαρερ επα-  
ωαξε ἡῃῃαῡῖτπε ἀν ἡπμοϋ ωα ερερ.

8:53 ἡῃ ἡτοκ εῃαακ επεπειωτ ἀβρα-  
ραμ παῖ εῃταϋμοϋ. αγω πεπροφῃτῡσ  
αϋμοϋ. εκειρε ἡμοκ ἡῃῃ.

8:54 αϋοϋωωβ ἡβι ἡσ. ξε εωωπε ἀποκ  
εῖωαῃτῡοοϋ παῖ. οϋδααυ πε παεοοϋ.  
ϋωοοπ ἡβι παειωτ ετῡοοϋ παῖ παῖ  
ἡτῶτῃ ετετῇχω ἡμοσ ξε πεῃνοϋτε πε

8:55 αγω ἡπετῇσῡωῃῃ. ἀποκ δε  
τῡοοϋῃ ἡμοϋ. εῖωαῃχωοσ ξε ἡτῡοοϋῃ  
ἡμοϋ ἀν. εειῃαωωπε ἡρεϋχῖδοζλ ἡτετῇ-  
ρε. ἀλδα τῡοοϋῃ ἡμοϋ αγω τῡαρερ  
επεϋωαξε.

### Greek

8:44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὶ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ιδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

8:45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι.

8:46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι;

8:47 ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ.

8:48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;

8:49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με.

8:50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.

8:51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

8:52 εἶπον [οὗν] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραάμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσῃται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα.

8:53 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν ποιεῖς;

8:54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐὰν ἐγὼ δοξάσω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδὲν ἐστίν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστίν·

8:55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν. κἂν εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης· ἀλλὰ οἶδα αὐτόν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.

## Gospel of St. John

### Sahidic

8:56 Ἀβραῶν Δε πετῆνωτ ἀφτελῆλ  
χεκας εφενᾶν επαροον ἄνω ἀφῆν ἄνω  
ἀφραῶε.

8:57 πεχᾶν δε παφ ἡβι ἡϊον Δαϊ. χε  
ἡπατῆρ ταϊον ἡρομπε ἄνω α Ἀβρα-  
ῶν παν εροκ.

8:58 πεχε ις παν. χε ῥαμην ῥαμην  
†χω ἡμος ἡτην χε ἡπατε Ἀβραῶν  
ῥωπε ἀνοκ †ῥωοπ.

8:59 ἀνρῖωνε δε χεκας εὔενοῦχε εροφ.  
ις Δε ἀφροπφ ἀφει ἐβoλ ῥῡ περπε:

9:1 ἄνω ἐπαράγε ἀφῆν ἐνρωμε  
εἰσχοφ εφο ἡβλῶε.

9:2 ἄνω α περμαῶντης χπορφ εἰχω  
ἡμος. χε ῥαββει ἡμ πε ἡταφῆνοβε.  
παϊ πε χῆν πεφειοτε ἡε κεκας εὔεχοφ  
εφο ἡβλῶε.

9:3 ἀφωῶβ ἡβι ις. χε οὔτε ἡπε παϊ  
ῆνοβε οὔτε ἡπε πεφκειοτε ἀλῶα χεκας  
ερε περβῆνε ἡπνοῦτε οὔωνῥ ἐβoλ ῥραϊ  
ἡῆτηφ.

9:4 ῥῥε ερον ἐρῶβ ἐπερβῆνε ἡπεν-  
ταφταοῦε ῥοσον περοοῦ πε. σῆνῃ ἡβι  
τεῦων ῥοτε ἡῆ λᾶαῦ παῶ σῡδομ  
ἐρῶβ ἡῆτης.

9:5 ῥοσον †ῥῡ πκοσμος. ἀνῆ ποῦοῖν  
ἡπκοσμος.

9:6 ἡτερεφχε παϊ ἀφῆχ οὔπαδσε  
ἐκᾶρ ἀφταμῖε οὔομε ἐβoλ ῥῆ τπαδσε  
ἀφχεῥ πομε ἐπεφβλ

9:7 ἄνω πεχαφ παφ. χε βωκ ἡῆια  
περῥο ῥῆ τκολῡμβῆρα ἡπσιῶαμ παϊ  
εῡαῡοῡαῡμεφ χε πενταῡτηῡνοῡφ. ἀφ-  
βωκ δε ἀφει α περῥο ἄνω ἀφει εφῆν  
ἐβoλ

9:8 πετῥῖ τοῡωφ δε ἄνω πετῆν εροφ  
ἡῡορπ χε πεῡρεφτωβᾶρ πε πεῡχω ἡ-  
μος. χε ἡῆ παϊ ἀῆ πετῥμοος ἄνω  
εῡῡετ ἡῆτηα.

9:9 ῥεῡκοῡε πεῡχω ἡμος χε παϊ πε.  
ῥεῡκοῡε Δε χε ἡμον. ἀλῶα εφεινε ἡ-  
μοφ. ἡτοφ Δε πεφχω ἡμος χε ἀνοκ πε.

9:10 πεχᾶν δε παφ. χε ἡᾶῡ δε ἡῥε  
ἀῡοῡων ἡβι πεκβᾶλ

### Greek

8:56 Ἀβραάμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἡγαλλιάσατο  
ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ  
ἐχάρη.

8:57 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν,  
Πεντήκοντα ἔτη οὕτω ἔχεις καὶ Ἀβραάμ  
ἐώρακας;

8:58 εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω  
ὑμῖν, πρὶν Ἀβραάμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.

8:59 ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ’  
αὐτόν· Ἰησοῦς δ’ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ  
ἱεροῦ.

9:1 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ  
γενετῆς.

9:2 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
λέγοντες, Ῥαββί, τίς ἡμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ  
γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;

9:3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἡμαρτεν  
οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ’ ἵνα φανερωθῇ τὰ  
ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ.

9:4 ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ  
πέμψαντός με ἕως ἡμέρας ἐστίν· ἔρχεται νῦν  
ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.

9:5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾧ, φῶς εἰμι τοῦ  
κόσμου.

9:6 ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ  
ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ  
ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς  
ὀφθαλμοὺς

9:7 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὑπαγε νίψαι εἰς τὴν  
κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ [1ὸ ἐρμηνεύεται  
Ἀπεσταλμένος]1. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο,  
καὶ ἦλθεν βλέπων.

9:8 Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτόν  
τὸ πρότερον ὅτι προσαίτης ἦν ἔλεγον, Οὐχ  
οὗτός ἐστιν ὁ καθημένος καὶ προσαιτῶν;

9:9 ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν· ἄλλοι  
ἔλεγον, Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν.  
ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγὼ εἰμι.

9:10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς [οὖν] ἠνέωχ-  
θησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;

## Gospel of St. John

### Sahidic

9:11 αφογωϣβ̅ ξε πρωμε ετογμογτε  
εροϣ ξε ιϥ πεπταϣταμ̅ε ογομε αϣχεϣ  
παβαλ̅ αγω πεχαϣ παϊ̅ ξε βωκ  
επιλωαμ̅ η̅γεια πεϣρο. α̅ιβωκ δε α̅γεια  
παρο αγω αειπαγ̅ εβολ̅.

9:12 πεχαγ̅ παϣ. ξε εϣτων̅ πετ̅μ̅μαγ̅.  
πεχαϣ. ξε η̅τ̅σοογ̅η̅ αν̅.

9:13 αγειμε̅ μ̅πεπεϣο̅ β̅β̅λ̅δε̅ ερατογ̅  
η̅νεφαρι̅σαιος̅.

9:14 η̅ε̅ π̅σαβ̅βατοη̅ δε̅ πε̅ η̅τερε̅ ιϥ  
ταμ̅ε̅ πομε̅ αγω αϣογ̅ωη̅ η̅νεϣβαλ̅.

9:15 αϣϣπογ̅ δε̅ οη̅ η̅β̅ι̅ η̅εφαρι̅σαιος̅.  
ξε̅ η̅τακ̅ναγ̅ εβολ̅ η̅αγ̅ η̅ρε̅. η̅τοϣ̅ δε̅  
πεχαϣ̅ παγ̅ ξε̅ η̅ταϣε̅ς̅δογομε̅ ε̅παβαλ̅  
αγω α̅γ̅α̅ παρο̅ α̅η̅ναγ̅ εβολ̅.

9:16 πεχε̅ ϣο̅ι̅η̅ε̅ εβολ̅ ϣ̅η̅ η̅εφαρι̅σαιος̅  
ξε̅ πεειρωμε̅ η̅ογ̅ εβολ̅ ϣ̅μ̅ η̅πογ̅τε̅ αν̅  
πε̅ ξε̅ η̅ϣ̅ϣαρε̅ζ̅ αν̅ ε̅π̅σαβ̅βατοη̅. ϣ̅η̅-  
κοογ̅ε̅ δε̅ η̅εγ̅χω̅ μ̅μο̅ς̅. ξε̅ η̅αγ̅ η̅ρε̅  
ογ̅η̅ ϣ̅δο̅μ̅ η̅ογ̅ρωμε̅ η̅ρεϣ̅η̅νοβε̅ ε̅ρ̅η̅ε̅-  
μα̅ι̅η̅ η̅τε̅ι̅μ̅ι̅η̅ε̅. αγω̅ η̅ερε̅ ογ̅ς̅ϣ̅ι̅ς̅μα̅  
ϣ̅οο̅π̅ η̅ϣ̅η̅τογ̅.

9:17 πεχαγ̅ οη̅ μ̅π̅η̅ ε̅τε̅ η̅εϣο̅ β̅β̅λ̅δε̅.  
ξε̅ η̅τοκ̅ εκ̅χω̅ μ̅μο̅ς̅ ξε̅ ογ̅ ε̅τ̅β̅η̅η̅τ̅η̅ ξε̅  
αϣογ̅ωη̅ η̅η̅εκ̅βαλ̅. η̅τοϣ̅ δε̅ πεχαϣ̅ ξε̅  
ογ̅η̅προϣ̅η̅τ̅η̅ς̅ πε̅.

9:18 η̅εγ̅π̅ι̅ς̅τε̅γε̅ δε̅ αν̅ η̅β̅ι̅ η̅η̅ογ̅Δα̅ι̅  
ε̅τ̅β̅η̅η̅τ̅η̅ ξε̅ η̅εγ̅β̅λ̅δε̅ πε̅ αγω̅ αϣ̅η̅αγ̅  
εβολ̅. ϣ̅αν̅τογ̅μογ̅τε̅ ε̅π̅ειο̅τε̅ μ̅πεπταϣ̅-  
παγ̅ εβολ̅

9:19 αγω̅ αϣ̅ϣ̅πογ̅ογ̅ εγ̅χω̅ μ̅μο̅ς̅. ξε̅  
πα̅ι̅ πε̅ πετ̅η̅ϣ̅η̅ρε̅ ε̅τε̅τ̅η̅χω̅ μ̅μο̅ς̅ ξε̅  
αν̅ϣ̅πογ̅ εϣο̅ η̅β̅λ̅δε̅. η̅αγ̅ δε̅ η̅ρε̅ τε̅πογ̅  
ϣ̅η̅αγ̅ εβολ̅.

9:20 α̅ η̅εϣ̅ειο̅τε̅ ογ̅ωϣ̅β̅ πεχαγ̅ παγ̅.  
ξε̅ η̅η̅σοογ̅η̅ ξε̅ πα̅ι̅ πε̅ πεη̅ϣ̅η̅ρε̅ αγω̅ ξε̅  
η̅ταγ̅ϣ̅πογ̅ εϣο̅ η̅β̅λ̅δε̅.

9:21 η̅αγ̅ δε̅ η̅ρε̅ τε̅πογ̅ ϣ̅η̅αγ̅ εβολ̅  
η̅η̅σοογ̅η̅ αν̅. η̅ η̅μ̅μ̅ πεπταϣ̅ογ̅ωη̅ η̅η̅εϣ̅-  
βαλ̅. αν̅οη̅ η̅η̅σοογ̅η̅ αν̅. η̅τοϣ̅ ϣ̅ωωϣ̅  
αϣ̅ρ̅ τε̅ η̅ϣ̅α̅ξε̅ ϣ̅αροϣ̅.

9:22 η̅ταγ̅ξε̅ πα̅ι̅ η̅β̅ι̅ η̅εϣ̅ειο̅τε̅ ξε̅  
η̅εγ̅ρ̅ϣ̅ο̅τε̅ ϣ̅η̅τογ̅ η̅η̅ογ̅Δα̅ι̅. η̅ε̅ αγ̅ογ̅ω̅  
γ̅αρ̅ εγ̅ς̅μ̅η̅ε̅ μ̅μο̅ς̅ η̅β̅ι̅ η̅η̅ογ̅Δα̅ι̅ ξε̅κα̅ς̅  
ε̅ρ̅ω̅αν̅ ογ̅α̅ ϣ̅ο̅μ̅ο̅λ̅ογ̅ι̅ μ̅μο̅ς̅ ξε̅ πε̅ϣ̅ς̅  
πε̅. ε̅ρεϣ̅ω̅πε̅ η̅απο̅ς̅η̅αγ̅ω̅γ̅ος̅.

### Greek

9:11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος, Ὁ ἄνθρωπος ὁ  
λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ  
ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέν μοι  
ὅτι Ὑπάγε εἰς τὸν Σιλωὰμ καὶ νίψαι·  
ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα.

9:12 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ ἐστὶν ἐκεῖνος;  
λέγει, Οὐκ οὔδα.

9:13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους  
τὸν ποτε τυφλόν.

9:14 ἦν δὲ σάββατον ἐν ἡ ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν  
ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέωξεν αὐτοῦ τοὺς  
ὀφθαλμοὺς.

9:15 πάλιν οὖν ἡρώτων αὐτὸν καὶ οἱ  
Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐ-  
τοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς  
ὀφθαλμοὺς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.

9:16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές,  
Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι  
τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον,  
Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα  
σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.

9:17 λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν, Τί σὺ  
λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέωξέν σου τοὺς  
ὀφθαλμοὺς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν.

9:18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ  
αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως  
ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ  
ἀναβλέψαντος

9:19 καὶ ἡρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες, Οὗτός  
ἐστὶν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι  
τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι;

9:20 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ  
εἶπαν, Οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν  
καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη·

9:21 πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἶδαμεν, ἢ τίς  
ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ  
οἶδαμεν· αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει,  
αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει.

9:22 ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι  
ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους, ἥδη γὰρ  
συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν  
ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.

Sahidic

Greek

9:23 ετβε παϊ α περειοτε χοος xe  
αερνοδ μαχνογq.

9:24 αγμογτε δε οη επρωμε μπμερ-  
σεπ снау пе те πεφο ηβλδε πεχαу  
ηαq. xe τεφοу μπνογτε. αηον τησοуη  
xe πεειρωμε ουρεερνοβε пе.

9:25 αφογωγβ δε ηβι πη. xe εγω xe  
ουρεερνοβε пе. ητσοуη αη. ογα αηοκ  
πετσοуη μμοq. xe ηειο ηβλδε пе.  
αуω тепоу тηαу εβολ.

9:26 πεχαу δε ηαq. xe ου пе ηταq-  
ααq ηακ. ηταqоуηη ηηεκβαλ ηαу ηρε.

9:27 αφογωγβ ηαу. xe αειοуω εїxω  
μμοc ηητη αуω μπетηсωтμ. ου οη  
πεтетпоуеу сотμeq. μη ететпоуωу  
ρωт тηγтη ермаθηтηc ηαq.

9:28 αуω αγсаρоу μμοq εγxω μμοc.  
xe ητοκ пе пмаθηтηc μπетμαу. αηον  
де αηон μμαθηтηc μμωїтηc.

9:29 αηон τηсоуη xe α πноγте γαxe  
ημ μωїтηc. παϊ δε ηтоq ητηсоуη αη  
xe ογεβολ των пе.

9:30 α прωme ογωγβ εγxω μμοc  
ηαу. xe таї ρω те теγпηpe xe ητωтη  
ηтетηсоуη αη xe ογεβολ των пе αуω  
αqоуηη ηπαβαλ.

9:31 τηсоуη xe μεpe πноγте сωтμ  
ερεερноβε. αλδα εγωπε еγρμ ηноγте  
пе ογα αуω εεиpe μπeqоγωу. γαq-  
сωтμ еpоq.

9:32 xηη επeρ μπoγсωтμ xe αγoγωη  
εηβαλ ηоγα εαγxпоq εqо ηβλде.

9:33 επe ηоγeβολ αη ρμ πноγте пе  
παї. πεqηαγρ λααу ηρωβ αη пе.

9:34 αγoγωγβ εγxω μμοc ηαq. xe  
ηтаγxпоκ тηрк ρμ πноβε αуω ηтоκ  
екпатсβω ηαη. αуω αγxпоxq εβολ.

9:35 α ιc сωтμ xe αγηoγq εβολ αуω  
ηтeρεqρe epоq πεχαq ηαq. xe ηтоκ  
πισтеγe επωηpe μπρωme.

9:36 πεχαq xe πχοeic ηиμ пе xe  
εeиeπισтеγe epоq.

9:37 πεxe ιc ηαq. xe ακηαу epоq. αуω  
петγαxe ημмаκ петμмау пе.

9:38 afouwsb efjw mmoc je  
]pictеue pjоeic auw afouwst naf

9:23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι  
ἥλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε.

9:24 Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ  
δευτέρου ὃς ἦν τυφλὸς καὶ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς  
δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι οὗτος ὁ  
ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς ἐστίν.

9:25 ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος, Εἰ ἁμαρτωλὸς  
ἐστίν οὐκ οὔδα· ὁ οὔδα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι  
βλέπω.

9:26 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί ἐποίησέν σοι; πῶς  
ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς;

9:27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ  
οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκοῦειν; μὴ  
καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

9:28 καὶ ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον, Σὺ  
μαθητὴς εἶ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως  
ἐσμὲν μαθηταί·

9:29 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεὶ λελάληκεν  
ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστίν.

9:30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς,  
Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστίν ὅτι ὑμεῖς  
οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου  
τοὺς ὀφθαλμούς.

9:31 οἶδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ  
ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῆς ἦ καὶ τὸ  
θέλημα αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει.

9:32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι  
ἠνέωξέν τις ὀφθαλμούς τυφλοῦ γεγεννη-  
μένου·

9:33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο  
ποιεῖν οὐδέν.

9:34 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν  
ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὄλος, καὶ σὺ  
διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.

9:35 Ἦκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν  
ἔξω, καὶ εὐρὼν αὐτὸν εἶπεν, Σὺ πιστεύεις  
εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

9:36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς  
ἐστίν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;

9:37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας  
αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.

9:38 ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω, κύριε· καὶ προσ-  
εκύνησεν αὐτῷ.



## Gospel of St. John

### Sahidic

9:39 *peje ic naf je* ἤταϊει ἀνοκ  
επεϊκο<sup>μο</sup>ς εὐζαπ <sup>χε</sup>κα<sup>ς</sup> <sup>νε</sup>τε <sup>ἡ</sup>σε<sup>να</sup>υ  
εβο<sup>λ</sup> <sup>ἀ</sup>ν <sup>ε</sup>γε<sup>να</sup>υ <sup>ε</sup>βο<sup>λ</sup> <sup>ἀ</sup>υω <sup>νε</sup>τη<sup>να</sup>υ  
εβο<sup>λ</sup> <sup>ε</sup>γε<sup>ω</sup>ωπε <sup>ἡ</sup>β<sup>λ</sup>λ<sup>ε</sup>.

9:40 <sup>ἀ</sup>υ<sup>ω</sup>τ<sup>μ</sup> <sup>ἡ</sup>β<sup>ι</sup> <sup>ρ</sup>οῖ<sup>νε</sup> <sup>ἡ</sup>νε<sup>τῆ</sup><sup>μ</sup><sup>μα</sup><sup>ς</sup>  
εβο<sup>λ</sup> <sup>ρ</sup>ῆ <sup>νε</sup>φα<sup>ρ</sup>ῖ<sup>σα</sup>ῖ<sup>ος</sup> <sup>ἀ</sup>υω <sup>πε</sup>χα<sup>υ</sup> <sup>ἡ</sup>α<sup>ς</sup>.  
<sup>χε</sup> <sup>μ</sup>ἡ <sup>ἀ</sup>νο<sup>κ</sup> <sup>ρ</sup>ω<sup>ω</sup>ἡ <sup>ἀ</sup>ἡ <sup>ρ</sup>ε<sup>ἡ</sup>β<sup>λ</sup>λ<sup>ε</sup>.

9:41 <sup>πε</sup>χε <sup>ἡ</sup>α<sup>υ</sup>. <sup>χε</sup> <sup>ε</sup>ἡ <sup>ἡ</sup>τε<sup>τῆ</sup>  
<sup>ρ</sup>ε<sup>ἡ</sup>β<sup>λ</sup>λ<sup>ε</sup> <sup>ἡ</sup>ε <sup>μ</sup>ἡ <sup>ἡ</sup>νο<sup>βε</sup> <sup>ε</sup>ρω<sup>τῆ</sup> <sup>πε</sup>. <sup>τε</sup>νο<sup>υ</sup>  
<sup>λ</sup>ε <sup>τε</sup>τῆ<sup>χω</sup> <sup>μ</sup>μο<sup>ς</sup> <sup>χε</sup> <sup>τῆ</sup>ἡ<sup>α</sup>υ <sup>ε</sup>βο<sup>λ</sup>.  
<sup>πε</sup>τῆ<sup>νο</sup>βε <sup>ἀ</sup>ρ<sup>ε</sup>α<sup>τῆ</sup>.

10:1 <sup>ρ</sup>α<sup>μ</sup>ἡ<sup>ν</sup> <sup>ρ</sup>α<sup>μ</sup>ἡ<sup>ν</sup> <sup>τῆ</sup>χω <sup>μ</sup>μο<sup>ς</sup> <sup>ἡ</sup>ἡ<sup>τῆ</sup>  
<sup>χε</sup> <sup>πε</sup>τε <sup>ἡ</sup>ἡ<sup>ἡ</sup> <sup>ἀ</sup>ν <sup>ε</sup>βο<sup>λ</sup> <sup>ρ</sup>ῆ<sup>τῆ</sup> <sup>προ</sup>  
<sup>ε</sup>ρο<sup>υ</sup>ἡ <sup>ε</sup>πο<sup>ρ</sup>ε <sup>ἡ</sup>ἡ<sup>σε</sup>ο<sup>ο</sup>υ <sup>ἀ</sup>λ<sup>λ</sup>α <sup>ε</sup>φο<sup>υ</sup>τ<sup>ῆ</sup>  
εβο<sup>λ</sup> <sup>ρ</sup>ῆ <sup>κε</sup>α<sup>ς</sup>. <sup>πε</sup>τ<sup>μ</sup><sup>μα</sup>υ <sup>ο</sup>υ<sup>ρε</sup>ρ<sup>ε</sup>χ<sup>ῖ</sup>ο<sup>υ</sup>ε  
<sup>ἀ</sup>υω <sup>ο</sup>υ<sup>σε</sup>ο<sup>ο</sup>ἡ <sup>πε</sup>.

10:2 <sup>πε</sup>τῆ<sup>ἡ</sup> <sup>λ</sup>ε <sup>ἡ</sup>το<sup>ς</sup> <sup>ε</sup>βο<sup>λ</sup> <sup>ρ</sup>ῆ<sup>τῆ</sup> <sup>προ</sup>.  
<sup>ἡ</sup>το<sup>ς</sup> <sup>πε</sup> <sup>π</sup>ω<sup>ω</sup>ς <sup>ἡ</sup>ἡ<sup>σε</sup>ο<sup>ο</sup>υ.

10:3 <sup>πα</sup>ῖ <sup>ω</sup>α<sup>ρε</sup> <sup>πε</sup>ἡ<sup>νο</sup>υ<sup>τ</sup> <sup>ο</sup>υ<sup>ω</sup>ἡ <sup>ἡ</sup>α<sup>ς</sup>  
<sup>ἀ</sup>υω <sup>ω</sup>α<sup>ρε</sup> <sup>ἡ</sup>σε<sup>ο</sup>ο<sup>υ</sup> <sup>σω</sup>τ<sup>μ</sup> <sup>ε</sup>τε<sup>ρ</sup>ε<sup>ς</sup><sup>μ</sup>ἡ <sup>ἀ</sup>υω  
<sup>ω</sup>α<sup>ς</sup><sup>μ</sup>ο<sup>υ</sup>τε <sup>ε</sup>νε<sup>ρ</sup>ε<sup>ς</sup>ο<sup>ο</sup>υ <sup>κα</sup>τα <sup>πε</sup>υ<sup>ρα</sup>ἡ  
<sup>ἡ</sup>ἡ<sup>το</sup>υ <sup>ε</sup>βο<sup>λ</sup>.

10:4 <sup>ρ</sup>ο<sup>τα</sup>ἡ <sup>ε</sup>ρ<sup>ω</sup>α<sup>ἡ</sup>ἡ <sup>ε</sup>βο<sup>λ</sup> <sup>ἡ</sup>ἡ<sup>τε</sup>  
<sup>ἡ</sup>ο<sup>υ</sup>ς <sup>τῆ</sup>ρο<sup>υ</sup> <sup>ἡ</sup>ε. <sup>ω</sup>α<sup>ς</sup><sup>μ</sup>ο<sup>ο</sup>ἡ <sup>ρ</sup>α <sup>τε</sup>υ<sup>ρ</sup>ἡ  
<sup>ἀ</sup>υω <sup>ω</sup>α<sup>ρε</sup> <sup>ἡ</sup>σε<sup>ο</sup>ο<sup>υ</sup> <sup>ο</sup>υ<sup>α</sup>ρ<sup>ο</sup>υ <sup>ἡ</sup>σω<sup>ς</sup> <sup>χε</sup>  
<sup>σε</sup>ο<sup>ο</sup>ἡ <sup>ἡ</sup>τε<sup>ρ</sup>ε<sup>ς</sup><sup>μ</sup>ἡ.

10:5 <sup>ἡ</sup>ἡ<sup>ε</sup>ο<sup>υ</sup>α<sup>ρ</sup>ο<sup>υ</sup> <sup>λ</sup>ε <sup>ἡ</sup>το<sup>ς</sup> <sup>ἡ</sup>σα  
<sup>ο</sup>υ<sup>ω</sup><sup>μ</sup>ο <sup>ἀ</sup>λ<sup>λ</sup>α <sup>σε</sup>ἡ<sup>α</sup>π<sup>ω</sup>τ <sup>ε</sup>βο<sup>λ</sup> <sup>μ</sup>μο<sup>ς</sup> <sup>χε</sup>  
<sup>ἡ</sup>ἡ<sup>σε</sup>ο<sup>ο</sup>ἡ <sup>ἀ</sup>ἡ <sup>ἡ</sup>τε<sup>ς</sup><sup>μ</sup>ἡ <sup>ἡ</sup>ω<sup>μ</sup>ο.

10:6 <sup>τε</sup>ε<sup>ἡ</sup>α<sup>ρ</sup>ρ<sup>ο</sup>ἡ<sup>μ</sup>α <sup>α</sup>ς<sup>χο</sup>ο<sup>ς</sup> <sup>ἡ</sup>α<sup>υ</sup> <sup>ἡ</sup>β<sup>ι</sup> <sup>ἡ</sup>ς.  
<sup>ἡ</sup>ἡ <sup>λ</sup>ε <sup>ἡ</sup>πο<sup>υ</sup>ε<sup>ἡ</sup> <sup>χε</sup> <sup>ο</sup>υ <sup>ἡ</sup>ε<sup>τῆ</sup>χω <sup>μ</sup>μο<sup>ο</sup>υ  
<sup>ἡ</sup>α<sup>υ</sup>.

10:7 <sup>πε</sup>χα<sup>ς</sup> <sup>β</sup>ε <sup>ο</sup>ἡ <sup>ἡ</sup>α<sup>υ</sup> <sup>ἡ</sup>β<sup>ι</sup> <sup>ἡ</sup>ς <sup>χε</sup>  
<sup>ρ</sup>α<sup>μ</sup>ἡ<sup>ν</sup> <sup>ρ</sup>α<sup>μ</sup>ἡ<sup>ν</sup> <sup>τῆ</sup>χω <sup>μ</sup>μο<sup>ς</sup> <sup>ἡ</sup>ἡ<sup>τῆ</sup> <sup>χε</sup>  
<sup>ἀ</sup>νο<sup>κ</sup> <sup>πε</sup> <sup>π</sup>ω<sup>ω</sup>ς <sup>ἡ</sup>ἡ<sup>σε</sup>ο<sup>ο</sup>υ.

10:8 <sup>ο</sup>ο<sup>υ</sup>ἡ <sup>ἡ</sup>ἡ <sup>ε</sup>ἡ<sup>τα</sup>υ<sup>ει</sup> <sup>ρ</sup>ε<sup>ἡ</sup>ρ<sup>ε</sup>ρ<sup>ε</sup>χ<sup>ῖ</sup>ο<sup>υ</sup>ε <sup>ἡ</sup>ε  
<sup>ἀ</sup>υω <sup>ρ</sup>ε<sup>ἡ</sup>σε<sup>ο</sup>ο<sup>ἡ</sup> <sup>ἡ</sup>ε. <sup>ἀ</sup>λ<sup>λ</sup>α <sup>ἡ</sup>πε <sup>ἡ</sup>σε<sup>ο</sup>ο<sup>υ</sup>  
<sup>σω</sup>τ<sup>μ</sup> <sup>ε</sup>ρο<sup>ο</sup>υ.

10:9 <sup>ἀ</sup>νο<sup>κ</sup> <sup>πε</sup> <sup>προ</sup>. <sup>ε</sup>ρ<sup>ω</sup>α <sup>ο</sup>υ<sup>α</sup> <sup>β</sup>ω<sup>κ</sup>  
<sup>ε</sup>ρο<sup>υ</sup>ἡ <sup>ρ</sup>ῆ<sup>το</sup>ο<sup>τ</sup>. <sup>ἡ</sup>ἡ<sup>ο</sup>υ<sup>α</sup>ῖ <sup>ἀ</sup>υω <sup>ἡ</sup>ἡ<sup>β</sup>ω<sup>κ</sup>  
<sup>ε</sup>ρο<sup>υ</sup>ἡ <sup>ἡ</sup>ἡ <sup>ε</sup>βο<sup>λ</sup> <sup>ἡ</sup>ἡ<sup>ρ</sup>ε <sup>ε</sup>υ<sup>μα</sup> <sup>μ</sup>μο<sup>ο</sup>ἡ

10:10 <sup>ἡ</sup>ρ<sup>ε</sup>ρ<sup>ε</sup>χ<sup>ῖ</sup>ο<sup>υ</sup>ε <sup>ἡ</sup>ε<sup>ρ</sup>ἡ <sup>ε</sup>τ<sup>ῆ</sup>ε <sup>λ</sup>α<sup>α</sup>υ.  
<sup>ε</sup>ἡ<sup>ἡ</sup>ἡ<sup>ἡ</sup> <sup>χε</sup>κα<sup>ς</sup> <sup>ε</sup>ρ<sup>ε</sup>ρ<sup>ω</sup>α<sup>τῆ</sup> <sup>ἀ</sup>υω <sup>ἡ</sup>ἡ<sup>ω</sup>ω<sup>ω</sup>τ  
<sup>ἀ</sup>υω <sup>ἡ</sup>ἡ<sup>τα</sup>κο. <sup>ἀ</sup>νο<sup>κ</sup> <sup>ἡ</sup>ἡ<sup>τα</sup>ῖ<sup>ει</sup> <sup>χε</sup>κα<sup>ς</sup> <sup>ε</sup>γε<sup>α</sup>ῖ  
<sup>ἡ</sup>ο<sup>υ</sup>ω<sup>ἡ</sup>α<sup>ρ</sup> <sup>ἀ</sup>υω <sup>ἡ</sup>σε<sup>α</sup> <sup>ο</sup>υ<sup>ρ</sup>ο.

### Greek

9:39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς  
τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέ-  
ποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ  
γίνωνται.

9:40 Ἦκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ  
μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ  
ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν;

9:41 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε,  
οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν· νῦν δ' λέγετε ὅτι  
Βλέπομεν· ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

10:1 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ  
εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλήν  
τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν  
ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ ληστής·

10:2 ὁ δ' εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν  
ἐστὶν τῶν προβάτων.

10:3 τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ  
πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ  
ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει  
αὐτά.

10:4 ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν  
αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ  
ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ·

10:5 ἄλλοτρίῳ δ' οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν  
ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν  
τῶν ἄλλοτρίων τὴν φωνήν.

10:6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ  
Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δ' οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἢ  
ἐλάλει αὐτοῖς.

10:7 Εἶπεν οὖν πάλιν ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν  
λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν  
προβάτων.

10:8 πάντες ὅσοι ἦλθον [πρὸ ἐμοῦ] κλέπται  
εἰσὶν καὶ λησταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν  
τὰ πρόβατα.

10:9 ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις  
εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ  
ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει.

10:10 ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα  
κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον  
ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν.

## Gospel of St. John

### Sahidic

10:11 ἀνοκ πε πῶως ἐτῆανοϋϥ. πῶως ἐτῆανοϋϥ ψαϥκα τεϥψυχῆν ῥα νεϥεσοϋν.

10:12 πχαῖβεκε δε ετε ποϣῶως ἀν πε παῖ ετε ῆνοϥ ἀν νε ῆεσοϋν ψαϥναϥ ἐποϣωῆϣ ἐϥῆῆϥ ἀϣω ψαϥκα ῆεσοϋν ῆϥπωτ. ἀϣω ψαρε ποϣωῆϣ τορποϥ ῆϥχοοροϥ

10:13 ἐβολ χε οϣχαῖβεκε πε ἀϣω ῆπεϥροοϣ ἀν πε ῥα ῆεσοϋν.

10:14 ἀνοκ πε πῶως ἐτῆανοϋϥ ἀϣω †σοϣῆν ῆνοϥει ἀϣω νοϥει σοϣῆν ῆμοει.

10:15 κατὰ θε ετερε πῶωτ σοϣῆν ῆμοει. ἀνοκ ῥω †σοϣῆν ῆπῶωτ. ἀϣω †ῆακω ῆταψυχῆν ῥα ῆεσοϋν.

10:16 οϣῆταῖ οῆ ῆμαϥ ῆρεῆκεεσοϣ ἐῆρεῆβεολ ἀν νε ῥῆ πεῖρορε. ἀϣω ῆετ-ῆμαϥ οῆ ῥαϥ ετῆεσοϣροϥ ἀϣω σεῆεσωτῆ ετῆεμῆ ῆεϣωπε ῆνορορε ῆοϣωτ. οϣῶως ῆοϣωτ.

10:17 ετβε παῖ παῖωτ με ῆμοῖ χε †ῆακω ῆταψυχῆν χεκαε οῆ εῖεχῖτς.

10:18 ῆῆ λααϥ κῖ ῆμοε ῆτοοτ αλδα ἀνοκ ἐτκω ῆμοε ῥαροῖ ῆμαγαατ. οϣῆ† τεϣοϣια ἐκαεε ἀϣω οῆ οϣῆ† τεϣοϣια ἐχῖτς τεῖεῆτοδῆ ῆταῖχῖτς ἐβολ ῥῖτῆ παῖωτ.

10:19 ἀϣεχῖεμα οῆ ψωπε ῥῆ ῖοϣδαῖ ετβε πεῖωαχε.

10:20 ῆεῆῆ ῥαῥ δε χω ῆμοε ῆρητοϥ χε οϣῆ οϣδαῖμοῆοῆ ῆῆμαϥ ἀϣω ϥλοβε. ετβε οϣ τετῆεσωτῆ εροϥ.

10:21 ῥεῆκοοϥε ῆεϣω ῆμοε. χε ῆεῖωαχε ῆα ογα ἀν νε εϥο ῆδαῖμοῆοῆ. ῆῆ οϣῆ εοῆ ῆοϣδαῖμοῆοῆ εϣωῆ ῆῆβεαλ ῆῆβεαλδε:

10:22 ἀϥωωπε δε ῥῆ πεγοῖϣ ετῆμαϥ ῆῆι πχῖ αεικ ῥῆ θιεροϣαδῆῆ νε τεπρω τε.

10:23 ἀϣω ῆεϥμοοϣε ῆῆι ιε ῥῆ περπε ῥα τεετοα ῆεολοῆωῆ.

10:24 ἀϣκωτε εε εροϥ ῆῆι ῆῖοϣδαῖ ἀϣω πεχαϥ ῆαϥ. χε ψα τῆαϥ κῖ ῆπεῆρητ. εϣχε ῆτοκ πε πεχῖε αχῖε ῆῆῆ ῥῆ οϣπαρρηεια.

### Greek

10:11 Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπ' ῥ τῶν προβάτων·

10:12 ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει· καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει.

10:13 ὅτι μισθωτὸς ἐστὶν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.

10:14 Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσίν με τὰ ἐμὰ,

10:15 καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ καὶ γὰρ γινώσκω τὸν πατέρα· καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπ' ῥ τῶν προβάτων.

10:16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κάκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία ποίμνη, εἰς ποιμὴν.

10:17 διὰ τοῦτο με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.

10:18 οὐδεὶς αἶρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.

10:19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.

10:20 ἔλεγον δ' πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;

10:21 ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;

10:22 Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις· χειμῶν ἦν,

10:23 καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος.

10:24 ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἔως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἶρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, εἰπ' ἡμῖν παρρησίᾳ.

## Gospel of St. John

### Sahidic

10:25 αφοϣωϣβ̄ παϣ̄ η̄βι ις̄. χε  
λειχοο̄ς η̄ητ̄η̄ αϣω̄ η̄τετ̄η̄πιστευε̄ αν̄.  
η̄εβ̄η̄νε̄ ανοκ̄ ε̄φειρε̄ μ̄μοοϣ̄ ρ̄μ̄ πρᾱη̄  
μ̄πᾱϊωτ̄ πᾱϊ η̄ετ̄ρ̄μ̄η̄τρε̄ ετ̄β̄η̄η̄τ̄.

10:26 αλ̄λᾱ η̄τωτ̄η̄ η̄τετ̄η̄πιστευε̄ αν̄  
χε̄ η̄τετ̄η̄ ρ̄ε̄νεβ̄ολ̄ αν̄ ρ̄η̄ η̄λε̄σοοϣ̄.

10:27 η̄λε̄σοοϣ̄ ανοκ̄ ϣ̄αϣ̄ωτ̄μ̄ ετᾱςμ̄η̄  
αϣω̄ †σοοϣ̄η̄ μ̄μοοϣ̄ αϣω̄ σε̄η̄λοϣ̄ᾱροϣ̄  
η̄σω̄εῑ

10:28 αϣω̄ ανοκ̄ †πα† παϣ̄ η̄οϣ̄ωη̄ρ̄  
ϣ̄ᾱ ε̄η̄ερ̄ αϣω̄ η̄η̄εϣ̄ε̄ εβ̄ολ̄ ε̄η̄ερ̄ αϣω̄  
η̄η̄ε̄ λ̄ααϣ̄ τορ̄ποϣ̄ εβ̄ολ̄ ρ̄η̄ τᾱβ̄ιχ̄.

10:29 πᾱϊωτ̄ ε̄η̄ταϣ̄τααϣ̄ πᾱϊ ϣ̄ρ̄ῑχ̄η̄  
οϣ̄οη̄ η̄η̄μ̄ αϣω̄ μ̄η̄ ϣ̄ω̄ομ̄ λ̄λ̄ααϣ̄  
ετορ̄ποϣ̄ εβ̄ολ̄ ρ̄η̄ τ̄β̄ιχ̄ μ̄πᾱϊωτ̄.

10:30 ανοκ̄ η̄μ̄ πᾱειωτ̄ αν̄οη̄ οϣ̄ᾱ.

10:31 αϣ̄ϣ̄ῑ ω̄η̄ε̄ οη̄ η̄βῑ η̄ϊοϣ̄λ̄ᾱϊ̄ χ̄εκᾱς  
ε̄ϣ̄ε̄ποϣ̄χε̄ εροϣ̄.

10:32 αφοϣωϣβ̄̄ παϣ̄ η̄βῑ ις̄. χε̄  
ᾱϊτ̄σαβ̄ωτ̄η̄ ε̄ρ̄ᾱρ̄ η̄ρ̄ωβ̄ ε̄η̄ανοϣ̄ εβ̄ολ̄  
ρ̄ῑτ̄μ̄ πᾱϊωτ̄ ετ̄βε̄ αϣ̄ μ̄μοοϣ̄ η̄ρ̄ωβ̄  
τετ̄η̄ρ̄ῑ ω̄η̄ε̄ ερο̄ῑ.

10:33 αϣ̄οϣ̄ωϣβ̄̄ παϣ̄ η̄βῑ η̄ϊοϣ̄λ̄ᾱϊ̄. χε̄  
η̄η̄ε̄η̄η̄ᾱρ̄ῑ ω̄η̄ε̄ αν̄ εροκ̄ ετ̄βε̄ ρ̄ωβ̄  
ε̄η̄ανοϣ̄ αλ̄λ̄ᾱ ετ̄βε̄ χ̄ϊοϣ̄ᾱ χε̄ η̄τοκ̄  
ε̄η̄τ̄κ̄ οϣ̄ρ̄ωμ̄ε̄ κ̄ειρε̄ μ̄μοκ̄ η̄η̄οϣ̄τε̄.

10:34 αϣ̄οϣ̄ωϣβ̄̄ παϣ̄ η̄βῑ ις̄. χε̄ μ̄η̄  
η̄ϣ̄η̄ρ̄ αν̄ ρ̄μ̄ πετ̄η̄η̄ομ̄ο̄ς χε̄ ανοκ̄  
ᾱϊχοο̄ς χε̄ η̄τετ̄η̄ ρ̄ε̄η̄η̄οϣ̄τε̄.

10:35 εϣ̄ω̄χε̄ αϣ̄μ̄οϣ̄τε̄ ε̄η̄ετ̄μ̄μαϣ̄ χε̄  
η̄οϣ̄τε̄ πᾱϊ ε̄η̄τᾱ π̄ω̄ᾱχε̄ μ̄η̄η̄οϣ̄τε̄ ϣ̄ω̄πε̄  
ϣ̄ᾱροοϣ̄ αϣω̄ μ̄μ̄η̄ β̄ομ̄ η̄τε̄ τετ̄ρᾱφ̄η̄  
β̄ωλ̄ εβ̄ολ̄.

10:36 ε̄ῑε̄ πε̄η̄τᾱ π̄ϊωτ̄ τ̄β̄βοϣ̄ αϣ̄τ̄η̄-  
η̄οοϣ̄ε̄ επ̄κο̄ςμ̄ο̄ς η̄τωτ̄η̄ τετ̄η̄χ̄ω̄ μ̄μ̄ο̄ς  
χε̄ κ̄χε̄ οϣ̄ᾱ χε̄ ᾱϊχοο̄ς χε̄ αν̄τ̄ π̄ω̄η̄ρε̄  
μ̄η̄η̄οϣ̄τε̄.

10:37 εϣ̄ω̄χε̄ η̄†φ̄ειρε̄ αν̄ η̄η̄εβ̄η̄νε̄ μ̄πᾱ-  
ϊωτ̄ μ̄η̄ρ̄πιστευε̄ ερο̄εῑ.

10:38 εϣ̄ω̄χε̄ †φ̄ειρε̄ λ̄ε̄ μ̄μοοϣ̄. κᾱη̄  
ε̄τετ̄η̄τ̄μ̄πιστευε̄ ερο̄εῑ. πιστευε̄ ε̄η̄εβ̄η̄νε̄  
χε̄κᾱς ε̄τετ̄η̄ε̄ῑμ̄ε̄ αϣω̄ η̄τετ̄η̄σοοϣ̄η̄ χε̄  
π̄ϊωτ̄ ϣ̄ω̄οπ̄ ρ̄ρᾱϊ η̄ρ̄η̄τ̄ αϣω̄ ανοκ̄ †ρ̄μ̄  
π̄ϊωτ̄.

10:39 η̄εϣ̄ω̄ῑη̄ε̄ β̄ε̄ οη̄ η̄σᾱ β̄οπ̄ϣ̄ αϣω̄  
αϣ̄εῑ εβ̄ολ̄ ρ̄η̄ τεγ̄β̄ιχ̄

### Greek

10:25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐ̄πον  
ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ  
ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου ταῦτα  
μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ·

10:26 ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ  
ἐστὶ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν.

10:27 τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου  
ἀκούουσιν, κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ  
ἀκολουθοῦσίν μοι,

10:28 κἀγὼ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον,  
καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ  
ἄρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου.

10:29 ὁ πατὴρ μου ὃ δέδωκέν μοι πάντων  
μειζόν ἐστιν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἄρπάζειν  
ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς.

10:30 ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐσμεν.

10:31 Ἐβάστασαν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι  
ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.

10:32 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πολλὰ  
ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρὸς· διὰ  
ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὸν λιθάσετε;

10:33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Περὶ  
καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ  
βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς  
σεαυτὸν θεόν.

10:34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς, Οὐκ  
ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι  
\*Ἐγὼ εἶπα, Θεοὶ ἐστε;\*

10:35 εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ  
λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται  
λυθῆναι ἡ γραφή,

10:36 ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν  
εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασ-  
φημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι;

10:37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου,  
μὴ πιστεύετε μοι·

10:38 εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε,  
τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ  
γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν τῷ  
πατρὶ.

10:39 Ἐζήτουν [οὗν] αὐτὸν πάλιν πιάσαι·  
καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

## Gospel of St. John

### Sahidic

10:40 αϥβωκ οη επ̄κρο μ̄πιорΔανης  
πμα ενερε ἰωϋαννης η̄ρητϥ η̄ωορπ εϥ-  
βαπτιζε αγω αϥβω μ̄μαγ

10:41 αγμηνωε βωκ ωαροϥ αγω  
πενχω μ̄μος κε ἰωϋαννης μεη μ̄πϥρ  
λααγ μ̄μαῖη. ωαχε Δε η̄μ εντα  
ἰωϋαννης χοογ ετβε παῖ ρεημε πε.

10:42 αγω α ραϩ πιστευε εροϥ ρμ  
πμα ετμμαγ:

11:1 πεγ̄η ογα Δε ωωηε κε λαζαρος  
εβολ ρ̄η βηθανια πτμε μ̄μαρια η̄μ  
μαρθα тесσωηε.

11:2 ταῖ Δε τε μαρια тентастеϣ-  
πχοεις η̄σοβ̄η αγω αϥετ πεγογερητε  
ρμ πεсϥω ταῖ ενερε πεссон λαζαρος  
ωωηε.

11:3 αγχοογ βε ωαροϥ η̄βι πεсωηε  
ενχω μ̄μος κε πχοεις εις ρηηπε ϥωωηε  
η̄βι πεт̄μμε μ̄μοϥ.

11:4 η̄тересωт̄μ Δε η̄βι ιс πεχαϥ. κε  
πεῖωωηε η̄πεϥωοоп αη επμογ. αλΔα  
ετβε πεοογ μ̄ппоγте χεкас ερε πεϥωηε  
χ̄εοογ εβολ ρ̄ῖτοοτϥ.

11:5 περε ιс Δε με μ̄μαρθα η̄μ  
μαρια тесσωηε η̄μ λαζαρος.

11:6 η̄тересωт̄μ βε κε ϥωωηε. тоте  
αϥβω η̄ροογ спаγ ρμ πма επεϥηρηтϥ.

11:7 μ̄п̄сωс Δε πεχαϥ η̄πεϥμαθηтис.  
κε μαρον οη ε̄τογΔαῖα.

11:8 πεχαγ παϥ η̄βι μ̄μαθηтис. κε  
ρραββει. теноγ περε η̄̄ογΔαῖ ωῖηε η̄са  
ρ̄ῖ ωηε εрок αγω οη κηαβωκ εμαγ.

11:9 αϥογωωβ̄ η̄βι ιс πεχαϥ. κε μ̄η  
μ̄η μ̄ηтспоογс η̄ογпоγ ρμ περοογ. ер-  
ωα ογα μοοωε ρμ περοογ μεϥχ̄ιχроп  
κε ϥηαγ επογ̄ο̄η μ̄πεῖκοсμос.

11:10 ерωα ογα μοοωε ρ̄η тегωη  
ωαϥχ̄ι χроп κε μ̄поγ̄ο̄η ωοоп αη ρραῖ  
η̄ρηтϥ.

11:11 παῖ αϥχοογ μ̄п̄сωс πεχαϥ παγ  
κε λαζαρος пенωβ̄ηρ αϥ̄κοτ̄κ. αλΔα  
†ηαβωκ χεкас ε̄ε̄ε̄τογηпосϥ.

11:12 πεχαγ βε παϥ η̄βι μ̄μαθηтис.  
κε πχοεις εωχε η̄таϥ̄κοτ̄κ. ϥηαтωογη.

### Greek

10:40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ  
Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ  
πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.

10:41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ  
ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν  
οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ  
τούτου ἀληθὴ ἦν.

10:42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν  
ἐκεῖ.

11:1 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ  
Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας  
τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

11:2 ἦν δὲ Μαριάμ ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον  
μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς  
θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.

11:3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν  
λέγουσαι, Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.

11:4 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ  
ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ  
τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ  
θεοῦ δι' αὐτῆς.

11:5 ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ  
τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.

11:6 ὥς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν  
ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας·

11:7 ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς,  
Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.

11:8 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν  
ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν  
ὑπάγεις ἐκεῖ;

11:9 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα ὥραί  
εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ  
ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ  
κόσμου τούτου βλέπει·

11:10 ἐάν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί,  
προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

11:11 ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει  
αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται,  
ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.

11:12 εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ, Κύριε, εἰ  
κεκοίμηται σωθήσεται.

## Gospel of St. John

### Sahidic

11:13 ἦτα ἰς δε χοος πε ετβε περμου. ηη δε αυμεγε γε ερχε πενκοτκ μπωβω.

11:14 τοτε δε α ἰς χοος ναυ ρη ονπαρρησια. γε λαζαρος αμμου

11:15 αυω τραψε ετβε τηγτην γεκας ετετνεπιστεγε γε νεϊμμαυ αν πε. αλλα μαρον ψαροφ.

11:16 πεχε θωμας πεψαυμουτε εροφ γε διδυμος ηπεφωβρ μαθητης. γε μαρον ρωων γε ενεμου ημμαφ

11:17 ητερεφει δε ηβι ἰς αφρε εροφ επεφτοοφ πε εφρμ πταφος.

11:18 βηθανια δε περρηνη ερουν εθι-ερούσαλνμ ηαμητη ησταλιον.

11:19 ουμνηψε δε εβολ ρη ιουδαϊ ηε αυει πε ψα μαρθα ημ μαρια γε εφεςλσωλον ετβε πενσον.

11:20 μαρθα δε ητερεσσωτμ γε ἰς ηηγ. ασει εβολ ρητφ. μαρια δε περρμους πε ρμ ηπει.

11:21 πεχε μαρθα δε ης γε ηχοεις. ενεκμπεϊμα. περε πασον ηαμου αν πε.

11:22 αλλα τεπου οη τσοογη γε ρωβ ημ ετκναδαιτι μμοου ητμ ηη-μουτε. ηπουτε ηατααυ ηακ.

11:23 πεχε ἰς ηας. γε πουσον ηα-τωογηφ.

11:24 πεχε μαρθα ηαφ. γε τσοογη δε ηηατωογη ρη ταηαστας ρμ ηραε ηροου.

11:25 πεχε ἰς ηας. γε ανοκ πε ταηαστας αυω ηωηρ. πετπιστεγε εροει. κη εφψαημου ηηαωηρ.

11:26 αυω ουον ημ ετοηρ ετπιστεγε εροει ηηηαμου αν ψα ενερ. τεπιστεγε επαϊ.

11:27 πεχας ηαφ. γε σε ηχοεις. ανοκ τπιστεγε γε ητοκ πε πεχς ηωηρε ηηπουτε πετηηη επκομος.

11:28 αυω ητερεσχε ηαϊ αςβωκ ας-μουτε εμαρια τεσσωηε εςχω μμος ηας ηηιογε γε α ησαρ ει αυω ημουτε ερο.

11:29 ητος δε ητερεσσωτμ. αςτωογη ρη ουδεπη ασει εβολ ψαροφ.

### Greek

11:13 ειρῃκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.

11:14 τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανεν,

11:15 καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἦμην ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.

11:16 εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς, Ἔγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ.

11:17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡδὴ ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.

11:18 ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε.

11:19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ Μαριάμ ἵνα παραμυθίσωνται αὐτάς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.

11:20 ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται ὑπῆντησεν αὐτῷ· Μαριάμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἔκαθήμετο.

11:21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου·

11:22 [ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοι ὁ θεός.

11:23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.

11:24 λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

11:25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται,

11:26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα· πιστεύεις τοῦτο;

11:27 λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.

11:28 Καὶ τοῦτο εἰπούσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαριάμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρᾳ εἰπούσα, Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.

11:29 ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτόν·

## Gospel of St. John

### Sahidic

11:30 ἰς Δε νε μπατῑει εἰς ἑρὼν επῑμε  
αλῑα εἰ περῑ μῑ πῑα εἰτα μαρῑα  
τωμῑτ εἰροῑ ἡῑητῑ.

11:31 ἡῑογδαῖ βε εἰτῑ πῑη πῑμῑα  
αῑω εἰτσοῑα μῑμος ἡτερογῑα εἰμαῑα  
χε αἰτωοῑη ῑῑ οῑβελῑ αἰεῑ εἰοῑ.  
αῑογῑοῑ ἡσως εῑχω μῑμος. χε εἰνα-  
βωκ εἰοῑ επταφος χε εἰερῑμε μῑαῑ.

11:32 μαῑα βε ἡτερεῑεῑ εἰοῑ επῑα  
εἰερε ἰς ἡῑητῑ αἰσῑα ῑα περῑοῑητε  
εἰχω μῑμος ἡαῑ. χε πῑοῑεῑ. εἰεκ-  
μπεῑεῑ. ἡερε πασον ἡαμοῑ αἡ πε.

11:33 ἰς βε ἡτερεῑῑαῑ εἰροῑ εἰερῑμε  
αῑω ἡῑογδαῖ εἰταῑεῑ πῑμῑα εῑρῑμε.  
αῑωτοῑτῑ ῑμ πεπῑα ἡεῑ ἡηετοοῑ

11:34 αῑω πεχαῑ χε ἡτατεῑῑκααῑ  
των πεχαῑ ἡαῑ. χε πῑοῑεῑ αῑοῑ  
ἡῑαῑ.

11:35 αῑερῑμε ἡβῑ ἰς.

11:36 πεγῑω βε μῑμος ἡβῑ ἡῑογδαῖ.  
χε αἡαῑ εῑε εἰτῑμε μῑμοῑ.

11:37 ῑοῑη Δε ἡῑητοῑ πεχαῑ. χε παῖ  
εἰταῑοῑωῑ ἡβῑαλ μῑβῑΔε εῑε πεμῑῑ  
βομ μῑμοῑ οἡ πε εἰτῑτρε παῖ μοῑ.

11:38 ἰς βε οἡ εῑοοῑ ῑραῖ ἡῑητῑ  
αῑεῑ επταφος. ἡ οῑσῑηΔαῑοἡ Δε πε εἰε  
οῑωῑε ῑῑ ρωῑ

11:39 πεχε ἰς χε ῑῑ πωῑε μῑαῑ πεχε  
μαρῑα ἡαῑ τσωῑε μῑπεἰταῑμοῑ. χε  
πῑοῑεῑ ἡΔῑ αῑῑστοῖ περῑτοοῑ γαρ πε.

11:40 πεχε ἰς ἡαῑ. χε μῑῑχοοῑ ἡε χε  
εῑωαἡῑῑεῑε τεἡαἡαῑ εἰεοοῑ μῑποῑτε.

11:41 αῑῑῑ πωῑε βε μῑαῑ. ἰς Δε  
αῑῑῑ περῑβῑαλ εῑραῖ εἰπε εῑχω μῑμος.  
χε παῖωτ ῑωπῑμοῑ ἡτοοῑτῑ χε αῑ-  
σωτῑ εῑοῑ.

11:42 αἡοκ Δε ἡεῑσοοῑη χε κσωτῑ  
εῑοῑ ἡοῑοῑῑ πῑμ. αλῑα ἡταῑχοοῑ εἰβε  
πῑῑῑεῑ εἰταῑεραῑτῑ χεαῑ εῑεἰῑεῑε χε  
ἡτοκ πε ἡτακῑῑηοοῑτῑ.

11:43 αῑω ἡτερεῑχε παῖ αῑαωκακ  
εἰοῑ ῑῑ οῑηοῑ ἡσῑη χε Δαῑαρε αῑοῑ  
εἰοῑ.

### Greek

11:30 οὐπω δ' ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν  
κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ ὅπου  
ὕπντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.

11:31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν  
τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες  
τὴν Μαριάμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν,  
ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς  
τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.

11:32 ἡ οὖν Μαριάμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν  
Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς  
τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε  
οὐκ ἂν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.

11:33 Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτήν  
κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ  
Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ  
πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,

11:34 καὶ εἶπεν, Ποῦ τεθείκατε αὐτόν;  
λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.

11:35 ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.

11:36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς  
ἐφίλει αὐτόν.

11:37 τιν'ς δ' ἐξ αὐτῶν εἶπαν, Οὐκ ἐδύνατο  
οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ  
ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;

11:38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν  
ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δ'  
σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ.

11:39 λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον.  
λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος  
Μάρθα, Κύριε, ἥδη ὅξει, τεταρταῖος γάρ  
ἐστιν.

11:40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι  
ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὅψῃ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ;

11:41 ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δ' Ἰησοῦς ἦρεν  
τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν, Πάτερ,  
εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.

11:42 ἐγὼ δ' ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις·  
ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστώτα εἶπον,  
ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σὺ με ἀπέστειλας.

11:43 καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ  
ἐκραύγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἕξω.

## Gospel of St. John

### Sahidic

11:44 αχει εβoλ η̄βι πενταqμoυ  
eqμhρ η̄nehoyehnte η̄m neqβix z̄h  
zēnkerēa ayw ere neqzō mhr z̄h oy-  
coyΔapion. पेखे ic नाय. खे βoλq εβoλ  
η̄tet̄hkaaq η̄qβwk.

11:45 oymhnye Δε εβoλ z̄h ioyΔaī  
en̄tayei yā maria η̄teroyhāy epen̄taq-  
aaq. ayπicteye epoc.

11:46 zoīne Δε εβoλ η̄zh̄toy ayβwk  
yā neφapicaioc aytaμooy en̄enta ic  
aay.

11:47 η̄apx̄iereyc δε η̄m neφapicaioc  
aycowz̄ epoyh̄ m̄p̄c̄yhz̄Δpion ayw  
peχay. xe oy pet̄h̄naaq xe peīrwme p̄  
zaz̄ m̄maīh̄.

11:48 en̄yakaaq η̄teīze. oyoh̄ η̄m  
naπicteye epoc ayw η̄ceei η̄βi  
nezw̄maioc η̄ceqī η̄tooth̄ m̄pen̄ma ayw  
pen̄zeθnoc.

11:49 oya Δε εβoλ η̄zh̄toy xe  
kaīφac epapx̄iereyc pe η̄terom̄pe et̄m-  
maȳ peχaq̄ nay xe η̄twth̄ η̄tet̄h̄cooyh̄  
an̄ η̄laay.

11:50 oyΔe η̄tet̄h̄loγize an̄ xe  
c̄p̄hocpe nan̄ xekac ere oyrwmē η̄oywt̄  
moȳ za p̄laoc ayw η̄tet̄m̄ p̄zeθnoc  
th̄rq̄ ze εβoλ.

11:51 η̄taqxe paī Δε an̄ z̄apoc  
m̄maȳ aaq̄ aλΔa epapx̄iereyc pe η̄te-  
rom̄pe et̄m̄maȳ aq̄p̄roph̄teye xe nepe ic  
namoȳ za p̄zeθnoc

11:52 ayw za p̄zeθnoc an̄ m̄mate  
aλΔa xekac oh̄ η̄ȳh̄re η̄te p̄noyte  
et̄xocpe εβoλ eq̄cooyz̄oȳ eȳmā η̄oywt̄.

11:53 x̄h̄ nezooȳ δε et̄m̄maȳ  
ayx̄iwox̄ne xekac eȳemooyot̄ m̄moq̄.

11:54 ic Δε neq̄mooye δε an̄ pe  
p̄ap̄h̄cia z̄h̄ ioyΔaī aλΔa aq̄βwk εβoλ  
z̄m̄ p̄ma et̄m̄maȳ et̄ex̄wa et̄zh̄h̄  
et̄er̄h̄moc eȳtoz̄ic eȳmooyte epoc xe  
ef̄raim̄ aq̄w̄ope m̄maȳ η̄m̄ neq̄māθ̄h̄nc.

11:55 neq̄zh̄h̄ Δε epoyh̄ pe η̄βi  
p̄ac̄xā η̄ioyΔaī ayw aȳm̄h̄nye βwk  
ez̄raī eθ̄ieroyc̄aλh̄m̄ εβoλ z̄h̄ t̄ex̄wa  
za θh̄ m̄p̄ac̄xā xekac eȳet̄β̄booȳ.

### Greek

11:44 ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς  
πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις  
αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ  
Ἰησοῦς, Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν  
ὑπάγειν.

11:45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ  
ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριάμ καὶ θεασάμενοι ἃ  
ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν·

11:46 τινὲς δ' ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς  
Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν  
Ἰησοῦς.

11:47 συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ  
Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον, Τί  
ποιοῦμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ  
σημεῖα;

11:48 εἰ ἂν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες  
πιστεύουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ  
Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον  
καὶ τὸ ἔθνος.

11:49 εἰς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καῶφας,  
ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν  
αὐτοῖς, Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,

11:50 οὐδ' λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα  
εἰς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπ' ῥ τοῦ λαοῦ καὶ  
μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόλῃται.

11:51 τοῦτο δ' ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ  
ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφή-  
τευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν  
ὑπ' ῥ τοῦ ἔθνους,

11:52 καὶ οὐχ ὑπ' ῥ τοῦ ἔθνους μόνον ἀλλ'  
ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ  
διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἓν.

11:53 ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβου-  
λεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.

11:54 Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ  
περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν  
ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς  
Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κάκει ἔμεινεν  
μετὰ τῶν μαθητῶν.

11:55 Ἦν δ' ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων,  
καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς  
χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἀγνίσωσιν  
ἑαυτούς.

## Gospel of St. John

### Sahidic

11:56 πεϣω̄ῑνε σε πε̄ π̄σᾱ ῑς̄ ᾱνω  
πεϣω̄ μ̄μος̄ π̄νεϣερ̄η̄ν̄ ε̄γᾱρε̄ρᾱτοϣ̄ ϣ̄μ̄  
πε̄ρ̄πε. χε̄ οῡ πε̄τ̄ς̄η̄λ̄ο̄ β̄ῑ η̄η̄τ̄η̄. χε̄  
η̄ϣ̄η̄η̄ν̄ ᾱη̄ ε̄ρ̄ᾱϊ̄ επ̄ω̄ᾱ.

11:57 πᾱρ̄χ̄ιε̄ρε̄ϣ̄ς̄ λ̄ε̄ η̄μ̄ πε̄φᾱρῑς̄αῑο̄ς̄  
η̄ε̄ ᾱν̄†̄ η̄ο̄ϣ̄ε̄η̄το̄λ̄η̄ πε̄ χε̄κᾱς̄ ε̄ρ̄ω̄ᾱ ο̄γᾱ  
εῑμ̄ε̄ χε̄ ε̄ϣ̄τω̄η̄. ε̄ϣ̄ε̄τᾱμ̄ο̄ο̄ϣ̄ χε̄κᾱς̄ ε̄γε̄-  
βο̄π̄ϣ̄.

### Greek

11:56 ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον  
μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἐστηκότες, Τί δοκεῖ  
ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;

11:57 δεδώκεισαν δ' οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ  
Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἐάν τις γνῶ ποῦ  
ἐστὶν μηνύση, ὥπως πιάσωσιν αὐτόν.



## Gospel of St. John

### Sahidic

12:1 ἰς δε ραθη ἡσοῦν ἡροῦν εππας-  
χα αχει εβηθανια πμα επερε λαζαρος  
μμοϣ πεντα ἰς τογνοςϣ εβολ ρῆ  
νετμοοϣτ.

12:2 αχειρε δε παϣ ἡοϋδειπνον μπμα  
ετμμav αγω περε μαρθα διακομι. λα-  
ζαρος δε νε ογα πε ηπετνηχ ημμav.

12:3 μαρια δε ασχῆ ἡοϋλιτρα ἡσοβῆ  
ἡπαρδος μπιστικη επαϣε σοῡητς ασ-  
τωρς ἡοϋερντε ἡς αγω ασϣωτε ἡπεϣ-  
οϋερντε ρμ πϣω ἡτεςαπε. α πῆ δε  
μοϣρ εβολ ρμ πεστοῖ μπσοβῆ.

12:4 πεχε ἰοϋδας πικαριωτης ογα  
εβολ ρῆ πεϣμαθenth πετῆαπαρὰ διδου  
μμοϣ.

12:5 χε ετβε οϣ μποϣτ πεειςοβῆ  
εβολ ρα ϣμῡτ ϣε ἡσατεερε ἡσεταav  
ἡρηκε.

12:6 ἡταϣχε παῖ δε. εβολ αν χε  
πεϣροοϣ πε ετβε ἡρηκε. αλδα χε  
πεϣρεϣῖοϣε πε αγω ερε πεϣλως  
σοκομον ἡτοοτϣ πεϣρωϣτ ἡνετοϣνοϣ χε  
μμοοϣ εροϣ.

12:7 πεχαϣ δε ἡβι ἰς. χε αλωτῆ  
ζαρος χε εσεζαρεζ εροϣ επεροοϣ  
ἡτακαισε.

12:8 ἡρηκε γαρ ἡμῡτη ἡοϋοῖϣ ημ.  
ανοκ δε ἡτ ἡμῡτη αν. ἡοϋοῖϣ ημ

12:9 οϣμῡηϣε δε επαϣωϣ εβολ ρῆ  
ἰοϋδαῖ αϣειμε χε ϣμμav. αγω αχει  
ετβε ἰς αν μματε αλδα χεκας οῡ  
εϣεav ελαζαρος πενταϣτογνοςϣ εβολ  
ρῆ νετμοοϣτ

12:10 αϣῡϣοχῡε δε ἡβι ἡαρχιερεϣ  
χεκας εϣεμοϣοϣτ μπκελαζαρος

12:11 χε περε ραρ ἡἰοϋδαῖ βηκ ετ-  
βῡητϣ αγω πεϣπιστεϣε εἰς.

12:12 πεϣραστε οϣμῡηϣε επαϣωϣ  
ἡπενταϣει επϣα ἡτεροϣωτμ χε ἰς ἡῡ  
εθεροϣαλῡμ

12:13 αϣῡ ἡρεβλα ρῆ ρεβῡῡε αχει  
εβολ ετωμῡτ εροϣ αγω αϣαϣκακ εβολ  
χε ωσαῡῡα. ϣμαμαατ ἡβι πετῡῡ ρμ  
πραῡ μπχοεις πρρο ἡτε πικραῡλ.

12:14 ἰς δε ἡτερεϣρε εϣειω αϣαδε  
εροϣ κατα θε ετσηρ.

### Greek

12:1 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἑξ ἡμερῶν τοῦ  
πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν  
Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς.

12:2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ  
Μάρθα διηκόνει, ὁ δ' Λάζαρος εἰς ἦν ἐκ τῶν  
ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ.

12:3 ἡ οὖν Μαριάμ λαβοῦσα λίτραν μύρου  
νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἠλείψεν τοὺς  
πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξίν  
αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δ' οἰκία  
ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὁσμῆς τοῦ μύρου.

12:4 λέγει δ' Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἰς [ἐκ]  
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ μέλλων αὐτὸν παρα-  
διδόναι,

12:5 Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη  
τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;

12:6 εἶπεν δ' τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν  
πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν  
καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων τὰ βαλλόμενα  
ἐβάσταζεν.

12:7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ὑφες αὐτήν, ἵνα  
εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ  
αὐτό·

12:8 τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ'  
ἐαυτῶν, ἐμ' δ' οὐ πάντοτε ἔχετε.

12:9 Ὑγὼ οὖν [ὁ] ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν  
Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστίν, καὶ ἦλθον οὐ διὰ  
τὸν Ἰησοῦν μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον  
ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.

12:10 ἐβουλεύσαντο δ' οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ  
τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν,

12:11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπῆγον τῶν  
Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

12:12 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν  
εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ  
Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα,

12:13 ἔλαβον τὰ βαῖα τῶν φοινίκων καὶ  
ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐκραύ-  
γαζον, \*Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος  
ἐν ὀνόματι κυρίου,\* [καὶ] ὁ βασιλεὺς τοῦ  
Ἰσραὴλ.

12:14 εὐρὼν δ' ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν  
ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστίν γεγραμμένον,

## Gospel of St. John

### Sahidic

12:15 χε ὑπῤῥῳστε τῷερε ἡσιων χε  
εις ποῦρρο πῆν πε εφθμοος εχῆ οὐχῆ  
ἡειω.

12:16 πεφμαθῆτης ὑπογεμε ἐπαῖ  
ἡωρπ. ἀλλὰ ἡτερεχῆ εοοῦ ἡβι ἰς  
τοτε ἀρπμεγε χε περε παῖ σῆρ  
ετβῆνῆτῃ ἀνω παῖ πε ἡταγααῦ παρ.

12:17 πεφρῡῆτρε βε ἡβι πμῆμγε ετῆ-  
ῡμαρ χε ἀρμουντε εδάζαρος εβολ ρῡ  
πταφος ἀνω ἀρτοῦνος εβολ ρῡ  
νετμοοῦτ.

12:18 ετβε παῖ οἷ α πμῆμγε ει εβολ  
ρῡτῃ χε ἀρσωτῡ χε ἀρπείμαῖν.

12:19 πεφαρῖςαῖος βε πεχαῦ ἡνεγερῆν.  
χε τετῆπαῦ χε ἡτετῆτῃρῆν ἀν ἡλααῦ.  
εις κκοςμοος ἀρβωκ ρῖ παρῳ ῡμορ.

12:20 πεῡῆ ρενογειεῖν Δε εβολ ρῡ  
νετβῆκ ερραῖ εοῦωῡτ ῡπωα.

12:21 παῖ βε ἀγτ πεγοῖ ἐφιλιππος  
πεβολ ρῡ βῆλσαῖδα ἡτγαλιδαῖα ἀνω  
ἀγσεπσωπῃ εῡχω ῡμος. χε πχοεις  
τῆονωῡ ἐπαῦ εῖς.

12:22 α φιλιππος ει ἀρχοος εανδρεας.  
ανδρεας Δε ἡμ φιλιππος ἀρχοος εῖς.

12:23 ἰς Δε ἀρῳωῡβ ερχω ῡμος  
παῦ. χε α τεῡνον ει χεκας ερεχῖ εοοῦ  
ἡβι πῡῆρε ὑπρωμε.

12:24 ραμῆν ραμῆν τῡω ῡμος πῆτῆ  
χε ερετῡτβῡβῖδε ἡσονορε ερραῖ εχῡ  
πκαρ ἡσμοῦ. ῡαςβω μαγαας. εῡωπε  
Δε εςῡαῡμοῦ ῡαςτ οῡκαρπος ἐπαῡωρ.

12:25 πετμε ἡτερψῡχῆ ρῡαςορμες.  
ἀνω πετμοστε ἡτερψῡχῆ ρῡ πεῖκος-  
μος. ρῡαρε ερος εῡωῆρ ῡα ἐπερ.

12:26 εῡωπε οῡῆ οῡα ἡαδιακονι παῖ.  
μαρεφοναρῃ ἡσῡει. ἀνω πμα ἀνοκ ετ  
ῡμορ. πακεδιακονος παῡωπε ῡμαῦ.  
ερῡα οῡα διακονι παῖ. παῡωτ παταῖορ.

12:27 τεπον α ταψῡχῆ ῡτορτρ ἀνω  
οῡ πετῡαχοορ. παῡωτ ματοῡχοει εβολ  
ρῡ τεῖοῡνον. ἀλλὰ ετβε παῖ ἀῖει  
ερραῖ ετεῖοῡνον.

12:28 παῡωτ τ εοοῦ ὑπεκραν. ἀγμῆ  
βε ει εβολ ρῡ τπε. χε ἀῖτ εοοῦ ἀνω  
οἷ τῡατ εοοῦ.

### Greek

12:15 \*Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ  
βασιλεὺς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον  
ὄνου.\*

12:16 ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ  
τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς τότε  
ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγ-  
ραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.

12:17 ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ'  
αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ  
μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

12:18 διὰ τοῦτο [καὶ] ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ  
ὄχλος ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιθ-  
κέναι τὸ σημεῖον.

12:19 οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἴπαν πρὸς ἑαυτούς,  
Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν· ἴδε ὁ  
κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.

12:20 Ἦσαν δ' Ἑλληνές τινες ἐκ τῶν ἀνα-  
βαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ·

12:21 οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίπῳ τῷ ἀπὸ  
Βηθσαῖδ᾽ αἰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἡρώτων αὐτὸν  
λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.

12:22 ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ λέγει τῷ  
Ἀνδρέᾳ· ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ  
λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.

12:23 ὁ δ' Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς  
λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς  
τοῦ ἀνθρώπου.

12:24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ  
κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν  
ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δ' ἀπο-  
θάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.

12:25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει  
αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ  
κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει  
αὐτήν.

12:26 ἐὰν ἐμοὶ τις διακονῇ, ἐμοὶ ἀκολου-  
θεῖτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος  
ὁ ἐμὸς ἔσται· ἐὰν τις ἐμοὶ διακονῇ τιμήσει  
αὐτὸν ὁ πατήρ.

12:27 Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται. καὶ τί  
εἶπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης;  
ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.

12:28 πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν  
οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα καὶ  
πάλιν δοξάσω.

## Gospel of St. John

### Sahidic

12:29 πμνηϣε εταϑερατῆ ετσωτμ  
πεγχω μμοc xe ογρoυ μπε πενταϣ-  
ωπε. ϑενκοογε δε πεγχω μμοc xe  
ογαγγελοc πε ηταϣωαχε ημμαϣ.

12:30 αφογωϣβ εϣχω μμοc ηβι ιc. xe  
ητα τεϊcμν ει αν ετβηνητ αλδα ετβε  
τηγτη.

12:31 τενογ τεκρiςιc τε μπεϊκοcμoc.  
τενογ παρχων μπεϊκοcμoc cενανοϣῆ  
επεcνητ.

12:32 ανοκ ϑω ευϣανϣαcτ εβολ  
ϑιχμ πκαϑ. †ηαcεκ ογοη ημ ϣαροει.

12:33 πεγχω δε μπαϊ πεϣημμε xe  
εϣηαμογ ϑη αϣ μμογ.

12:34 αφογωϣβ δε παϣ ηβι πμνηϣε  
xe ανοη ανcωτμ εβολ ϑμ πνομοc xe  
πεχc παϣωπε ϣα επεϑ. αγω παϣ ηϑε  
ητοκ κχω μμοc xe ϑαπc ετρεγχεcτ  
πωηρε μπρωμε.

12:35 πεχαϣ δε παγ ηβι ιc. xe ετι  
κεκογει ηγογιϣ πε ερε πογοιη ϣοοπ  
ημμητη. μοοϣε ϑοcοη ογητητη πογοιη  
xe ηνε πκακε ταϑε τηγτη. αγω πετ-  
μοοϣε ϑμ πκακε ηϣοογη αν xe εϣηα  
ετων.

12:36 ϑοcοη ογητητη πογοιη. πiCTεγε  
επογοιη χεκαc ετετνεϣωπε ηωηρε ητε  
πογοιη. παϊ αϣχοογ ηβι ιc αγω αϣβωκ  
αϣϑοπῆ εροογ.

12:37 ηεϊμαιη δε τηρογ εαϣααγ  
μπεγμτο εβολ. μπογπiCTεγε εροϣ.

12:38 χεκαc ερε πωαχε ηηcαϊαc  
πεπροφητηc χωκ εβολ πενταϣχοοϣ. xe  
πχοειc ημ πε ηταϣπiCTεγε επεηϑροογ.  
αγω πεββοει μπχοειc ηταϣβωλπ επιμ.

12:39 ετβε παϊ μπογϣ βμβομ επιc-  
τεγε xe αϣχοοc οη ηβι ηcαϊαc

12:40 xe αϣτωμ ηπεγβαλ αγω αϣ-  
τωμ μπεγϑητ χεκαc εππεγπαγ ϑη πεγ-  
βαλ αγω ηcενοει ϑμ πεγϑητ ηcεκοτογ  
ταταλβοογ.

12:41 παϊ αϣχοογ ηβι ηcαϊαc xe αϣ-  
παγ επεοογ μππογτε αγω αϣωαχε  
ετβηνητῆ.

### Greek

12:29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ ἀκούσας  
ἔλεγεν βροντὴν γεγενῆναι· ἄλλοι ἔλεγον,  
Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.

12:30 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Οὐ δι' ἐμῆ  
ἢ φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι' ὑμᾶς.

12:31 νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου,  
νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβλήθη-  
σεται ἔξω·

12:32 καὶ γὰρ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας  
ἐλκύσω πρὸς ἐμαυτόν.

12:33 τοῦτο δ' ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ  
θανάτῳ ἡμελλεν ἀποθνήσκειν.

12:34 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς  
ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει  
εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι δεῖ  
ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστὶν  
οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;

12:35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐπι-  
μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστίν. περι-  
πατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία  
ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ  
σκοτίᾳ οὐκ ὁδὲν ποῦ ὑπάγει.

12:36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς,  
ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν  
Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.

12:37 Τοσαῦτα δ' αὐτοῦ σημεῖα πεποιη-  
κότος ἐμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς  
αὐτόν,

12:38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου  
πληρωθῇ ὃν εἶπεν, \*Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ  
ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίни  
ἀπεκαλύφθη;\*

12:39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι  
πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας,

12:40 \*Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς  
καὶ ἐπώρρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ  
ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ  
καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι  
αὐτούς.\*

12:41 ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας, ὅτι εἶδεν τὴν  
δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ.

## Gospel of St. John

### Sahidic

12:42 ρομοιως μεντοι εβoλ ρη  
παρχων α ραρ πιστευε εροϋ. αλδα  
ετβε πεφαισαιος περρομολοϋι αν πε  
χεκας επνευωπε παποσυηατωϋος.

12:43 αυμερε πεοον γαρ ηρωμε  
ερονε πεοον μπνοντε.

12:44 ις δε αραυκακ εβoλ ερχω  
μοο. χε πετπιστευε εροϊ περπιστευε  
εροει αν αλδα επενταρταοϋοι.

12:45 αυω πετναυ εροει. εφναυ επεν-  
ταρταοϋοι.

12:46 ανοκ πε ποϋοειν επταει επκοο-  
μοο χεκας οϋον ημ εππιστευε εροει  
ηπερδω ρμ πκακε.

12:47 αυω ερωα ογα σωτμ επαωαχε  
ηρραρερ εροον. ανοκ ητπακρине μμοϋ  
αν. ηταϊει γαρ αν χε εειεκρине  
μπκοομοο. αλδα χεκας εειεπαρμεϋ.

12:48 πεταθετι μμοει επρχι αν ηπα-  
ωαχε οϋητϋ πετкрине μμοϋ. πωαχε  
ептаїхооϋ ητοϋ πετπακρине μμοϋ ρμ  
πραε ηροον

12:49 χε ανοκ ηταϊωαχε αν ραροϊ  
μμαγαατ. αλδα παϊωτ επταρταοϋοϊ  
ητοϋ πε ηταρτ παϊ ηονептоλн χε οϋ  
πετπαχοοϋ αυω οϋ πετπαταϋοϋ.

12:50 αυω τσοοϋη χε τερεптолн  
οϋωηρ ωα επερ τε. πετχω δε μμοον  
ανοκ κατα θε επτα παϊωτ χοοο παϊ  
ταϊ τε θε ετωαχε μμοο:

13:1 ρα οη δε μπωα μππασχα εϋ-  
σοοϋη ηδι ις χε α τεροϋνον ει χε  
ερεπωωπε εβoλ ρμ πεϊκοομοο ηρβωκ  
ωα πϊωτ. εαμερε πετε ποϋϋ πε ετρμ  
πκοομοο αμερϋτοϋ ωαβoλ.

13:2 αυω ηтере οϋλпнон ωωπε εα  
πλπαβoλoο οϋω ερπονχε μμοο επρηт  
ηϊονΔαο πωηρε ηсїμωηη πικкарїωтнс  
χεκας ερεπαρλпλoυ μμοϋ

13:3 ερσοοϋη ηδι ις χε α πϊωт τ ηκα  
ημ επερδпх αυω χε ηταρτει εβoλ ρτμ  
пнонте αυω εφпа ератϋ μπνοντε.

13:4 αρτωοηηϋ ρμ πλппнон αρα  
ηερρoϋτε ερραϊ αραϊ ηονлентїон αϋ-  
μορϋ μμοϋ

### Greek

12:42 ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων  
πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς  
Φαρισαίους οὐχ ὁμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυ-  
νάγωγοι γένωνται·

12:43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν  
ἀνθρώπων μάλλον ἢ περ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

12:44 Ἰησοῦς δ' ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ  
πιστεύων εἰς ἐμ' οὐ πιστεύει εἰς ἐμ' ἀλλὰ  
εἰς τὸν πέμψαντά με,

12:45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμ' θεωρεῖ τὸν  
πέμψαντά με.

12:46 ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα  
πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμ' ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ  
μείνῃ.

12:47 καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων  
καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν, οὐ γὰρ  
ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον ἀλλ' ἵνα σώσω  
τὸν κόσμον.

12:48 ὁ ἀθετῶν ἐμ' καὶ μὴ λαμβάνων τὰ  
ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ  
λόγος ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρίνει αὐτὸν ἐν  
τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ·

12:49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαντοῦ οὐκ ἐλάλησα,  
ἀλλ' ὁ πέμψας με πατήρ αὐτός μοι ἐντολὴν  
δέδωκεν τί εἶπω καὶ τί λαλήσω.

12:50 καὶ οὐδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ  
αἰώνιός ἐστιν. ἀ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς  
εἶρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.

13:1 Πρὸ δ' τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ  
Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ  
ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα,  
ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς  
τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.

13:2 καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου  
ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παρα-  
δοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτου,

13:3 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατήρ  
εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ  
πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει,

13:4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν  
τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν  
ἑαυτόν.

## Gospel of St. John

### Sahidic

13:5 αγω αqνεx μοοy ετλεκανη αq-  
αρχι πειω πουερντε πμμαθηνς αγω  
εφοτου μπλεντιον ετμηρ μμοq

13:6 αqει δε ωα ciμωn πετρος πεξε  
πн ηαq. xε πxοεις ητοκ πετпαεια ηα-  
ουερντε.

13:7 α ιc ουωωβ πεχαq ηαq. xε πετ-  
ειρε μμοq ητοκ ηγσοοyη μμοq αν  
τεпоу. μппсωс δε κпαειμε еροq.

13:8 πεξε πετρος ηαq xε ηпακαак  
εεια ρατ епез. α ιc ουωωβ ηαq. xε  
εйтμεια ρατк. μптк μέρος ημμαї.

13:9 πεχαq ηαq ηбι ciμωn πετρος. xε  
πxοεις οу μονон ηαοуερнτε. αλλa εια  
ηακεβix ημ таape.

13:10 πεξε ιc ηαq. xε πεпταqχωкμ  
ηqрχria αν. ειμнτι εια πεqоуερнτε.  
αλλa qтββнy τηρq. ητωтη ρωт  
тнyтη тетптββнy αλλa ηтнртη ан.

13:11 πεqсоοyη γар μпетпaпapa-  
λιδου μμοq. етβε παї αqχooс xε  
ηтетптββнy ан τηртη.

13:12 ηтереqоyω δε еqειω ηпeq-  
οуερнτε αqχї πεqρoїte. αqпoxq он αγω  
πεχαq ηay. xε тетпсоοyη xε оу пе  
ηтаїααq ηнтη.

13:13 ητωтη тетпμoyte еpοει xε  
псаρ αγω πxοεις αγω καλωс тетпxω  
μμοс апоk γар пе.

13:14 еωxε апоk δε аїa петпoуερнте  
πxοεις αγω псаρ. ητωтη ρωт тнyтη  
ωωe еρωтη еиа ρaтoу ηпетпepнy.

13:15 оусμот γар пе ηтаїтаαq ηнтη.  
xεкас кaтa тe ηтаїтаαс ηнтη. ететпe-  
аαс ρωт тнyтη.

13:16 ρамнн ρамнн тxω μμοс ηнтη  
xε μп ρμρaλ епaααq епeqxοεις оyде  
μп аποctoλoс епaααq епептаqтaоyоq.

13:17 еωxε тетпсоοyη ηпaпηaїaт  
тнyтη ететпωααay.

13:18 ηπειxερωтη τηртη ан. апоk ет-  
соοyη ηпептаїcoтпoу. αλλa xεкас еpe  
тегpαфн xωк еβoλ. xε петoуωμ  
μпaοїк αqqї πεqтβс ερaї exωει.

### Greek

13:5 εἴτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτήρα καὶ  
ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ  
ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.

13:6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμονα Πέτρον. λέγει  
αὐτῷ, Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;

13:7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ  
ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οὔδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ  
ταῦτα.

13:8 λέγει αὐτῷ Πέτρος, Οὐ μὴ νίψῃς μου  
τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς  
αὐτῷ, Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ'  
ἐμοῦ.

13:9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, μὴ  
τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας  
καὶ τὴν κεφαλὴν.

13:10 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος  
οὐκ ἔχει χρεῖαν εἰ μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι,  
ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροὶ  
ἐστέ, ἀλλ' οὐχὶ πάντες.

13:11 ἤδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ  
τοῦτο εἶπεν ὅτι Οὐχὶ πάντες καθαροὶ ἐστέ.

13:12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν  
[καὶ] ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν  
πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα  
ὑμῖν;

13:13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ διδάσκαλος καὶ  
Ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ.

13:14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ  
κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε  
ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας·

13:15 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς  
ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῇτε.

13:16 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν  
δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδ'  
ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.

13:17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν  
ποιῇτε αὐτά.

13:18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οὔδα  
τίνας ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πλη-  
ρωθῇ, \*Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπήρην ἐπ'  
ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.\*

## Gospel of St. John

### Sahidic

13:19 χιν τενοϋ †χω μμοc ннтн ем-  
патѣωωπε χεкас ететнеπισтеγe еϥωαν-  
ωωπε χe апок пе.

13:20 ραμнн ραμнн †χω μμοc ннтн  
χε петχї μπε†натнпооуq. еqxї μμοeи.  
петχї Δe μμοї еqxї μпентаqтаоуōї.

13:21 παї нтереϥχοоу нбї ic аqωτορ-  
тр ρμ πεпнā аγω аqρμнтре еqxω  
μμοc. χe ραμнн ραμнн †χω μμοc  
ннтн χe оуа еβολ нρнт тнγтн петна-  
параΔιΔоу μμοї

13:22 πεγδωωτ δe ερογн ρн πεγερнγ  
нбї μμαθнтнc еγαπορι χe еqxω μμοc  
етβε нм.

13:23 πεγн оуа Δe еβολ ρн πεq-  
μαθнтнc еqннх екоγнq нic петере ic ме  
μμοq

13:24 аqχωρμ δe оγβε παї нбї  
cιμωн петроc εхноγч χe нм петѣωαχε  
epoq.

13:25 а пн δe поxq εхн тмecонт нic  
пexаq наq. χe пxоeic нм пе.

13:26 аqоγωωβ нбї ic . χe пе†насеп  
поeиk татааq наq петμμαγ пе. нте-  
peqceп ποїk Δe аqтааq нїоγΔac πωнре  
нcιμωн пicкаpиωтнc.

13:27 аγω μпнca тpeqχї ποїk а пca-  
тапac βωк ερογн epoq. пexаq δe наq  
нбї ic. χe петкнаааq аpїq ρн оγδeпн.

13:28 μπε λaаγ Δe нпeтннх eимe χe  
eθβε оγ аqxe παї наq.

13:29 пepe ροїпe γар мeγe χe eπιΔн  
пeγλωc cокoμoн нтоотq нїоγΔac. χe  
нта ic xоoc наq χe ωeп пететпpχpиa  
μμοq eπωa н χeкас eиe† нпρнke.

13:30 нтереqχї δe μποeиk нбї пн  
нтeγпoγ аqei еβολ пe тeγωн Δe тe.

13:31 нтepeqei δe еβολ. пexе ic. χe  
тeпoγ аqχї eоoγ нбї πωнpe μпpωмe.  
аγω а πпoγтe χї eоoγ eρpαї нρнтq.

13:32 eωxe а πпoγтe χї eоoγ ρpαї.  
аγω πпoγтe пa† eоoγ наq ρpαї нρнтq  
аγω нтeγпoγ qпa† eоoγ наq.

### Greek

13:19 ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι,  
ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγώ εἰμι.

13:20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἄν  
τινα πέμψω ἐμ' λαμβάνει, ὁ δ' ἐμ'  
λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

13:21 Ταῦτα εἰπὼν [ὁ] Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ  
πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν, Ἀμὴν  
ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει  
με.

13:22 ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ  
ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.

13:23 ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν  
αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ  
Ἰησοῦς·

13:24 νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος  
πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.

13:25 ἀναπεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ  
στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ, Κύριε, τίς  
ἐστίν;

13:26 ἀποκρίνεται [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν  
ὃς ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ.  
βάψας οὖν τὸ ψωμίον [λαμβάνει καὶ]  
δίδωσιν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου.

13:27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς  
ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ  
Ἰησοῦς, Ὅ ποιεῖς ποιήσον τάχιον.

13:28 τοῦτο [δ'] οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακει-  
μένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ·

13:29 τιν' γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσό-  
κομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ [ὁ]  
Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν εἰς τὴν  
ἐορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ.

13:30 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν  
εὐθύς· ἦν δ' νύξ.

13:31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν λέγει Ἰησοῦς, Νῦν  
ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς  
ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ·

13:32 [εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ] καὶ ὁ  
θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθύς  
δοξάσει αὐτόν.

## Gospel of St. John

### Sahidic

13:33 παρωρε ετι κεκοῑ πετ̄ π̄μ̄μητη̄.  
τετ̄ναω̄ῑνε̄ η̄σ̄ωεῑ ᾱνω̄ κᾱτᾱ θε̄ εν̄τᾱι-  
χο̄ος̄ η̄π̄ῑοῡδᾱῑ γε̄ π̄μᾱ ανο̄κ̄ ε̄τ̄νᾱβ̄ω̄κ̄  
ε̄ρο̄ς̄ η̄τ̄ω̄τ̄η̄ η̄τε̄τ̄νᾱω̄ εῑ αν̄ ε̄ρο̄ς̄. †χω̄  
μ̄μο̄ς̄ η̄η̄τ̄η̄ ρ̄ω̄τ̄ τη̄ν̄τ̄η̄ τε̄νο̄ῡ.

13:34 π̄λ̄η̄η̄ †† η̄νο̄εν̄το̄λ̄η̄ β̄β̄ρ̄ρε  
η̄η̄τ̄η̄ γε̄κᾱς̄ ε̄τε̄τ̄νε̄με̄ρε̄ η̄ε̄τ̄η̄ερ̄η̄ν̄. κᾱτᾱ  
θε̄ εν̄τᾱῑμε̄ρε̄ τη̄ν̄τ̄η̄. γε̄κᾱς̄ ρ̄ω̄ω̄τ̄η̄  
ε̄τε̄τ̄νε̄με̄ρε̄ η̄ε̄τ̄η̄ερ̄η̄ν̄.

13:35 ρ̄μ̄ πᾱῑ ο̄ῡον̄ η̄μ̄ πᾱεῑμε̄ γε̄  
η̄τε̄τ̄η̄ η̄ᾱμᾱθη̄της̄ ε̄τε̄τ̄η̄ω̄ᾱμε̄ρε̄ η̄ε̄τ̄η̄-  
ερ̄η̄ν̄

13:36 πεχ[ᾱς̄] η̄ᾱς̄ η̄β̄ῑ ς[ῑ]μ̄ω̄η̄  
πε̄τρο̄ς̄ γε̄ π̄χο̄εις̄ εκ̄η̄ᾱ ε̄τω̄η̄. ᾱφο̄νω̄ω̄β̄  
η̄ᾱς̄ η̄β̄ῑ ῑς̄. γε̄ π̄μᾱ ανο̄κ̄ ε̄τ̄νᾱβ̄ω̄κ̄  
ε̄ρο̄ς̄ κ̄η̄ᾱω̄ο̄ᾱρ̄κ̄ η̄σ̄ω̄ῑ αν̄ τε̄νο̄ῡ.  
μ̄η̄η̄ς̄ω̄ς̄ δε̄ εκ̄ε̄ο̄ᾱρ̄κ̄ η̄σ̄ω̄εῑ.

13:37 πεχ̄ᾱς̄ η̄ᾱς̄ η̄β̄ῑ πε̄τρο̄ς̄. γε̄  
π̄χο̄εις̄ ε̄τ̄βε̄ ο̄ῡ η̄τ̄η̄ᾱο̄ᾱρ̄κ̄ η̄σ̄ω̄κ̄ αν̄  
τε̄νο̄ῡ. †η̄ᾱκ̄ω̄ η̄τᾱψ̄ῡχη̄ ε̄ρ̄ᾱῑ ρ̄ᾱρο̄κ̄.

13:38 ᾱφο̄νω̄ω̄β̄ η̄ᾱς̄ η̄β̄ῑ ῑς̄. γε̄ κ̄η̄ᾱκ̄ᾱ  
τε̄κ̄ψ̄ῡ[χη̄] ρ̄ᾱρο̄ῑ. ρ̄ᾱ[μ̄]η̄η̄ ρ̄ᾱμ̄η̄η̄  
†χω̄ μ̄μο̄ς̄ η̄ᾱκ̄ γε̄ η̄η̄ε̄ᾱδε̄κ̄τω̄ρ̄ μ̄ο̄ῡτε̄  
ε̄μ̄π̄κᾱπᾱρ̄η̄ᾱ μ̄μο̄ῑ η̄ω̄ο̄μ̄η̄τ̄ η̄σο̄π̄.

14:1 μ̄π̄ρ̄τ̄ρε̄ η̄ε̄τ̄η̄ρ̄η̄τ̄ ω̄το̄ρ̄τ̄ρ̄ π̄ῑς̄τε̄ῡε̄  
ε̄π̄η̄ο̄ῡτε̄ ᾱνω̄ η̄τε̄τ̄η̄π̄ῑς̄τε̄ῡε̄ ε̄ρο̄εῑ.

14:2 ο̄ῡη̄ ρ̄ᾱρ̄ μ̄μᾱη̄ω̄ω̄πε̄ ρ̄μ̄ η̄η̄  
μ̄πᾱῑω̄τ̄. ε̄νε̄ μ̄μο̄η̄. η̄ε̄ῑη̄ᾱχο̄ος̄ η̄η̄τ̄η̄ πε̄  
γε̄ †η̄ᾱβ̄ω̄κ̄ ε̄ς̄β̄τε̄ ο̄ῡμᾱ η̄η̄τ̄η̄.

14:3 ᾱνω̄ ο̄η̄ ε̄ῑω̄ᾱη̄β̄ω̄κ̄ τᾱς̄β̄τε̄ ο̄ῡμᾱ  
η̄η̄τ̄η̄. †η̄η̄ν̄ ο̄η̄ τᾱχ̄ῑ τη̄ν̄τ̄η̄ ω̄ᾱρο̄εῑ.  
γε̄κᾱς̄ π̄μᾱ ανο̄κ̄ ε̄τ̄μ̄μο̄ς̄. ε̄τε̄τ̄η̄ε̄ω̄ω̄πε̄  
ρ̄ω̄τ̄ τη̄ν̄τ̄η̄ μ̄μᾱῡ.

14:4 ᾱνω̄ π̄μᾱ ανο̄κ̄. ε̄τ̄η̄ᾱ ε̄ρο̄ς̄  
τε̄τ̄η̄ς̄ο̄ο̄ῡη̄ η̄τε̄ρ̄η̄.

14:5 πε̄χε̄ θε̄ω̄μᾱς̄ η̄ᾱς̄. γε̄ π̄χο̄εις̄  
η̄τ̄η̄ς̄ο̄ο̄ῡη̄ αν̄ γε̄ εκ̄η̄ᾱ ε̄τω̄η̄ η̄ᾱω̄ η̄ρ̄ε̄  
τη̄η̄ᾱω̄ ςο̄ῡη̄ τε̄ρ̄η̄.

14:6 πεχ̄ᾱς̄ η̄ᾱς̄ η̄β̄ῑ ῑς̄. γε̄ ανο̄κ̄ τε̄  
τε̄ρ̄η̄η̄ ᾱνω̄ τ̄μ̄ε̄ ᾱνω̄ π̄ω̄η̄ρ̄. μ̄η̄ λ̄ᾱᾱν̄  
η̄η̄ν̄ ω̄ᾱ π̄ῑω̄τ̄. ε̄ῑμ̄η̄τ̄ῑ ε̄β̄ο̄λ̄ ρ̄η̄το̄ο̄τ̄.

14:7 ε̄ω̄γε̄ ᾱτε̄τ̄η̄ς̄ο̄ῡη̄η̄τ̄. τε̄τ̄η̄ᾱς̄ο̄ῡη̄  
πᾱκε̄ῑω̄τ̄. ᾱνω̄ χ̄ῑη̄ τε̄νο̄ῡ τε̄τ̄η̄ς̄ο̄ο̄ῡη̄  
μ̄μο̄ς̄ ᾱνω̄ ᾱτε̄τ̄η̄η̄ᾱν̄ ε̄ρο̄ς̄.

### Greek

13:33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι·  
ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰου-  
δαίοις ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ  
δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.

13:34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα  
ἀγαπᾶτε ἀλλήλους· καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς  
ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

13:35 ἐν τούτῳ γινώσκονται πάντες ὅτι ἐμοὶ  
μαθηταὶ ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν  
ἀλλήλοις.

13:36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ  
ὑπάγεις; ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς, Ὅπου  
ὑπάγω οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι,  
ἀκολουθήσεις δ' ὕστερον.

13:37 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ  
δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχὴν  
μου ὑπ' ἐμοῦ θήσω.

13:38 ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν ψυχὴν σου  
ὑπ' ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ  
μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.

14:1 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά·  
πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὴν  
πιστεύετε.

14:2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου μοναὶ  
πολλαὶ εἰσιν· εἰ δ' μή, εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι  
πορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν;

14:3 καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω τόπον  
ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι  
ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ καὶ  
ὑμεῖς ᾗτε.

14:4 καὶ ὅπου [ἐγὼ] ὑπάγω οἶδατε τὴν ὁδόν.

14:5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἶδαμεν  
ποῦ ὑπάγεις· πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι;

14:6 λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς  
καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται  
πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.

14:7 εἰ ἐγνώκατέ με, καὶ τὸν πατέρα μου  
γινώσσεσθε· καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ  
ἐωράκατε αὐτόν.

## Gospel of St. John

### Sahidic

14:8 πεχε φιλιππος παρ. γε πχοεις  
ματσαβον επεκειωτ αυω ρω ερον.

14:9 πεχε ις παρ. γε πεειογοϋω τηρϥ  
†ημμητη αυω μπκογωντ φιλιππε.  
πενταρπαυ εροϊ. αρπαυ επϊωτ. αυω  
πτοκ παυ ηρε κχω μμοc γε ματσαβον  
επεκϊωτ.

14:10 ηπιστευε αν γε ανοκ †ρμ  
παϊωτ αυω παϊωτ ηρητ. ηωαγε ανοκ  
ε†χω μμοου ηητη. ηειχω μμοου αν  
ραιοϊ μαγαατ. παϊωτ δε ετωοοπ  
ηρητ ϥηρε ηπερρβηγε.

14:11 πιστευε επαϊ γε ανοκ †ρμ  
παϊωτ αυω παϊωτ ηρητ. εωγε μμον  
πιστευε επερρβηγε.

14:12 ραμνη ραμνη †χω μμοc ηητη  
γε πετπιστευε εροει περβηγε ε†ειρε  
μμοου. ηη ρωωϥ οη παααυ. αυω ϥηαρ  
ηετπαααυ εροου γε ανοκ εεπαβωκ ωα  
παϊωτ

14:13 αυω πετετπααιτι μμοϥ ρμ  
παρη παϊ †ηαααϥ γεκας ερε πϊωτ χϊ  
εοου ρμ πυηρε.

14:14 ετετηωαηαιτι ηουρβ ρμ πα-  
ρη. παϊ †ηαααϥ.

14:15 ετετηωαμεριτ τετπαρρε ηη-  
εητολη

14:16 αυω ανοκ ρω †ηασεπc πϊωτ  
αυω ϥηα† ηητη ηκεπαρ ακλητοc γεκας  
ετερρωπε ημμητη ωα επερ

14:17 πεπηα ητμε πετε μμη ωβομ  
μπκομμοc εκϊτϥ γε ηϥηαυ εροϥ αν  
ουδε ηϥσοουη μμοϥ αν. ητωτη τετη-  
σοουη μμοϥ γε ϥηαβω ρατε τηητη  
αυω ηϥωωπε ηρητ τηητη.

14:18 η†ηακα τηητη αν ετετηο ηορ-  
φανοc. †ηηη ωαρωτη.

14:19 ε†κεκογι πε αυω μπκομμοc γε  
ηαηαυ εροϊ αν. ητωτη δε τετπαηαυ  
εροει γε ανοκ †οηρ αυω ητωτη ρωτ  
τηητη τετπαωηρ.

14:20 ρμ περοου ετμμυ τετπαειμε  
ητωτη γε ανοκ †ρμ παϊωτ αυω η-  
τωτη τετηηρητ αυω ανοκ ηρητ  
τηητη.

### Greek

14:8 λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε, δείξον  
ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.

14:9 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσούτῳ χρόνῳ  
μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε;  
ὁ ἑώρακώς ἐμ' ἑώρακεν τὸν πατέρα· πῶς σὺ  
λέγεις, Δείξον ἡμῖν τὸν πατέρα;

14:10 οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ  
ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ  
λέγω ὑμῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δ' πατὴρ  
ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

14:11 πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ  
ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δ' μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ  
πιστεύετε.

14:12 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς  
ἐμ' τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κάκεινος ποιήσει,  
καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς  
τὸν πατέρα πορεύομαι·

14:13 καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί  
μου τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν  
τῷ υἱῷ·

14:14 ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου  
ἐγὼ ποιήσω.

14:15 Ἐὰν ἀγαπᾷτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς  
ἐμὰς τηρήσετε·

14:16 καὶ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον  
παράκλητον δώσει ὑμῖν ἵνα μεθ' ὑμῶν εἰς  
τὸν αἰῶνα ᾦ,

14:17 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος  
οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδ'  
γινώσκει· ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ'  
ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.

14:18 Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι  
πρὸς ὑμᾶς.

14:19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι  
θεωρεῖ, ὑμεῖς δ' θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ  
ὑμεῖς ζήσετε.

14:20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς  
ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ  
καὶ ἐν ὑμῖν.



## Gospel of St. John

### Sahidic

14:21 πετενη̄τq̄ παεντολ̄η ᾱγω ε̄τq̄α-  
ρε̄z ε̄ροον̄ πετ̄μ̄αγ̄ πετ̄με̄ μ̄μοϊ̄. πετ-  
με̄ λε̄ μ̄μοϊ̄ πᾱϊωτ̄ πᾱμερ̄ιτq̄. ᾱγω  
ᾱποκ̄ ρω̄ †πᾱμερ̄ιτq̄ ᾱγω †πᾱουον̄q̄τ̄  
παq̄ ε̄βολ̄.

14:22 πεχε̄ ῑουδᾱc̄ π̄κᾱνᾱνιτ̄ηc̄ παq̄.  
χε̄ π̄χοειc̄ ε̄τβε̄ ο̄ῡ εκ̄πᾱουον̄q̄κ̄ πᾱν  
ε̄βολ̄ ᾱγω η̄τ̄μ̄ουον̄q̄κ̄ ε̄βολ̄ μ̄π̄κοc̄μοc̄

14:23 ᾱ ῑc̄ ο̄γω̄ωβ̄ πεχαq̄ παq̄ χε̄  
ε̄ρωᾱ ο̄υᾱ με̄ρ̄ιτ̄. q̄πᾱq̄αρε̄z ε̄πᾱω̄αχε̄  
ᾱγω πᾱϊωτ̄ πᾱμερ̄ιτq̄ ᾱγω τ̄η̄νη̄γ̄  
ω̄αροq̄. η̄τ̄η̄τᾱμ̄ιο̄ πᾱν πο̄υμᾱ η̄ω̄ωπε̄  
q̄ᾱ q̄τη̄q̄.

14:24 πετε̄ η̄q̄με̄ αν̄ μ̄μοϊ̄ η̄q̄πᾱq̄αρε̄z  
αν̄ ε̄πᾱω̄αχε̄. ᾱγω π̄ω̄αχε̄ ε̄τε̄τη̄c̄ωτ̄μ̄  
ε̄ροq̄ μ̄πω̄ῑ αν̄ πε̄ ᾱλ̄λᾱ πᾱ πᾱϊωτ̄  
ε̄νταq̄τᾱοῡο̄ῑ πε̄.

14:25 πᾱῑ ᾱῑχο̄οῡ η̄η̄τη̄ ε̄ῑω̄οο̄π̄ q̄ᾱ  
q̄τη̄ τη̄η̄τη̄.

14:26 q̄οτᾱν̄ λε̄ ε̄q̄ω̄ᾱνεῑ η̄β̄ῑ π̄πᾱρακ̄-  
λη̄τοc̄ πε̄π̄η̄ᾱ ε̄το̄υᾱᾱβ̄ πε̄τε̄ρε̄ π̄ϊωτ̄  
πᾱτη̄η̄πο̄οῡq̄ q̄μ̄ πᾱρᾱν̄ πετ̄μ̄αγ̄ πᾱτ̄-  
cāβε̄ τη̄η̄τη̄ ε̄ρω̄β̄ η̄ῑμ̄ ᾱγω η̄q̄τ̄ρε̄τη̄-  
p̄π̄με̄γε̄ η̄ω̄αχε̄ η̄ῑμ̄ ε̄ντᾱῑχο̄οῡ η̄η̄τη̄.

14:27 †κ̄ω̄ η̄η̄τη̄ πο̄ῡεῑρη̄νη̄. τᾱεῑρη̄νη̄  
ε̄τε̄ τ̄ω̄εῑ τε̄ †† μ̄μοc̄ η̄η̄τη̄. η̄κᾱτᾱ θε̄  
αν̄ ε̄ω̄ᾱρε̄ π̄κοc̄μοc̄ † ᾱποκ̄ ε̄ῑ† η̄η̄τη̄.  
μ̄π̄ρ̄τ̄ρε̄ πε̄τη̄q̄η̄τ̄ ω̄το̄ρ̄τ̄ρ̄ ο̄ῡδε̄ μ̄π̄ρ̄-  
τ̄ρε̄q̄ρ̄δ̄ω̄β̄.

14:28 ᾱτε̄τη̄c̄ωτ̄μ̄ χε̄ ᾱῑχο̄οc̄ η̄η̄τη̄ χε̄  
†πᾱβ̄ωκ̄ τᾱῑ ο̄η̄ ω̄ᾱρω̄τη̄. ε̄πε̄τε̄τ̄μ̄με̄  
μ̄μοϊ̄. πε̄τε̄τ̄η̄ᾱρᾱω̄ε̄ πε̄ χε̄ ε̄εῑπᾱβ̄ωκ̄ ω̄ᾱ  
π̄ϊωτ̄ χε̄ πᾱϊωτ̄ πᾱᾱᾱq̄ ε̄ρο̄ῑ.

14:29 ᾱγω τε̄πο̄ῡ ᾱῑχο̄οq̄ η̄η̄τη̄ ε̄μ̄-  
πᾱτ̄q̄ω̄ωπε̄ χε̄κᾱc̄ ε̄q̄ω̄ᾱη̄ω̄ωπε̄ ε̄τε̄τη̄-  
πῑc̄τε̄γε̄.

14:30 η̄†πᾱχε̄ q̄ᾱz σε̄ αν̄ η̄ω̄αχε̄  
η̄η̄τη̄. q̄η̄η̄γ̄ γ̄αρ̄ η̄β̄ῑ πᾱρ̄χω̄η̄ μ̄πε̄ϊ̄κοc̄-  
μοc̄ ᾱγω μ̄η̄τq̄ λ̄ᾱᾱγ̄ q̄ρᾱῑ η̄q̄η̄τ̄.

14:31 ᾱλ̄λᾱ χε̄ ε̄ρε̄ π̄κοc̄μοc̄ ε̄ῑμε̄ χε̄  
†με̄ μ̄πᾱϊωτ̄ κᾱτᾱ θε̄ ε̄νταq̄q̄ω̄η̄  
ε̄το̄ο̄τ̄. τᾱῑ τε̄ θε̄ ε̄†εῑρε̄ μ̄μοc̄. το̄ῡη̄  
τη̄η̄τη̄ μᾱρο̄η̄ ε̄βολ̄ q̄μ̄ πε̄ῑμᾱ.

15:1 ᾱποκ̄ πε̄ τ̄β̄ω̄ η̄ε̄λ̄ο̄ο̄λε̄ μ̄με̄ ᾱγω  
πᾱϊωτ̄ πε̄ πο̄ῡο̄ο̄ῑε̄.

### Greek

14:21 ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν  
αὐτάς· ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δ' ἄ-  
γαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρὸς  
μου, καὶ γὰρ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω  
αὐτῷ ἐμαυτόν.

14:22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκα-  
ριώτης, Κύριε, [καὶ] τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν  
μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ  
κόσμῳ;

14:23 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ,  
Ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει,  
καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς  
αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ  
ποιησόμεθα.

14:24 ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ  
τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἐστιν  
ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρὸς.

14:25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν  
μένων·

14:26 ὁ δ' παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον  
ὃ πέμψει ὁ πατήρ ἐν τῷ ὀνόματί μου,  
ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει  
ὑμᾶς πάντα ὃ εἶπον ὑμῖν [ἐγώ].

14:27 Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν  
ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος  
δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω  
ὑμῶν ἡ καρδία μηδ' δειλιάτω.

14:28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω  
καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με  
ἐχάρητε ἅν, ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα,  
ὅτι ὁ πατήρ μεῖζων μου ἐστιν.

14:29 καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι,  
ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε.

14:30 οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν,  
ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων· καὶ ἐν  
ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν,

14:31 ἀλλ' ἵνα γνῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν  
πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατο μοι ὁ πατήρ,  
οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

15:1 Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ  
πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν.

## Gospel of St. John

## Sahidic

15:2 ʾwḏḏ nḥ ḡraʾī ʾḡnt pṯtṯ nqnaʾt  
καρπος ἄν. qnaʾcoḏḏq. ḏʾw ʾwḏḏ nḥ  
etnaʾt καρπος. qnaʾtḂḂoq xekac eḡeʾt  
ḡoʾe καρπος.

15:3 χιν τενου ἡτωτῃ τετῇτῚβῃνυ  
ετῃ πωλαχε ἐνταῖχοος ἡτῇ.

15:4 Եւ ջրս ի շէնքս անոց շէնքս  
 ԿԱՏԱ ՅԵ ՍԵՐՈՅ ԵՏԵ ՈՐԱՍԻ  
 ԿԱՐՍՈՍ ԱՆ ԶԱՐՈՅ ՍՍԱՅ ԱԶ ԵՄԻՏԻ  
 ՈՐԵՍ ԶՆ ԵՆԱ ՈՆԺՈՆԵ. ԵՎ ԶԱՏ ԿԻՆ-  
 ԿՆ ԵՒ ԵՒՆԵ ԵՒԵՆՍԱՆԵՐԵՍ շէնքս.

15:5 ἀνοκ πε τβω ηελοοζε. ητωτη ηε  
 ηωλαδ. πετναδω δραϊ ηηητ αγω ἀνοκ  
 ηηητq. παϊ πα† ηογκαρποс επαωωq xe  
 αηητ ητετηαωρ λααγ αη ηρωβ

15:6 ерѣтѣ оуа ѿ браї пѣнт. а҃ѣ-  
нохѣ евоу пѣе мпѣѣ а҃ѣ а҃ѣ ооѣ  
а҃ѣ сенаооѣ псенооѣ екѣѣ  
псенооѣ.

15:7 ετετ<sup>η</sup>α<sup>ν</sup>δω ρ<sup>α</sup>ϊ <sup>η</sup>ρ<sup>η</sup>τ <sup>η</sup>τε  
 ηα<sup>ν</sup>δε δω <sup>η</sup>ρ<sup>η</sup>τ τη<sup>ν</sup>τετ<sup>η</sup>α<sup>ν</sup>δω<sup>ν</sup>  
 αι<sup>τι</sup>ι <sup>η</sup>μο<sup>ν</sup> α<sup>ν</sup>ω η<sup>ν</sup>α<sup>ν</sup>πε η<sup>η</sup>τ<sup>η</sup>.

15:8 ρῆ παῖ ἀρχῆ εὐοῦ ἡδὶ παῖων  
 κεκας ἐτετνε† οὐκαρπος ἐναῶω  
 ἡτετῆωωπε παῖ μμᾶθητης.

15:9 κατὰ θε̅ εντὰ παῖωτ μεριτ̅ αποκ  
ρω αἷμερε̅ τηγτη̅. βω ρραῖ ρη̅ τα-  
δαγλη̅.

15:10 εΤΕΤΗΨΑΞΑΡΕΞ ΕΝΑΕΝΤΟΛΗ. ΤΕΤ-  
 ΝΑΩΩ ΞΗ ΤΑΔΓΑΠΗ. ΚΑΤΑ ΘΕ ΞΩ ΕΝ-  
 ΤΑΪΞΑΡΕΞ ΕΝΕΝΤΟΛΗ μΠΑΪΩΤ ΔΥΩ  
 †ΘΕΕΤ ΞΗ ΤΕΔΓΑΠΗ.

15:11 παῖ ἀΐχοοῦ νητῇ κεκάς ἐρε πα-  
ραῶε ὡπε νῆητ τητῇ αῶ ντε  
πετῆραῶε χωκ ἐβολ.

15:12 ταῖ τε ταπεινῶν χεκάς ἐτε-  
πμερε πέτηρην κατὰ θε ἐνταῖμερε  
τηυτῇ.

15:13 ἡν̄τε λαλῶ ἀγαπῇ ἐπαλασ  
 εἶται. ἔκαθ' ἐκεῶ ἡν̄τε ψυχῇ θα  
 λασσῶν.

15:14 πτωτῇ πτετῇ πωρε. ετετῇ-  
ωανειρε πνε φρων μμοου ετε τηγτῇ.

## Greek

15:2 πᾶν κλήμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτό ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.

15:3 ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον  
ὃν λελάληκα ὑμῖν·

15:4 μέινατε ἐν ἐμοί, καὶ γὰρ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλήμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἂν ἐαυτοῦ ἐὰν μὴ μένη ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδ' ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.

15:5 ἐγὼ εἶμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολὺν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.

15:6 ἐὰν μὴ τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται.

15:7 ἐὰν μείνητε ἐν ἑμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου  
ἐν ὑμῖν μείνη, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε καὶ  
γενήσεται ὑμῖν.

15:8 ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολλὸν φέριτε καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.

15:9 καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ  
 ὑμᾶς ἠγάπησα· μέναιτε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.

15:10 εἰς τὰς ἐντολάς μου τηρήσετε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς τοῦ πατρὸς μου τητήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.

15:11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ἦ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.

15:12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς·

15:13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει,  
ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων  
αὐτοῦ.

15:14 ὑμεῖς φίλοι μου ἔστε ἐὰν ποιῇτε ὃ  
ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.

## Gospel of St. John

### Sahidic

15:15 ἡ̅ⲥⲏⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲃⲉ ⲁⲛ. ⲉⲣⲱⲧῆ ⲛⲉ  
ⲛⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲛⲉ ⲛⲁⲓⲛⲁⲗⲁ ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲟⲩ  
ⲛⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲓⲭⲟⲩⲥ ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲩ. ἡ̅ⲧⲱⲧῆ ⲗⲉ  
ἡ̅ⲧⲁⲓⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧῆ ⲛⲉ ⲛⲁⲱⲃⲉⲣ ⲛⲉ  
ⲛⲉⲛⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲧῆⲣⲟⲩ ἡ̅ⲧⲉ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲧⲁ-  
ⲙⲱⲧῆ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

15:16 ἡ̅ⲧⲱⲧῆ ⲁⲛ ⲁⲧⲉⲧῆⲥⲟⲧⲛⲧ. ⲁⲗⲗⲁ  
ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲛ ⲧῆⲩⲧῆ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲕⲁ ⲧῆⲩⲧῆ  
ⲛⲉⲕⲁⲥ ἡ̅ⲧⲱⲧῆ ⲉⲧⲉⲧῆⲃⲱⲕ ἡ̅ⲧⲉⲧῆⲥ  
ⲕⲁⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ἡ̅ⲧⲉ ⲛⲉⲧῆⲕⲁⲣⲟⲥ ⲙⲟⲩⲛ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲓ ⲛⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧῆⲱⲁⲛⲁⲓⲧ  
ⲙⲛⲱⲧ ⲓⲙⲉ ⲛⲁⲣⲁⲛ ⲉⲓⲉⲧⲁⲁⲩ ⲛῆⲧῆ.

15:17 ⲛⲁⲓ ⲉⲓⲓⲱⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲧῆⲩⲧῆ  
ⲛⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧῆⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧῆⲣῆⲩ.

15:18 ⲉⲱⲛⲉ ⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙⲙⲱⲧῆ  
ⲉⲓⲙⲉ ⲛⲉ ⲁⲓⲙⲉⲥⲧⲱⲉⲓ ⲓⲁⲧⲉⲧῆⲓ.

15:19 ⲉⲛⲉ ἡ̅ⲧⲉⲧῆ ⲓⲛⲉⲃⲟⲗ ⲓⲙⲉ ⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.  
ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲱⲩ ⲛⲉ. ⲛⲉ  
ἡ̅ⲧⲉⲧῆ ⲓⲛⲉⲃⲟⲗ ⲗⲉ ⲁⲛ ⲓⲙⲉ ⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  
ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲛ ⲧῆⲩⲧῆ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲙⲉ  
ⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ. ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥⲧⲉ  
ⲙⲙⲱⲧῆ.

15:20 ⲁⲓⲣⲓⲙⲉⲱⲉ ⲙⲛⲱⲁⲛⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓⲭⲟⲟⲩ  
ἡ̅ⲧῆ ⲛⲉ ⲙῆ ⲓⲙⲁⲗⲁ ⲉⲛⲁⲁⲁⲩ ⲉⲛⲉⲓⲭⲟⲩⲥ.  
ⲉⲱⲛⲉ ⲁⲩⲛⲱⲧ ἡ̅ⲥⲱⲉⲓ. ⲥⲉⲛⲁⲛⲱⲧ ἡ̅ⲥⲁ  
ⲧῆⲩⲧῆ. ⲉⲱⲛⲉ ⲁⲩⲓⲁⲣⲉⲓ ⲉⲛⲁⲱⲁⲛⲉ. ⲥⲉⲛⲁ-  
ⲓⲁⲣⲉⲓ ⲟⲛ ⲉⲱⲧῆ.

15:21 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧῆⲣⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲁⲁⲩ ἡ̅ⲧῆ  
ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲣⲁⲛ ⲛⲉ ἡ̅ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-  
ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.

15:22 ⲉⲛⲉ ⲙⲛⲓⲉ ⲧⲁⲱⲁⲛⲉ ⲛⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉ  
ⲙⲙῆ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲗⲉ ⲙῆⲧⲟⲩ  
ⲗⲟⲓⲃⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ.

15:23 ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲓⲙⲟⲥⲧⲉ ⲟⲛ  
ⲙⲛⲁⲓⲱⲧ.

15:24 ⲉⲛⲉ ⲙⲛⲓⲣ ⲛⲉⲓⲃῆⲛⲉ ⲓⲣⲁⲓ ἡ̅ⲓⲛⲧⲟⲩ  
ⲉⲧⲉ ⲙⲛⲉⲕⲉⲩⲁ ⲁⲁⲩ. ⲛⲉ ⲙⲙῆⲧⲟⲩ ⲛⲟⲃⲉ  
ⲙⲙⲁⲩ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲗⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲩⲱ  
ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛⲙⲉ ⲛⲁⲕⲉⲓⲱⲧ.

15:25 ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓⲉⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ἡ̅ⲥⲓ  
ⲛⲱⲁⲛⲉ ⲉⲧⲥῆⲓ ⲓⲙⲉ ⲛⲉⲩⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲁⲩ-  
ⲙⲉⲥⲧⲱⲉⲓ ⲉⲛⲓⲭⲓⲛⲥῆ.

15:26 ⲓⲟⲧⲁⲛ ⲉⲓⲱⲁⲛⲉⲓ ἡ̅ⲥⲓ ⲛⲛⲁⲣⲁⲕⲗῆ-  
ⲧⲟⲥ ⲛⲉⲧῆⲛⲁⲧῆⲛⲟⲟⲩⲩ ⲛῆⲧῆ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲧᲙ  
ⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲛῆⲁ ἡ̅ⲧᲙⲉ ⲉⲧῆⲛῆⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲧᲙ  
ⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲧᲙⲙⲁⲩ ⲛⲁⲣᲙῆⲧⲣⲉ ⲉⲧᲃῆⲛῆⲧ.

### Greek

15:15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ  
δοῦλος οὐκ ὀδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος·  
ὑμᾶς δ' εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα  
παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν.

15:16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ  
ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς  
ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς  
ὑμῶν μένη, ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα  
ἐν τῷ ὀνόματί μου δῶ ὑμῖν.

15:17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε  
ἀλλήλους.

15:18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε  
ὅτι ἐμ' πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.

15:19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ  
ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δ' ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ,  
ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου,  
διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

15:20 μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον  
ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου  
αὐτοῦ. εἰ ἐμ' ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν·  
εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον  
τηρήσουσιν.

15:21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς  
ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν  
πέμψαντά με.

15:22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς,  
ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δ' πρόφασιν οὐκ  
ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.

15:23 ὁ ἐμ' μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου  
μισεῖ.

15:24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ  
οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ  
εἶχον· νῦν δ' καὶ ἑωράκασιν καὶ  
μεμισήκασιν καὶ ἐμ' καὶ τὸν πατέρα μου.

15:25 ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ  
νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι \*Ἐμίσησάν με  
δωρεάν.\*

15:26 Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ  
πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός, τὸ πνεῦμα τῆς  
ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρός ἐκπορεύεται,  
ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ·

## Gospel of St. John

### Sahidic

15:27 αὐὼ ἡτωτῆ ῥωτ τηγτῆ τετῆ-  
ῤῡῡῡτρε κε χιν ἡγοῤῡπ τετῆγοῤῡπ ἡῡῡῡῡ.

16:1 ἡῡῡ ἁῖχοοῤ ἡῡτῆ κεкас ἐπῡῡῡ-  
σκανῡῡῡῡῡῡ.

16:2 αὐῤ τηγτῆ ἡῡποσυῡῡῡῡῡῡ.  
ἁῡῡῡ σῡῡῡ ἡῡῡ ὀγοῡῡῡ ῥοτε ὀγοῡ ἡῡῡ  
ἑτῡῡῡῡῡῡῡ ῡῡῡῡῡ ἑῡῡῡε κε ἑῡῡῡ  
ἡῡῡῡῡῡῡ ῡῡῡῡῡ.

16:3 αὐὼ ἑῡῡῡ ἡῡῡ ἡῡτῆ κε ῡῡῡ-  
σοῡῡ ἡῡῡῡ ὀῡῡῡ ῡῡῡῡῡῡῡῡ.

16:4 ἡῡῡ ἁῖχοοῤ ἡῡτῆ κεкас ἑῡῡῡ  
τεῡῡῡῡ εῡ ἑτετῡῡῡῡῡῡε κε ἁῡῡ ἁῖ-  
χοοῤ ἡῡτῆ. ἡῡῡ ῡῡ ῡῡῡῡῡῡ ἡῡτῆ χιν  
ἡῡῡῡῡ κε ἡῡῡῡῡῡῡῡ ἡῡ

16:5 τεῡῡῡ ῡῡ ἑῡῡῡῡῡῡ ῡῡ ἡῡῡῡῡ-  
ταῡῡῡῡ ἁὐὼ ῡῡῡ ῡῡῡῡ ἡῡῡῡ τηγτῆ  
χῡῡῡ ῡῡῡῡ κε ἑκῡῡ ἑτῡῡῡ.

16:6 ἁῡῡῡ κε ἁῖχε ἡῡῡ ἡῡτῆ. ἁ  
τῡῡῡῡ ῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡ.

16:7 ἁῡῡῡ ἁῡῡ ἑῖχῡ ἡῡτῆ ἡῡῡῡ ῡῡ-  
ῡῡῡῡ ἡῡτῆ κεкас ἁῡῡ ἑῡῡῡῡῡ. ἑῡῡῡῡ-  
ῡῡῡ ῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡῡῡ ἡῡῡ ἁῡ  
ῡῡῡῡῡῡ. ἑῡῡῡῡῡῡῡ ῡῡ. ῡῡῡῡῡῡῡῡῡῡ  
ῡῡῡῡῡῡ.

16:8 αὐὼ ἡῡῡῡῡῡ ἑῡῡῡῡῡ. ῡῡῡῡῡῡ  
ῡῡῡῡῡ ἑῡῡῡ ἡῡῡῡ ἁὐὼ ἑῡῡῡ ῡῡῡ-  
καῡῡῡῡῡ ἁὐὼ ἑῡῡῡ ῡῡῡῡῡῡ

16:9 ἑῡῡῡ ἡῡῡῡῡ ῡῡῡ. κε ἡῡῡῡῡῡῡῡ  
ἁῡ ἑῡῡῡ.

16:10 ἑῡῡῡ ῡῡῡῡῡῡῡ ῡῡ. κε ἁῡῡ  
ἑῡῡῡῡῡ ῡῡ ἡῡῡ ἡῡῡῡῡῡῡ ῡῡ  
ἁῡ ἑῡῡῡ.

16:11 ἑῡῡῡ ῡῡῡῡῡ ῡῡ. κε ἡῡῡῡῡῡ  
ῡῡῡῡῡῡῡ ἁῡῡῡῡῡῡ.

16:12 ἑῡῡ ὀῡῡῡ ῡῡῡ ἡῡῡῡῡ ἑχοῡῡ  
ἡῡτῆ ἁῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡῡ ἁῡ τεῡῡῡ.

16:13 ῥοταν ἑῡῡῡ ἡῡ ἑῡ ἡῡῡῡ  
ἡῡῡῡ. ῡῡῡῡῡῡῡ ῡῡῡ τηγτῆ ῡῡ ῡῡ  
ἡῡῡ. ἡῡῡῡῡῡ ῡῡῡ ῡῡῡῡ ῡῡῡῡῡ.  
ἁῡῡῡ ἑῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡῡῡ ἁὐὼ ῡῡῡ-  
ταῡῡῡῡ ἑῡῡῡῡῡῡῡ.

16:14 ἡῡῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡῡῡ ἡῡῡ κε  
ἑῡῡῡῡ ἑῡῡῡ ῡῡ ἡῡῡ ἡῡῡ ἡῡῡῡ  
ἑῡῡῡῡ.

### Greek

15:27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.

16:1 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.

16:2 ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρεῖαν προσφέρειν τῷ θεῷ.

16:3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδ' ἐμέ.

16:4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἦμην.

16:5 νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμπσαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις;

16:6 ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.

16:7 ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.

16:8 καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως·

16:9 περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·

16:10 περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με·

16:11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.

16:12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἅρτι·

16:13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· πᾶσιν οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἀκούσει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

16:14 ἐκεῖνος ἐμ' δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

## Gospel of St. John

### Sahidic

16:15 *nka nim eteuntec paeiwt nou@ ne etbe pa@ aqooc n/tn je fnaj@ ebol hm pete pw@ pe nfjw erwtn*

16:16 κεκοῦναι πε ἡτετῆλδο ετετῆναυ εροει αὐω οη κεκοῦναι πε ἡτετῆναυ οη εροει.

16:17 πεχε ροῖνε ἡπερμαθῆτης ἡπερ-ερην. κε οὐ πε παῖ ετῆχω ἡμορ παη κε κεκοῦναι πε ἡτετῆτῆναυ εροει αὐω οη κεκοῦναι ἡτετῆναυ εροῖ αὐω ἀποκ εἶνα-βωκ ψα πῖωτ.

16:18 αὐω πεχαυ. κε οὐ δε πε πεῖκοιαι ἡτῆσοοηη ἀη κε ερξε οὐ.

16:19 ἀφειμε ἡβι ἰς κε πεγοῦωω εχνοῦρ πε πεχαρ παυ. κε ετβε παῖ ετετῆψῖνε ἡμ πετῆρην κε αἵχοος κε κεκοῦναι ἡτετῆλδο ετετῆναυ εροῖ αὐω κεκοῦναι ἡτετῆναυ οη εροῖ.

16:20 ραμην ραμην τῆχω ἡμορ ἡτῆ κε τετῆριμε αὐω ἡτετῆτοῖτ ἡτωτῆ. πκομορ δε φηραῶε. ἡτωτῆ τετῆ-λῆπι ἀλδα τετῆλῆπη παῶωπε ἡτῆ εῦραῶε.

16:21 τερῶμε εσει εснаμῖσε οὐἡτς οὐλῆπη ἡμαυ κε ασει ἡβι τεσοῦνοῦ. ροταν δε εσωαηεπε πωηρε. μερ πμενε δε ἡτεθλῖψις ετβε πραῶε κε αςπε οὐρωμε επκομορ.

16:22 ἡτωτῆ δε ρωτ τητῆ τενοῦ μεη οὐ ἡτῆτῆ ἡμαυ ἡοῦλῆπη. ἡἡσως δε οη φῆααυ ερωτῆ ἡτε πετῆρητ ραῶε αὐω ἡἡ λῆαυ παρῖ πετῆραῶε ἡτε τητῆ.

16:23 ρῆ περοῦν ετῆμαυ ἡτετῆ-χνοῦ ἀη ελῆαυ. ραμην ραμην τῆχω ἡμορ ἡτῆ κε πετετῆαῖτι ἡμορ ἡτῆ πῖωτ φῆατααρ ἡτῆ ρῆ παρῆ.

16:24 ψα τενοῦ ἡπετῆαῖτι ἡλῆαυ ρῆ παρῆ. αῖτι αὐω τετῆαῖ. κεκας ερε πετῆραῶε ῶωπε ερηνκ εβλ.

16:25 παῖ αἵχοοῦ ἡτῆ ρῆ ρεπαρ-ροῖμια. οὐἡ οὐοῦνοῦ ἡη ροτε πεῖνα-ῶακε δε ἀη ἡμῆτῆ ρῆ ρεπαρροῖμια. ἀλδα ρῆ οὐπαρρησια εἶπαῶακε ἡμῆτῆ ετβε πεῖωτ

### Greek

16:15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ ἐμά ἐστιν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

16:16 Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με.

16:17 εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστὶν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καί, Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;

16:18 ἔλεγον οὖν, Τί ἐστὶν τοῦτο [ὃ λέγει], τὸ μικρὸν; οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ.

16:19 ἔγνω [ὁ] Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον, Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;

16:20 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὃ δ' κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.

16:21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκτη λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δ' γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.

16:22 καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μ' ἡ λύπην ἔχετε· πάλιν δ' ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἶρει ἀφ' ὑμῶν.

16:23 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμ' οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἂν τι αἰτήσῃτε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν.

16:24 ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδ' ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήμψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

16:25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν.

## Gospel of St. John

### Sahidic

16:26 ρμ περοου ετμμλγ τετηλαιτι  
ρμ παρην λγω ηττηαχοος αν ηητην γε  
αποκ ετηασεπς πωτ ετβε τηγτην.

16:27 ητογ γαρ πωτ με μμωτην γε  
ητωτην ατετημεριτ λγω ατετηπιστευε  
γε αποκ ειηνην εβολ ριτμ πωτ.

16:28 ηται εβολ ριτμ πωτ λγω  
α<ι> επκοσμος . παλιν οη τηακω ησωι  
μπκοσμος ταβκ γα πωτ.

16:29 πελγ παρ ηβι μμαθητης γε  
εις ρηητε τενογ κωαγε ρη ουπαρρησια  
λγω ηγε λαλγ αν υπαρβοιμια.

16:30 τενογ τημε γε κροουη ηρωβ  
ημ λγω ηρηχρια αν γεκας ερε ογα  
χνογκ. ρμ παι τηπιστευε γε ητακει  
εβολ ριτμ ππογτε.

16:31 αρωγωβη παρ ηβι ις. γε τενογ  
τετηπιστευε.

16:32 εις ρηητε σνην ηβι ογουνογ  
λγω ασει γεκας ετετηεχωρε εβολ  
πογα πογα ενεγμα λγω ητετηκαατ  
μαγαατ. λγω ητβεετ μαγαατ αν γε  
παωτ γοοπ ημμλ.

16:33 παι αιχοου ηητην γεκας ετετηε-  
κω ηητη ηουειρηνην ρραι ηρητ. ουητητην  
μμλγ ηουθλιψις ρμ κκοσμος αλλα  
τωκ ηρητ γε αποκ αιχρο επκοσμος.

17:1 παι αρωου ηβι ις λγω αρωι  
ηεγβαλ ερραι εππε ερω μμκος. γε  
παωτ α τεγνογ ει. τηου μπεκωηρε  
γεκας ερε πεκωηρε τηου πακ.

17:2 κατα θε επτακτ παρ ητερογσια  
ησαρξ ημ γεκας ουοη ημ επτακταλγ  
παρ ερετ παρ ηουωηρ γα ενερ.

17:3 παι δε πε πωηρ γα ενερ γεκας  
εγεσρωηη ππογτε με μμαγααγ λγω  
πεντακτηηουογ ις περχς.

17:4 αποκ αιτηου πακ ριχμ πκαρ γε  
αιχεκ ηρωβ εβολ επτακταλγ παι ετ-  
ραααγ.

17:5 τενογ σε παωτ τηου παι ρα  
ρηκ ρραι ρμ πεου ενεγηταιγ ρα  
ρηκ εμπατε κκοσμος γωπε.

### Greek

16:26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου  
αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ  
ἑρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν·

16:27 αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι  
ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι  
ἐγὼ παρὰ [τοῦ] θεοῦ ἐξῆλθον.

16:28 ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ  
ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν  
κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.

16:29 Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἴδε νῦν  
ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδε-  
μίαν λέγεις.

16:30 νῦν οἶδαμεν ὅτι οὐδὲς πάντα καὶ οὐ  
χρεῖαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ  
πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.

16:31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἄρτι  
πιστεύετε;

16:32 ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα  
σκορπισθῇτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια καὶ μόνον  
ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμι μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ'  
ἐμοῦ ἐστίν.

16:33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ  
εἰρήνην ἔχητε· ἐν τῷ κόσμῳ θλίβιν ἔχετε,  
ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

17:1 Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας  
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν  
εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου  
τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ,

17:2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης  
σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ  
αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.

17:3 αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα  
γινώσκωσιν σὺ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ  
ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.

17:4 ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον  
τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω·

17:5 καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ  
σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ ἐᾷχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον  
εἶναι παρὰ σοί.

## Gospel of St. John

### Sahidic

17:6 αἰὼνῆς πεκραν ἐβόλ ἡρῳμε  
ἡτακτααυ παῖ ἐβόλ ρμ πκοσμος. νε  
πογκ νε. αγω ακτααυ παῖ αγω αταρεζ  
επεκωαχε.

17:7 τενοϋ αἰειμε ξε ογον ημ εν-  
τακτααυ παῖ ρεβεβόλ ρῖτοοτκ νε

17:8 ξε ἡωαχε εντακτααυ παῖ αἰ-  
τααυ παυ αγω ἡτοοϋ αϣχῖτοϋ ηαμε  
ξε ἡταῖει ἐβόλ ρῖτοοτκ αγω αϣπιστευε  
ξε ἡτοκ ακτηηοοϋτ.

17:9 ἀποκ εἰσοπς ετβηητοϋ. νεῖσοπς ἀν  
ετβε πκοσμος. ἀλλὰ ετβε ηεντακτααυ  
παῖ

17:10 ξε πογκ νε αγω πογῖ τηροϋ  
πογκ νε αγω πογκ πογῖ νε αγω αἰχῖ-  
εοοϋ ἡρητοϋ

17:11 αγω ἡτωοοπ δε ἀν ρμ πκοσ-  
μος ἀποκ δε εεινηϋ ωαροκ. παῖωτ  
ετοϋααβ ραρεζ εροοϋ ρμ πεκραν  
εντακτααϋ παῖ χεкас εγεωωπε ἡοϋα  
κατα θε ηανον.

17:12 ἡπεροῖω ει ημμμ. νεῖραρεζ  
εροοϋ πε ρμ πεκραν εντακτααϋ παῖ  
αγω αἰραρεζ εροοϋ αγω ἡπε λααϋ  
ἐβόλ ἡρητοϋ τακο. ειμητι πωηρε ἡπ-  
τακο. ξε ερε τεγραφη χωκ ἐβόλ.

17:13 τενοϋ δε εεινηϋ ωαροκ. αγω  
παῖ νεῖχω ἡμοοϋ ρμ πκοσμος χεкас  
εγεκω παυ ἡπαραωπε εϣηκ ἐβόλ  
ἡρητοϋ.

17:14 ἀποκ αἰτ παυ ἡπεκωαχε αγω  
πκοσμος αϣμεστωοϋ ξε ἡρεβεβόλ ἀν  
ρμ πκοσμος νε κατα θε ρω εανῖ  
ογεβόλ ἀν ρμ πκοσμος.

17:15 νεῖσοπς ἀν ξε εκεϣῖτοϋ ἐβόλ  
ρμ πκοσμος ἀλλὰ ξε εκεραρεζ εροοϋ  
ἐβόλ ρμ ππονηρος.

17:16 ἡρεβεβόλ ἀν ρμ ππονηρος νε  
κατα θε ρω εανῖ ογεβόλ ἀν ρμ  
πκοσμος.

17:17 ματββοοϋ ρραι ρῖ τμε. πεκ-  
ωαχε πε τμε.

17:18 κατα θε εντακταοϋοῖ επκοσμος.  
ἀποκ ρω αἰχοοϣε επκοσμος.

17:19 αγω ττββο μμοῖ ραροοϋ ξε-  
кас ρωοϋ οη εγεωωπε εντββηϋ ρῖ  
τμε.

### Greek

17:6 Ἐφάνερωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς  
ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου.  
σοὶ ἦσαν καὶ μοὶ αὐτοὺς ἔδωκας, καὶ τὸν  
λόγον σου τετήρηκαν.

17:7 νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς  
μοι παρὰ σοῦ εἰσιν·

17:8 ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα  
αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν  
ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξήλθον, καὶ ἐπίσ-  
τευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

17:9 ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ  
κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι,  
ὅτι σοὶ εἰσιν,

17:10 καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστίν καὶ τὰ σὰ  
ἐμὰ, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.

17:11 καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ  
αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσιν, καὶ γὰρ πρὸς σὶ  
ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ  
ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὥσιν ἅν  
καθὼς ἡμεῖς.

17:12 ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν  
αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι,  
καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο  
εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ  
πληρωθῇ.

17:13 νῦν δ' πρὸς σὶ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα  
λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν  
τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς.

17:14 ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου,  
καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτοὺς, ὅτι οὐκ εἰσιν  
ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ  
κόσμου.

17:15 οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ  
κόσμου ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ  
πονηροῦ.

17:16 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσιν καθὼς ἐγὼ  
οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.

17:17 ἀγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ  
λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.

17:18 καθὼς ἐμ' ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον,  
καὶ γὰρ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον·

17:19 καὶ ὑπ' ᾗ αὐτῶν [ἐγὼ] ἀγιαζῶ  
ἐμαυτόν, ἵνα ὥσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν  
ἀληθείᾳ.

## Gospel of St. John

### Sahidic

17:20 πείσοπς Δε αν ετβε παϊ  
μαγααυ. αλλα ετβε ηκοογε οη ετνα-  
πιστευε εροει εβολ ριτμ πεγωαχε

17:21 χεкас τηρου ενεωωπε ηουα.  
κατα θε ητοκ παϊωτ εκρραϊ ηρηт.  
αυω ανοκ ηρηтк. χεкас ρωωη οη  
ενεωωπε ρραϊ ηρηтη χεкас ερε πκοσμος  
πιστευε χε ητοκ εντακταοуої.

17:22 αυω ανοκ αι† παυ μπεοοу εν-  
τακτααϗ παϊ χεкас ενεωωπε ηουα  
κατα θε ανοη εανοη οуа.

17:23 ανοκ ρραϊ ηρηтου αυω ητοκ  
ρραϊ ηρηт χекас ενεωωπε ρραϊ ηρηт  
ευχηк εβολ εουа αυω ητε πκοσμος  
ειμε χε ητοκ πε ητακτηηοοут αυω  
акмерітου κατα θε ενταкмеріт.

17:24 παϊωт ηεντακταау παϊ. †ουωу  
χεкас пма ανοκ е†μμοϗ ηтооу ρωоу  
οη ενεωωπε ημмаϊ χекас еуепау епа-  
ооу εντακταаϗ παϊ χε акмеріт ρа θη  
ηтκαταβοлη μπκοσμος.

17:25 παϊωт πδικαιος. μπε πκοσμος  
соуωηт. ανοκ Δε аειсоуωηт. αυω παϊ  
аусоуωηт χε ητοκ πε ητακτηηοοут

17:26 αυω айоуωηт παυ εβολ μπεκ-  
раη αυω οη †ηаоуоηтϗ χекас таґаηη  
ενταкмеріт ηρηтс есеωωπε ρραϊ ηρη-  
тου αυω ανοκ ρωωт οη ηρηтου:

18:1 παϊ ηтереϗχοоу ηβι ιс аϗει εβολ  
ημ ηεϗμαθηтс епїкρο μпχιμαρος μп-  
кеδрос пма епере оуωηη ηρηтϗ пма  
ентаϗβωк εροуη ероϗ ηтоϗ ημ ηεϗ-  
маθηтс.

18:2 ηεϗσοоуη Δε ρωωϗ ηβι ιоуΔас  
петпапарадидоу μμοϗ μпма етμмау  
χε ρаρ ηсоп а ιс соуоρ μмау ημ  
ηεϗμαθηтс.

18:3 ιоуΔас σε еаϗχї ηтесπειра αυω  
ρηνργпηретс εβολ ρη ηарχιερεус ημ  
ηεϗαρισaios аϗει епма етμмау ημ  
ρηνφанос αυω ρенлаμпас ημ ρен-  
роплон.

18:4 ιс Δε ηεϗсооуη ηρωβ ηиμ етпну  
еχωϗ аϗει εβολ πεхаϗ пау. χε ететη-  
уїηе ηса ηиμ.

### Greek

17:20 Ου̅ περι̅ τούτων δ̅ ἔρωτῶ μόνον, ἀλλὰ  
καὶ περι̅ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου  
αὐτῶν εἰς ἐμέ,

17:21 ἵνα πάντες ὧ̅σιν, καθὼς σύ, πάτερ,  
ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν  
ᾧσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με  
ἀπέστειλας.

17:22 καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι  
δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ᾧσιν ὧ̅ καθὼς ἡμεῖς ἐν,

17:23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα  
ᾧσιν τετελειωμένοι εἰς ἓν, ἵνα γινώσκῃ ὁ  
κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἡγάπησας  
αὐτοὺς καθὼς ἐμ̅ ἡγάπησας.

17:24 Πάτερ, ὁ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου  
εἰμὶ ἐγὼ κακεῖνοι ᾧσιν μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεω-  
ρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν δέδωκάς μοι,  
ὅτι ἡγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.

17:25 πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ  
ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν  
ὅτι σύ με ἀπέστειλας,

17:26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου  
καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἡγάπησάς με  
ἐν αὐτοῖς ἡ καὶ ἐγὼ ἐν αὐτοῖς.

18:1 Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοὺς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς  
μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ  
Κεδρὼν ὅπου ἦν κήπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν  
αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

18:2 ἦδει δ̅ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν  
τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοὺς  
ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

18:3 ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ  
ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων  
ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ  
λαμπάδων καὶ ὅπλων.

18:4 Ἰησοὺς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα  
ἐπ' αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνα  
ζητεῖτε;



Sahidic

Greek

18:5 ανογνωβ̄ παρ. χε επω̄ινε η̄σα ις  
πναζωραιος. πεχε ις παυ. χε ανοκ πε.  
περαζε δε ερατq̄ η̄μαυ η̄βι ιουδας  
πενταq̄παραδιδοῡ μμοq̄.

18:6 η̄τερεq̄χοος δε παυ η̄βι ις χε  
ανοκ πε. αγει η̄σα παροȳ αyρε εκμ̄  
πκαρ.

18:7 παλιν οη̄ αq̄χονοȳ εq̄χω μμοc  
χε ετετ̄η̄ω̄ινε η̄σα η̄μ. η̄τοoȳ δε πε-  
χαυ. χε η̄σα ις πναζωραιος.

18:8 αq̄ογνωβ̄ παυ η̄βι ις. χε αειχοος  
η̄ητ̄η̄ χε ανοκ πε. εω̄χε ανοκ δε  
πετετ̄η̄ω̄ινε η̄σωει κᾱ πᾱι ταροȳβωκ

18:9 χεκαc εq̄εχωκ εβολ̄ η̄βι πω̄αχε  
ενταq̄χοοq̄ χε η̄εντακταaȳ πᾱι μ̄π̄ιτακε  
λαaȳ εβολ̄ η̄ρητοȳ.

18:10 ciμωη̄ δε πετροc ερε οȳσηq̄  
η̄τοοτq̄ αq̄τοκμεc αyω αq̄ρεȳτ̄ πρμ̄-  
ȳαλ̄ μ̄παρχιερεȳc αq̄cλ̄π̄ πεq̄μααχε  
ποȳηαμ̄. η̄ε πpαη̄ δε μ̄πρ̄μ̄ȳαλ̄ πε  
μαλ̄χοc.

18:11 πεχε ις μ̄πετροc. χε ποȳχε  
η̄τεκσηq̄ε επεcκοειȳ. πχω̄ εντᾱ πᾱιωτ̄  
τααq̄ πᾱι μ̄η̄ η̄τ̄η̄αcοοq̄ αν̄.

18:12 теспейра̄ δε αyω π̄χιλ̄ιαρχοc  
η̄μ̄ η̄ρȳπ̄η̄ρεтηc η̄ιουδᾱῑ αyβ̄ωπε η̄ic

18:13 αyμορ̄q̄ αyω αȳη̄τq̄ ȳᾱ αν̄η̄αc  
η̄ωορ̄π̄. η̄ε π̄ωομ̄η̄τ̄ δε πε η̄κᾱῑφαc  
παρχιερεȳc η̄τερομ̄πε ετ̄μ̄μαȳ

18:14 κᾱῑφαc δε πε πᾱῑ ενταq̄x̄ī  
ȳοx̄η̄ε η̄ιουδᾱῑ χε c̄ρη̄οq̄ρε ετρε̄ οȳ-  
ρω̄με̄ ποȳωτ̄ μ̄οȳ ȳᾱ π̄λαοc.

18:15 η̄εq̄οȳη̄ȳ δε η̄σα ις η̄βι ciμωη̄  
πετροc η̄μ̄ κεμᾱθη̄η̄c. πμᾱθη̄η̄c δε  
ετ̄μ̄μαȳ η̄ερε̄ παρχιερεȳc cοοȳη̄ μ̄μοq̄  
αyω αq̄βωκ̄ εȳοȳη̄ εταȳλ̄η̄ μ̄παρχιερεȳc  
η̄μ̄ ις.

18:16 πετροc δε η̄εραȳερατq̄ πε β̄-  
βολ̄ ȳīp̄μ̄ προ. αq̄εῑ δε εβολ̄ η̄βι  
πμᾱθη̄η̄c̄ ετερε̄ παρχιερεȳc cοοȳη̄  
μ̄μοq̄ αyω αq̄χοοc̄ η̄τεμ̄ποοτε̄ αq̄x̄ī  
μ̄πετροc̄ εȳοȳη̄.

18:17 τρ̄μ̄ȳαλ̄ δε η̄μ̄ποοτε̄ πεx̄αc̄  
μ̄πετροc̄. χε μ̄η̄ η̄τοκ̄ ȳωωκ̄ οη̄ η̄τ̄κ̄  
οȳεβολ̄ ȳη̄ μ̄μᾱθη̄η̄c̄ μ̄πεῑρω̄με̄. πεx̄αq̄  
η̄β̄η̄ πη̄. χε μ̄μ̄οη̄.

18:5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζω-  
ραῖον. λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι. εἰστήκει δὲ  
καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδὼς αὐτὸν μετ' αὐτῶν.

18:6 ὥς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι,  
ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί.

18:7 πάλιν οὖν ἐπρώτησεν αὐτούς, Τίνα  
ζητεῖτε; οἱ δ' εἶπαν, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.

18:8 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ  
εἰμι· εἰ οὖν ἐμ' ζητεῖτε, ἄφετε τούτους  
ὑπάγειν·

18:9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι Οὓς  
δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐ-  
δένα.

18:10 Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν  
εἵλκυσεν αὐτήν καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχι-  
ερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ  
ὠτόριον τὸ δεξιόν. ἦν δ' ὄνομα τῷ δούλῳ  
Μόλχος.

18:11 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε  
τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ  
δέδωκέν μοι ὁ πατήρ οὐ μὴ πῖω αὐτό;

18:12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ  
ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν  
Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτόν·

18:13 καὶ ἤγαγον πρὸς Ἀνναν πρῶτον· ἦν  
γὰρ πενθερὸς τοῦ Κα[ά]φα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς  
τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου·

18:14 ἦν δ' Κα[ά]φας ὁ συμβουλεύσας τοῖς  
Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρεи ἓνα ἄνθρωπον ἀπο-  
θανεῖν ὑπ' ῥ τοῦ λαοῦ.

18:15 Ἦκολούθει δ' τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος  
καὶ ἄλλος μαθητῆς. ὁ δ' μαθητῆς ἐκεῖνος ἦν  
γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθεν τῷ  
Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως,

18:16 ὁ δ' Πέτρος εἰστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ  
ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητῆς ὁ ἄλλος ὁ  
γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἶπεν τῇ θυρῳῳ  
καὶ εἰσῆγαγεν τὸν Πέτρον.

18:17 λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ  
θυρῳρός, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ  
ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί.



## Gospel of St. John

### Sahidic

18:30 αγωγωϋβ̄ ευχω μμοc παq. xe  
ene μπαῖ ρπεθοογ̄ αν. πεππατααq αν  
ετοοτκ̄.

18:31 πεχαq Δε παγ̄ ἡβῑ πειλατος. xe  
xῑτq̄ ἡτωτῆ ἡτετῆκρινε μμοq̄ κατα  
πετῆνομοc. πεχαγ̄ παq̄ ἡβῑ ἡῖογδαῖ. xe  
ογκ̄ εξεcτῑ παη̄ εμεγ̄τ̄ λααγ̄

18:32 χεκαc̄ ερεχωκ̄ εβολ̄ ἡβῑ πωαχε  
εἵτᾱ ic̄ χοοq̄ ερεχημ̄ανε xe ρῆ̄ αω  
μμογ̄ ερημ̄ογ̄.

18:33 αqβωκ̄ Δε οη̄ ερογῆ̄ επεπραι-  
τωριον̄ ἡβῑ πειλατος̄ αγω̄ αqμ̄ογτε̄ ειc̄  
πεχαq̄ παq. xe ἡτοκ̄ πε̄ πρρο̄ ἡῖογδαῖ.

18:34 αqογωϋβ̄ ἡβῑ ic̄. xe εκχω̄ μπαῖ  
ρ̄αροκ̄ μαγαακ̄. χεν̄ ρενκοογε̄ ηε̄ ἡταγ̄-  
χοοc̄ πακ̄ ετβ̄ηητ̄.

18:35 αqογωϋβ̄ ἡβῑ πειλατος̄ xe μῆτῑ  
ανοκ̄ ανῑ̄ ογῖογδαῖ. πεκρ̄εθνοc̄ αγω̄  
ἡαρχιερεγ̄c̄ ἡτοογ̄ ηε̄ ἡταγ̄ταακ̄ ετοοτ̄.  
ογ̄ πε̄ ἡτακααq̄.

18:36 αqογωϋβ̄ ἡβῑ ic̄. xe ταμῆτερο̄  
ανοκ̄ ογεβολ̄ αν̄ τε ρῆ̄ πεῖκοcμοc̄. ene  
ογ̄ εβολ̄ ρῆ̄ πεῖκοcμοc̄ τε ταμῆτερο̄.  
ηεγ̄ηαμῖωγε̄ πε̄ ἡβῑ ἡαργ̄πηρετηc̄ χεκαc̄  
εἵπηγ̄ταατ̄ ετοοτογ̄ ἡῖογδαῖ. τεπογ̄ Δε̄  
ταμῆτερο̄ ἡογεβολ̄ αν̄ τε ρῆ̄ πεῖμᾱ.

18:37 πεχε̄ πειλατος̄ βε̄ παq. xe  
ογκογῆ̄ βε̄ ἡτκ̄ ογρ̄ρο̄. αqογωϋβ̄ ἡβῑ ic̄.  
xe ἡτοκ̄ πετκ̄χω̄ μμοc̄ xe ανῑ̄ ογρ̄ρο̄  
ανοκ̄ ἡταγ̄χποεῑ επεῖρωβ̄ αγω̄ ἡταεῑ  
επκοcμοc̄ επαῖ̄ χεκαc̄ εειερ̄μῆτρε̄ ἡτμε̄.  
ογον̄ ηιμ̄ ετωοοπ̄ εβολ̄ ρῆ̄ τμε̄ ωαq̄-  
cωτῆ̄ εταcμῆ̄.

18:38 πεχε̄ πειλατος̄ παq̄ xe ογ̄ τε̄  
τμε̄. αγω̄ ἡτερεq̄χε̄ παῖ̄ αqεῑ οη̄ εβολ̄  
ωᾱ ἡῖογδαῖ̄ πεχαq̄ παγ̄. xē ανοκ̄ ἡτβ̄ῆ̄  
λααγ̄ αν̄ ἡαιτιᾱ ρραῖ̄ ἡρῆτq̄.

18:39 ογῆτητη̄ Δε̄ μμαγ̄ ἡογcωητ̄  
χεκαc̄ εειεκᾱ ογᾱ ηητη̄ εβολ̄ ρῆ̄  
πασχ̄ᾱ. τετῆογωγ̄ βε̄ τακω̄ ηητη̄  
εβολ̄ μπρρο̄ ἡῖογδαῖ̄.

18:40 αγαωκακ̄ εβολ̄ τηρογ̄ ευχω̄  
μμοc̄ xē μπρκᾱ παῖ̄ εβολ̄. αλ̄λᾱ κᾱ  
βαραβ̄β̄αc̄. βαραβ̄β̄αc̄ Δε̄ ηεγ̄cοοηε̄ πε̄.

19:1 τοτε̄ πειλατος̄ αqχῖ̄ ηic̄ αqμαc̄-  
τιγογ̄ μμοq̄.

### Greek

18:30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰ μὴ  
ἦν οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἄν σοι παρε-  
δώκαμεν αὐτόν.

18:31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε  
αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν  
κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι,  
Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδέν·

18:32 ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν  
εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἡμέλλεν  
ἀποθνήσκειν.

18:33 Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον  
ὁ Πιλάτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ  
εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

18:34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ  
τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι περὶ ἐμοῦ;

18:35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Μήτι ἐγὼ Ἰου-  
δαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς  
παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;

18:36 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ  
οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ  
κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ  
ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ ἡγωνίζοντο [ἄν], ἵνα μὴ  
παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δ' ἡ βασιλεία  
ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.

18:37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκοῦν  
βασιλεὺς εἶ σὺ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Σὺ  
λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο  
γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν  
κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ  
ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.

18:38 λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Τί ἐστὶν  
ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν  
πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ  
οὐδεμίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.

18:39 ἔστιν δ' συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἓνα  
ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχᾳ· βούλεσθε οὖν  
ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

18:40 ἐκραύγασαν οὖν πάλιν λέγοντες, Μὴ  
τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββάν. ἦν δ' ὁ  
Βαραββᾶς ληστής.

19:1 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν  
καὶ ἑμαστίωσεν.

## Gospel of St. John

### Sahidic

19:2 αὐτὸ ἡμάτοϊ ἀγῶνεντ οὐκ λου-  
εβόλ ὁν ἡγῶντε ἀγκάσῃ ἐβραϊ ἐχῆ  
τεγαπε ἀγτ ὁῖωσῃ ἡοῦπτην ἡχῆδε

19:3 αὐτὸ πεγῆνῃ ὡαροῖ πε ἐγῶ  
ἡμοσ. χε χαίρε πρρο ἡῖονδαῖ. αὐτὸ  
πεγτῆας παῖ πε.

19:4 πειλάτος ον ἀρεῖ ἐβόλ ὡαροῦ  
πεχῆ παῖ. χε εἰς ὁνῆτε ἀνῆτῃ ἡνῆ  
ἐβόλ χεκάσ ἐτετῆεῖμε χε ἡτῆ ὡαῖ  
ἀν ἡαῖτια ὁραῖ ἡῖνῆτῃ.

19:5 ἀρεῖ Δε ἐβόλ ἡῖι ἡσ ἐρε πεκλῶ  
ἡγῶντε ὁῖχῆ τεγαπε αὐτὸ ἐρε τεῦπτην  
ἡχῆδε ὁῖωσῃ αὐτὸ πεχῆ παῖ χε εἰς  
πρωμε.

19:6 ἡτεροῦῆαῖ Δε ἐροῖ ἡῖι ἡαρχι-  
ἐρεῖς ἡῖ ἡῖγῆρηρεῖς. ἀγῶκακ ἐβόλ  
ἐγῶ ἡμοσ. χε σταῦροῦ ἡμοῖ σταῦ-  
ροῦ ἡμοῖ. πεχε πειλάτος παῖ. χε χῖτῃ  
ἡτῶπῃ ἡτετῆσταῦροῦ ἡμοῖ. ἀνοκ γαρ  
ἡτῆρῃ ἀν ἐλῶαῖ ἡῖοῖδε ἐροῖν ἐροῖ.

19:7 ἀγοῶωῖ παῖ ἡῖι ἡῖονδαῖ χε  
ἀνοκ οῦῆταν οῦνομοσ ἡμαῖ αὐτὸ κατὰ  
πεπνομοσ ὡῶε ἐροῖ ἐμοῦ χε ἀγῶ  
ἡῖρη ἡτε πῶντε.

19:8 πειλάτος Δε ἡτερεῖσῶτῃ ἐπεει-  
ῶαχε. ἀρῆροτε ἡροῦ.

19:9 αὐτὸ ἀγῶκ ον ἐροῖν ἐπεπραι-  
τῶριον πεχῆ ἡσ. χε ἡτῃ οῦεβόλ τῶν  
ἡτοκ. ἡσ Δε ἡπῆγοῶωῖ παῖ.

19:10 πεχε πειλάτος ὅε παῖ. χε ἡῖ-  
παῶαχε ἡῖαῖ ἀν. ἡῖσοῦῆ ἀν χε  
οῦῆτ τεῖοῖσια ἡσταῦροῦ ἡμοκ αὐτὸ  
οῦῆτ τεῖοῖσια ἡκακ ἐβόλ.

19:11 ἀγοῶωῖ παῖ ἡῖι ἡσ. χε πε  
ἡῖτῃ ὡαῖ ἡῖοῖσια ἐροῖν ἐροεῖ.  
εἰμῆτι χε ἀγῶακ πακ ἐβόλ ὁν ῆπε.  
ἐτῆε παῖ πενταῖταῖ ἐτοοτῃ. οῦῆτῃ  
οῦνοδ ἡῖοῖε ἡμαῖ.

19:12 ἐτῆε παῖ περε πειλάτος ὡῖνε  
ἡσα κακῃ ἐβόλ. ἡῖονδαῖ Δε πεγῶκακ  
ἐβόλ ἐγῶ ἡμοσ. χε ἐκῶαῖκα παῖ  
ἐβόλ ἡτῃ πεῶῖρη ἀν ἡπρρο. οῦον ἡῖ  
ἐτρε ἡμοῖ ἡρρο ἐγτ οῦῖε πρρο.

19:13 πειλάτος Δε ἡτερεῖσῶτῃ ἐπεει-  
ῶαχε ἀρεῖμε ἐβόλ ἡσ ἀγῶμοῖ ἐπῆμα  
οῦμα ἐμῶντε ἐροῖ χε ὡῖοστρωτοῖ.  
ἡῖῆτῆεβραῖος Δε χε γαββαθα.

### Greek

19:2 καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον  
ἐξ ἄκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ  
ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν,

19:3 καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν καὶ ἔλεγον,  
Χαίρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ  
ἐδίδοσαν αὐτῷ ἱαπίσματα.

19:4 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος καὶ  
λέγει αὐτοῖς, Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτόν ἔξω, ἵνα  
γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ.

19:5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν  
ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμά-  
τιον. καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος.

19:6 ὅτε οὖν εἶδον αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ  
ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες, Σταύρω-  
σον σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Λάβετε  
αὐτόν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε, ἐγὼ γὰρ οὐχ  
εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.

19:7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς  
νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει  
ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν.

19:8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον  
τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,

19:9 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν  
καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν εἶ σὺ; ὁ δὲ  
Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.

19:10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Ἐμοὶ οὐ  
λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω  
ἀπολύσαι σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρώσαι  
σε;

19:11 ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες  
ἐξουσίαν κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν  
δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδούς  
μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.

19:12 ἐκ τούτου ὁ Πιλάτος ἐζήτει ἀπολύσαι  
αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγασαν λέγον-  
τες, Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ  
Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλεὺς ἑαυτὸν ποιῶν  
ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.

19:13 Ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τῶν λόγων  
τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκά-  
θισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον  
Λιθόστρωτον, Ἑβραῖστί δὲ Γαββαθα.

## Gospel of St. John

### Sahidic

19:14 πὲ πναυ Δε π̄χπ σοο πὲ π̄τπα-  
раскеυη μπ̄πασχα. αὐω πεχαϑ π̄ϊονΔαϊ.  
χε εἰς πετ̄ηρρο.

19:15 π̄τοοу Δε πεγδωκακ εβoλ. χε  
qītq̄ qītq̄ σταυροу μπ̄μοq. πεχε πει-  
λaтoс пaγ. χε тaстaγpoу μπ̄πεт̄ηρpoу.  
αὐογωϣ̄ π̄βι π̄αρχιερεуc. χε μ̄ηт̄η  
керpo μ̄μαу εἰμ̄ηт̄ι π̄ρpo καῖсар.

19:16 τότε δε αqтaαq εтoοтoу εт-  
реуcтaγpoу μπ̄μοq. π̄тоοу Δε π̄τεροуχ̄ι  
π̄ic αὐηт̄q εβoλ

19:17 αὐω πεq̄q̄ι μ̄πεqстaγpoс. αqει  
Δε εβoλ εγма εγμοуте epoq χε πεκ-  
pапиoн μ̄μ̄ηт̄zeβpaиoс Δε χε γoлгoθ̄

19:18 πма ептауcтaγpoу μπ̄μοq π̄-  
зηт̄q αὐω кеспaγ н̄маq oγa п̄ca π̄icα  
αὐω oγa п̄ca παῖ ιc Δε π̄тeγμ̄ηт̄e.

19:19 α πειλaтoс Δε cρaῖ πoγт̄ит̄лoс  
αὐω αqтoб̄q επεcтaγpoс. πεqсн̄з Δε  
epoq πὲ χε παῖ πὲ ιc π̄ηαζωpaиoс π̄ρpo  
π̄ϊονΔaῖ.

19:20 πεῖт̄ит̄лoс Δε α ρaз π̄ϊονΔaῖ  
oγq̄ χε πεqρ̄ηη epoγ̄η εтпoл̄иc π̄βι πма  
ептауcтaγpoу π̄ic π̄зηт̄q. αὐω πεqсн̄з  
μ̄ен μ̄μ̄ηт̄zeβpaиoс. μ̄μ̄ηт̄зpωмaиoс.  
μ̄μ̄ηт̄oγ̄eῖηηη.

19:21 πεγxω δε μ̄μοc μ̄πειλaтoс π̄βι  
п̄αρχιεpeуc π̄ϊονΔaῖ. χε μ̄π̄cαρ̄q χε  
π̄ρpo π̄ϊονΔaῖ. αλλa χε π̄ηη πὲ π̄тaγ-  
xoоc χε αпoк πὲ π̄ρpo π̄ϊονΔaῖ.

19:22 αqоγωϣ̄ π̄βι πειλaтoс χε π̄ен-  
тaῖcαρ̄q aῖcαρ̄q.

19:23 μ̄μαтoῖ Δε π̄τεροуcтaγpoу μ̄-  
моq. αὐxῖ πεqρoῖт̄e αὐω αγaαq ηq̄-  
тоοу πoγωη oγωη μ̄пoγa πoγa π̄μ̄-  
мaтoῖ. αὐω ткеут̄ηη. тeут̄ηη Δε п̄ес-  
тopп̄ αη εxωc πὲ αλλa πεγсар qтoοу  
т̄e.

19:24 πεχαу Δε π̄п̄eγep̄ηу. χε μ̄π̄-  
тpeп̄пaρ̄c. αλλa м̄ap̄п̄eηη̄ еpoc χε  
еспaр̄ тa ηη̄ χεкаc ep̄e тeтpαφ̄η xωк  
εβoλ χε αὐπεу пaρoῖт̄e εxωoу αὐп̄eх̄  
κλ̄ηpoc εx̄η тaρ̄β̄cω. μ̄μαтoῖ μ̄ен αὐр̄  
пaῖ.

### Greek

19:14 ἦν δ' παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν  
ὡς ἔκτη. καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις, Ἴδε ὁ  
βασιλεὺς ὑμῶν.

19:15 ἐκράυγασαν οὖν ἐκεῖνοι, Ἄρον ἄρον,  
σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος,  
Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν  
οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ  
Καίσαρα.

19:16 τότε οὖν παρέδωκεν αὐτόν αὐτοῖς ἵνα  
σταυρωθῇ. Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν·

19:17 καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν  
ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου Τόπον, ὃ  
λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθα,

19:18 ὅπου αὐτόν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ'  
αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν,  
μέσον δ' τὸν Ἰησοῦν.

19:19 ἔγραψεν δ' καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος καὶ  
ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δ' γεγραμμένον,  
Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰου-  
δαίων.

19:20 τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ  
ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ  
τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς·  
καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί,  
Ἑλληνιστί.

19:21 ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς  
τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφει, Ὁ βασιλεὺς τῶν  
Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν, Βασιλεὺς  
εἰμι τῶν Ἰουδαίων.

19:22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Ὁ γέγραφα,  
γέγραφα.

19:23 Οἱ οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν  
τὸν Ἰησοῦν ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ  
ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιῶτῃ  
μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δ' ὁ χιτῶν ἄραφος,  
ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου.

19:24 εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ  
σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ  
τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ [ἡ  
λέγουσα], \*Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου  
ἐαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον  
κλῆρον.\* Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα  
ἐποίησαν.

## Gospel of St. John

### Sahidic

19:25 πεγαρε δε ερατου ρατμ̄ πες-  
ταγρος̄ η̄ς̄ η̄ς̄ι τεγμααῡ αγω̄ τωπε  
η̄τεγμααῡ μαριᾱ τωερε η̄κλωπᾱ αγω̄  
μαριᾱ τμαγδαληνη̄.

19:26 ις̄ δε η̄τερεγναῡ ετεγμααῡ  
αγω̄ πμαθ̄ητης̄ εφαρερατ̄ πετε̄ πεγμε̄  
μμοϋ̄. πεχαϋ̄ η̄τεγμααῡ. γε̄ τεσριμε̄.  
εις̄ πογω̄ρε.

19:27 ειτᾱ πεχαϋ̄ μ̄πμαθ̄ητης̄ γε̄ εις̄  
τεγμααῡ. χιν̄ περοο̄ν̄ ετμ̄μαῡ ᾱ πμα-  
θ̄ητης̄ χ̄ιτς̄ ερογ̄ν̄ επεγ̄νει.

19:28 μ̄π̄σᾱ η̄ᾱῑ ερσοογ̄ν̄ η̄ς̄ῑ ις̄ γε̄ ᾱ  
ρωβ̄ η̄μ̄ χωκ̄. γε̄ ερε̄ τεγραφη̄ χωκ̄  
εβολ̄ πεχαϋ̄ γε̄ τοβε̄.

19:29 πεγ̄ν̄ ογρ̄νααῡ δε̄ κη̄ ερρᾱῑ  
εγμερ̄ η̄ρμ̄χ̄. ογσπογ̄τος̄ δε̄ εγμερ̄  
εβολ̄ η̄ρμ̄χ̄ αγκααϋ̄ εχ̄η̄ ογρ̄γσσωπος̄  
αγω̄ αγσοογ̄τη̄ μμοϋ̄ ετεγταπ̄ρο.

19:30 η̄τερεγχῑ δε̄ μ̄ρμ̄χ̄ η̄ς̄ῑ ις̄  
πεχαϋ̄. γε̄ αγχωκ̄ εβολ̄. αγω̄ αγρικε̄  
η̄τεγαπε̄ αϋτ̄ μ̄πεπη̄α.

19:31 η̄ϊον̄δᾱῑ δε̄ εβολ̄ γε̄ πε̄ τπα-  
ραςκεῡη̄ τε̄ γε̄ η̄νε̄ η̄σωμᾱ οω̄ ρ̄ῑ πες-  
ταγρος̄ μ̄πσαβ̄βατον̄. πε̄ ογνοβ̄ γαρ̄ πε̄  
περοο̄ν̄ μ̄πσαβ̄βατον̄ ετμ̄μαῡ. αγσεπ̄ς̄  
πειλατος̄ γε̄κας̄ εφεογωδ̄π̄ η̄νεγογερ̄η̄τε̄  
η̄σεϋ̄ῑτοῡ μμαῡ.

19:32 αγεῑ δε̄ η̄ς̄ῑ μ̄ματο̄ῑ αγογεβ̄π̄  
η̄νογερ̄η̄τε̄ μ̄πωορ̄π̄ η̄μ̄ πεογᾱ επταγ-  
σταγρος̄ μμοϋ̄ η̄μ̄μαϋ̄.

19:33 η̄τερογ̄εῑ δε̄ εχ̄η̄ ις̄ αγναῡ ερογ̄  
εαφογω̄ εγμοϋ̄. μ̄πογογεβ̄π̄ πεγογερ̄η̄τε̄.

19:34 αλ̄λᾱ ᾱ ογᾱ η̄μ̄ματο̄ῑ αγκωη̄ς̄  
μ̄πεγσπ̄ιρ̄ η̄ον̄λογ̄χ̄η̄ αγω̄ η̄τεγνογ̄ αγεῑ  
εβολ̄ η̄ς̄ῑ ογσπογ̄ η̄μ̄ ογμοογ̄.

19:35 αγω̄ πεπταγ̄η̄ναῡ αγρ̄μ̄η̄τρε̄ αγω̄  
ογμε̄ τε̄ τεγμ̄η̄τμ̄η̄τρε̄ αγω̄ πετμ̄μαῡ  
σοογ̄η̄ γε̄ εγχε̄ με̄ γε̄κας̄ ρωτ̄ τηγ̄τη̄  
ετετ̄η̄επισ̄τεγε̄.

19:36 η̄τᾱ η̄ᾱῑ γαρ̄ ω̄ωπε̄ γε̄κας̄ ερε̄  
τεγραφη̄ χωκ̄ εβολ̄ γε̄ η̄πεγκας̄ η̄ον̄ωτ̄  
ογωωγ̄ εβολ̄ η̄ρ̄η̄τ̄.

19:37 αγω̄ οη̄ τεγραφη̄ χω̄ μμοϋ̄. γε̄  
σεη̄αη̄ναῡ επ̄επταγ̄κωη̄ς̄.

### Greek

19:25 εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ  
Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς  
μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ  
Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ.

19:26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν  
μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ  
μητρί, Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου.

19:27 εἰτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἴδε ἡ μήτηρ  
σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ  
μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.

19:28 Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη  
πάντα τετέλεστοι, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή,  
λέγει, Διψῶ.

19:29 σκευὸς ἔκειτο ὄξους μεστόν· σπόγγον  
οὖν μεστόν τοῦ ὄξους ὑσώπῳ περιθέντες  
προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.

19:30 ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος [ὁ] Ἰησοῦς  
εἶπεν, Τετέλεστοι· καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν  
παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.

19:31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν,  
ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν  
τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα  
ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν  
Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη  
καὶ ἀρθῶσιν.

19:32 ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν  
πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου  
τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ·

19:33 ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὥς εἶδον  
ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ  
σκέλη,

19:34 ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ  
τὴν πλευρὰν ἐνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα  
καὶ ὕδωρ.

19:35 καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ  
ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, καὶ  
ἐκεῖνος οὐδὲν ὅτι ἀληθὴ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς  
πιστεύ[ε]τε.

19:36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφή  
πληρωθῇ, \*Ὅστούν οὐ συντριβήσεται αὐ-  
τοῦ.\*

19:37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφή λέγει,  
\*Ὅψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.\*

## Gospel of St. John

### Sahidic

19:38 μη̄νσα ναϊ ᾱρσεπς πειλατος ἡ̄βι  
ἰωσηφ πεβολ ῥῆ αριμαθαια ε̄νμᾱθ̄η̄τ̄η̄ς  
πε ἡ̄τε ἰς ε̄ρρηπ δε ε̄τβε θο̄τε ἡ̄ο̄νδαϊ  
χε̄κας ε̄ρε̄ρῖ πσω̄μα ἡ̄ς . ᾱνω ᾱρκαᾱρ  
ἡ̄βι πειλατος . ᾱν̄ει δε ᾱν̄ρῖ πε̄ρσω̄μα .

19:39 ᾱρει δε ῥωω̄ ο̄ν ἡ̄βι ἡ̄κο-  
λη̄μος πεντᾱρει ω̄α ἰς ἡ̄ω̄ρπ ἡ̄τε̄ω̄ν  
ᾱρεῑνε ἡ̄ο̄ν̄μ̄ῑμα ἡ̄ω̄αλ ῥῖ αλ̄λ̄ωῖ  
ε̄ν̄η̄ρ ω̄ε ἡ̄λῑτρα .

19:40 ᾱν̄χῖ δε ἡ̄πσω̄μα ἡ̄ς ᾱν̄μο̄ρῖ  
ἡ̄ρην̄ρβω̄ως ἡ̄μ̄ ἡ̄ρ̄η̄νε κᾱτα π̄σω̄ντ  
ἡ̄ο̄νδαϊ ε̄κοο̄σ̄ον .

19:41 πεν̄ῆ ο̄ν̄ω̄ν̄η̄ δε ῥῆ π̄μα ε̄ν-  
τᾱγ̄στᾱν̄ρο̄ν ἡ̄μο̄ρῖ ἡ̄ρ̄η̄τῖ ε̄ρε ο̄ν̄τᾱφο̄ς  
ἡ̄β̄ρ̄ρε ῥῆ τε̄ω̄ν̄η̄ ε̄μ̄πᾱτο̄γ̄κα λᾱᾱν  
ἡ̄ρο̄ν̄η̄ ἡ̄ρ̄η̄τῖ .

19:42 ε̄τβε τ̄πᾱρᾱσκε̄ῡη̄ δε ἡ̄ο̄νδαϊ  
χε̄ πε̄ρε π̄τᾱφο̄ς ῥ̄η̄ ε̄ρο̄ν̄η̄ ᾱν̄κα ἰς  
ἡ̄ρο̄ν̄η̄ ἡ̄ρ̄η̄τῖ .

20:1 ἡ̄τ̄κῡριᾱκ̄η̄ δε μᾱρια τ̄μᾱλᾱλ̄η̄ν̄η̄  
ᾱσει ε̄βολ ε̄π̄τᾱφο̄ς ε̄ρ̄το̄ο̄νε ε̄τι ε̄ρε  
π̄κᾱκε ἡ̄βολ ᾱνω ᾱσ̄νᾱν ε̄πω̄νε ε̄ᾱν̄ρῖ̄τῖ  
ε̄βολ ῥῖ̄μ̄ π̄τᾱφο̄ς .

20:2 ᾱσ̄πω̄τ δε ᾱσει ω̄α σῑμ̄ων πε̄τρο̄ς  
ἡ̄μ̄ π̄κε̄μᾱθ̄η̄τ̄η̄ς ε̄πε̄ρε ἰς με ἡ̄μο̄ρῖ ᾱνω  
π̄ε̄χ̄ας ἡ̄ᾱν . χε̄ ᾱν̄ρῖ π̄χο̄εις ε̄βολ ῥῆ  
π̄τᾱφο̄ς ᾱνω ἡ̄τ̄σο̄ο̄ν̄η̄ ᾱν̄ χε̄ ἡ̄τᾱγ̄κᾱᾱρ  
τω̄ν .

20:3 ᾱρει δε ε̄βολ ἡ̄βι πε̄τρο̄ς ἡ̄μ̄  
π̄κε̄μᾱθ̄η̄τ̄η̄ς ᾱνω π̄εν̄η̄ν̄η̄ ε̄βολ ε̄π̄τᾱφο̄ς .

20:4 π̄εν̄η̄ν̄η̄τ δε πε ῥῖ ο̄ν̄σο̄π . π̄κε̄μα-  
θ̄η̄τ̄η̄ς ᾱρ̄δ̄ε̄π̄η̄ ε̄πω̄τ ε̄ρο̄νε πε̄τρο̄ς ᾱνω  
ᾱρει ἡ̄ω̄ρπ ε̄βολ ε̄π̄τᾱφο̄ς .

20:5 ᾱρ̄δ̄ω̄ω̄τ δε ε̄ρο̄ν̄η̄ ᾱρ̄η̄ᾱν ε̄νε-  
ρ̄β̄ω̄ως ε̄ν̄κ̄η̄ ε̄ρ̄ραῖ ἡ̄π̄ρ̄β̄ω̄κ δε ε̄ρο̄ν̄η̄ .

20:6 ᾱρει δε ῥωω̄ ο̄ν ἡ̄βι σῑμ̄ων  
πε̄τρο̄ς ε̄ρο̄ν̄η̄ρ ἡ̄σω̄ρ ᾱνω ᾱρ̄β̄ω̄κ ε̄ρο̄ν̄η̄  
ε̄π̄τᾱφο̄ς ᾱρ̄η̄ᾱν ε̄νε̄ρ̄β̄ω̄ως ε̄ν̄κ̄η̄ ε̄ρ̄ραῖ .

20:7 ᾱνω π̄σο̄ν̄δᾱριο̄ν ε̄νε̄ρ̄μ̄η̄ρ ε̄τε̄ρ-  
ᾱπε ε̄ρ̄κ̄η̄ ᾱν̄ ε̄ρ̄ραῖ ἡ̄μ̄ πε̄ρ̄β̄ω̄ως αλ̄λα  
ε̄ρ̄δ̄λ̄μ̄λ̄ω̄μ̄ ἡ̄σα . ο̄ν̄σα μᾱνᾱᾱρ .

20:8 το̄τε π̄κε̄μᾱθ̄η̄τ̄η̄ς ἡ̄τᾱρει ἡ̄ω̄ρπ  
ᾱρ̄β̄ω̄κ ῥωω̄ ο̄ν ε̄ρο̄ν̄η̄ ε̄π̄τᾱφο̄ς ᾱρ̄η̄ᾱν  
ᾱνω ᾱρ̄πισ̄τε̄νε .

### Greek

19:38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλάτον Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὃν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ.

19:39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν.

19:40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.

19:41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινὸν ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος·

19:42 ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

20:1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαгдаλινὴ ἔρχεται πρῶτ' σκοτίας ἐτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἡρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.

20:2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

20:3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς, καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.

20:4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,

20:5 καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.

20:6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον· καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,

20:7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον.

20:8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν·

## Gospel of St. John

### Sahidic

20:9 ने म्पाτοय्कोय्न् τετραφι γαρ पे  
खे जल्प् एत्रेय्त्कोय्न् एबोल जन् नेत्-  
मोय्त्.

20:10 अय्वक ओन एपेय्ने न्बि म्मा-  
थन्त्स.

20:11 मारिा डे नेसाज्एरात् पे म्प-  
बोल म्पταफोस् एस्मि. एस्मि डे. अ-  
ब्वय्त् एरोय्न् एपταफोस्

20:12 अस्नाय एाग्गेलोस् सनाय जन् जेन-  
ज्वोस् एोब्व एग्गμοοस्. ογα जखव  
अय्व ογα जारात् म्पमा एनेरे प्कोमा  
निस न्जन्त्.

20:13 पेखे न्न नास्. खे तेस्ज्मि. अज्रो  
तेरिमे. पेखस् नाय. खे एबोल खे अय्व  
पाखोय्स् अय्व न्त्कोय्न् अन खे न्ताय्काय्  
त्ων.

20:14 न्तेरेस्खे नाइ. अस्कोत्स् एपाजोय्  
अस्नाय एिस् एसाज्एरात् नेस्कोय्न् डे अन  
पे खे िस् पे.

20:15 पेखाय् नास् न्बि िस्. खे तेस्ज्मि.  
अज्रो तेरिमे एरेय्ने न्सा निम. त्थ डे  
नेस्मेये खे पा तेय्न्न पे पेखस् नाय. खे  
प्खोय्स्. एय्वे न्त्क अक्ज्त्. अज्स् एरोय्  
खे न्ताक्काय् त्वण अय्व अनोक् न्नाय्त्.

20:16 पेखे िस् नास्. खे मारिजाम. त्थ  
डे अस्कोत्स् पेखस् म्मन्त्रेβραιος खे  
राββοय्ने. पेयाγοναζμεय् खे प्साज्.

20:17 पेखे िस् नास्. खे म्प्रखोज् एरोय्  
म्पात्बक् γαρ एज्राइ य्वा पाइवत् बक्  
डे य्वा नास्नय् न्तेखोस् नाय. खे न्ना-  
बक् एज्राइ य्वा पाइवत् एते पेत्नैय्त् पे.  
अय्व पानोय्त् एते पेत्नोय्त् पे.

20:18 असे न्बि मारिजाम त्माγδαλινην  
अस्तामे म्माθन्त्स खे Δειναय् एप्खोय्स्  
अय्व अय्वे नाइ नाइ.

20:19 रोय्जे डे न्त्कγριακη म्पेजोय्  
एत्माय् एरे ρρο य्वोत् म्पमा एरे  
नेग्माθन्त्स कोय्ज् एरोय्न् न्जन्त् एत्वे  
थोत् न्τογδαइ अय्वे न्बि िस् असाज्एरात्.  
जन् तेय्मन्ते पेखाय् नाय. खे न्त्रिन्न  
नन्त्.

20:20 अय्व न्तेरेय्वे नाइ अय्त्साβοοय्  
एनेय्विχ न्म पेय्विρ. अय्वये डे न्बि  
म्माθन्त्स न्तेरोय्नाय् एप्खोय्स्.

20:21 पेखाय् डे ओन नाय. खे न्त्रिन्न  
नन्त्. κατὰ θε εντα पाइवत् त्न्नोय्त्  
अनोक् ज्वोत् ओन न्त्रोय् म्मवत्.

### Greek

20:9 οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ  
αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

20:10 ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ  
μαθηταί.

20:11 Μαρία δ' εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ  
ἔξω κλαίουσα. ὥς οὖν ἔκλαιεν παρέκυψεν  
εἰς τὸ μνημεῖον,

20:12 καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς  
καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα  
πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ  
Ἰησοῦ.

20:13 καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι, Γύναι, τί  
κλαίεις; λέγει αὐτοῖς ὅτι Ἦραν τὸν κύριόν  
μου, καὶ οὐκ οὔδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

20:14 ταῦτα εἰπούσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω,  
καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει  
ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν.

20:15 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις;  
τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρὸς  
ἐστίν λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας  
αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, καὶ γὰρ  
αὐτὸν ἄρῶ.

20:16 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μαριάμ. στρα-  
φεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβρα[σί, Ραβ-  
βουνι [1ὸ λέγεται Διδάσκαλε]1.

20:17 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μὴ μου ἅπτου,  
οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα·  
πορεύου δ' πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς μου καὶ εἰπ'·  
αὐτοῖς, Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ  
πατέρα ὑμῶν καὶ θεὸν μου καὶ θεὸν ὑμῶν.

20:18 ἔρχεται Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ  
ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι Ἐώρακα τὸν  
κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

20:19 Οὔσης οὖν ὁψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ  
μὲν σαββάτῳ, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων  
ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν  
Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ  
μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνῃ ὑμῖν.

20:20 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας  
καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ  
μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον.

20:21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς] πάλιν,  
Εἰρήνῃ ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πα-  
τήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς.



## Gospel of St. John

### Sahidic

20:22 ἡ̅τερε̅ρε̅χε̅ πα̅ϊ̅ Δε̅ α̅ρ̅νη̅σε̅ ε̅ρ̅ου̅νη̅  
Ϸ̅μ̅ πε̅ρ̅ου̅ α̅υ̅ω̅ πε̅χα̅ρ̅ πα̅υ̅. χε̅ χ̅ϊ̅ π̅η̅α̅  
ε̅ρ̅ου̅α̅α̅β̅.

20:23 πε̅τε̅τ̅η̅να̅κα̅ πε̅ν̅νο̅βε̅ πα̅υ̅ ε̅βο̅λ̅.  
σε̅να̅κα̅α̅υ̅ πα̅υ̅ ε̅βο̅λ̅. πε̅τε̅τ̅η̅να̅α̅μα̅ρ̅τε̅  
ἡ̅νο̅υ̅ου̅. σε̅να̅μα̅ρ̅τε̅ μ̅μο̅ου̅.

20:24 θ̅ω̅μα̅ς̅ Δε̅ ο̅υ̅α̅ ε̅βο̅λ̅ Ϸ̅μ̅ π̅-  
μ̅η̅τ̅ς̅νο̅υ̅ς̅ πε̅ψ̅α̅υ̅μ̅ο̅υ̅τε̅ ε̅ρο̅ρ̅ χε̅ Δ̅ι̅Δ̅υ̅-  
μ̅ο̅ς̅ πε̅ρ̅ μ̅μ̅α̅υ̅ α̅ν̅ πε̅ ἡ̅τε̅ρε̅ρε̅ι̅ ἡ̅β̅ι̅ ἰ̅ς̅.

20:25 πε̅ν̅χω̅ Δε̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ πα̅ρ̅ ἡ̅β̅ι̅ ἡ̅κε̅-  
μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ χε̅ α̅ν̅να̅υ̅ ε̅π̅χο̅ε̅ι̅ς̅. ἡ̅το̅ρ̅ Δε̅  
πε̅χα̅ρ̅ πα̅υ̅. χε̅ ε̅ϊ̅τ̅μ̅η̅α̅υ̅ ε̅νε̅ψ̅η̅ ε̅ι̅ρ̅τ̅ Ϸ̅ἡ̅  
πε̅ρ̅β̅ι̅χ̅ α̅υ̅ω̅ τ̅α̅νε̅χ̅ πα̅τ̅η̅ἡ̅βε̅ ε̅χ̅ἡ̅ πε̅ψ̅η̅  
ε̅ι̅ρ̅τ̅ α̅υ̅ω̅ τ̅α̅νε̅χ̅ τ̅α̅β̅ι̅χ̅ ε̅χ̅μ̅ πε̅ρ̅ς̅π̅ι̅ρ̅.  
ἡ̅τ̅η̅α̅π̅ι̅ς̅τε̅υ̅ε̅ α̅ν̅.

20:26 μ̅ἡ̅ἡ̅ς̅α̅ ψ̅μ̅ο̅υ̅ἡ̅ Δε̅ ἡ̅ρ̅ο̅ου̅ πε̅ν̅  
ἡ̅ρ̅ο̅υ̅ἡ̅ ο̅ν̅ πε̅ ἡ̅β̅ι̅ πε̅ρ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ α̅υ̅ω̅ ἡ̅κε̅  
θ̅ω̅μα̅ς̅ μ̅μ̅α̅υ̅. α̅ρ̅ε̅ι̅ ἡ̅β̅ι̅ ἰ̅ς̅ ε̅ρε̅ ρ̅ρο̅  
ψ̅ο̅τ̅μ̅ α̅ρ̅α̅ρ̅ε̅ρα̅τ̅ῳ̅ Ϸ̅ἡ̅ τε̅ν̅υ̅η̅τε̅ πε̅χα̅ρ̅  
πα̅υ̅. χε̅ τ̅ῆ̅ρ̅η̅ἡ̅ἡ̅ π̅η̅τ̅η̅.

20:27 ε̅ϊ̅τ̅α̅ πε̅χα̅ρ̅ ἡ̅θ̅ω̅μα̅ς̅ χε̅ α̅υ̅  
πε̅κ̅τ̅η̅ἡ̅βε̅ ε̅πε̅ε̅ι̅μ̅α̅ ἡ̅τ̅η̅α̅υ̅ ε̅να̅β̅ι̅χ̅ α̅υ̅ω̅  
α̅υ̅ τε̅κ̅β̅ι̅χ̅ ἡ̅τ̅η̅ο̅χ̅ς̅ ε̅χ̅μ̅ πα̅ς̅π̅ι̅ρ̅ α̅υ̅ω̅  
ἡ̅τ̅η̅μ̅ω̅υ̅πε̅ ἡ̅α̅π̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅ α̅λ̅λ̅α̅ μ̅π̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅.

20:28 α̅ρ̅ο̅υ̅ω̅ψ̅ἡ̅ ἡ̅β̅ι̅ θ̅ω̅μα̅ς̅ πε̅χα̅ρ̅  
πα̅ρ̅. χε̅ πα̅χο̅ε̅ι̅ς̅ α̅υ̅ω̅ πα̅νο̅υ̅τε̅.

20:29 πε̅χα̅ρ̅ Δε̅ ἡ̅β̅ι̅ ἰ̅ς̅. χε̅ ε̅βο̅λ̅ χε̅  
α̅κ̅η̅α̅υ̅ ε̅ρο̅ε̅ι̅ α̅κ̅π̅ι̅ς̅τε̅υ̅ε̅. πα̅ϊ̅α̅το̅υ̅ ἡ̅π̅ε̅τε̅  
μ̅πο̅υ̅ἡ̅α̅υ̅ α̅υ̅π̅ι̅ς̅τε̅υ̅ε̅.

20:30 α̅ρ̅ῳ̅ Ϸ̅ε̅ν̅κε̅μ̅α̅ϊ̅ἡ̅ Δε̅ ε̅να̅ψ̅ω̅ου̅ ἡ̅β̅ι̅  
ἰ̅ς̅ μ̅πε̅μ̅το̅ ε̅βο̅λ̅ ἡ̅π̅ε̅ρ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ πα̅ϊ̅  
ε̅νε̅ς̅ε̅ἡ̅ρ̅ α̅ν̅ ε̅πε̅ε̅ι̅χ̅ω̅μ̅ε̅

20:31 ἡ̅τ̅α̅υ̅ς̅ε̅ρ̅ πα̅ϊ̅ Δε̅ χε̅κα̅ς̅ ε̅τε̅τ̅η̅-  
π̅ι̅ς̅τε̅υ̅ε̅ χε̅ ἰ̅ς̅ πε̅χ̅ς̅ π̅ω̅ἡ̅ρε̅ μ̅π̅ο̅υ̅τε̅ πε̅  
α̅υ̅ω̅ χε̅κα̅ς̅ ε̅α̅τε̅τ̅ῆ̅π̅ι̅ς̅τε̅υ̅ε̅ ε̅τε̅τ̅η̅νε̅χ̅ῆ̅  
ἡ̅ο̅υ̅ω̅ἡ̅ρ̅ ψ̅α̅ ε̅πε̅ρ̅ Ϸ̅μ̅ πε̅ρ̅α̅ν̅:

21:1 μ̅ἡ̅ἡ̅ς̅α̅ πα̅ϊ̅ ο̅ν̅ α̅ ἰ̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ν̅ρ̅ῳ̅ ε̅νε̅ρ̅-  
μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ Ϸ̅ῆ̅ḡἡ̅ θ̅α̅λ̅α̅ς̅ς̅α̅ ἡ̅τ̅ι̅β̅ε̅ρ̅ι̅α̅ς̅.  
ἡ̅τ̅α̅ρ̅ο̅υ̅ο̅ν̅ρ̅ῳ̅ Δε̅ ε̅βο̅λ̅ ἡ̅τε̅ῖ̅ρε̅.

21:2 πε̅ν̅ψ̅ω̅ο̅ο̅π̅ Ϸ̅ῆ̅ ο̅υ̅ς̅ο̅π̅ πε̅ ἡ̅β̅ι̅ σ̅ι̅μ̅ω̅ἡ̅  
πε̅τ̅ρο̅ς̅ μ̅μ̅ θ̅ω̅μα̅ς̅ πε̅ψ̅α̅υ̅μ̅ο̅υ̅τε̅ ε̅ρο̅ρ̅  
χε̅ Δ̅ι̅Δ̅υ̅μ̅ο̅ς̅ α̅υ̅ω̅ ἡ̅α̅θ̅α̅ἡ̅ἡ̅λ̅ πε̅βο̅λ̅ Ϸ̅ἡ̅  
κα̅ἡ̅α̅ ἡ̅τ̅ῳ̅α̅λ̅ι̅δ̅α̅ι̅α̅ μ̅μ̅ ἡ̅ω̅ἡ̅ρε̅ ἡ̅ζ̅ε̅βε̅δ̅α̅ι̅ο̅ς̅  
α̅υ̅ω̅ κε̅ς̅πα̅υ̅ ε̅βο̅λ̅ Ϸ̅ἡ̅ πε̅ρ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅.

### Greek

20:22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει  
αὐτοῖς, Λάβετε πνεῦμα ἅγιον·

20:23 ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας  
ἀφεῶνται αὐτοῖς, ἄν τινων κρατῆτε  
κεκράτηνται.

20:24 Θωμᾶς δ' εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ  
λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε  
ἦλθεν Ἰησοῦς.

20:25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί,  
Ἐωράκαμεν τὸν κύριον. ὁ δ' εἶπεν αὐτοῖς,  
Ἐάν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον  
τῶν ἥλων καὶ βάλῃ τὸν δάκτυλόν μου εἰς  
τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλῃ μου τὴν χεῖρα  
εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

20:26 Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν  
ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ'  
αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν  
κεκλεισμένων, καὶ ἔστι εἰς τὸ μέσον καὶ  
εἶπεν, Εἰρήνῃ ὑμῖν.

20:27 εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ, Φέρε τὸν  
δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου,  
καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν  
πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ  
πιστός.

20:28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ  
κύριός μου καὶ ὁ θεός μου.

20:29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἐώρακάς  
με πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ  
πιστεύσαντες.

20:30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα  
ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν  
[αὐτοῦ], ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ  
βιβλίῳ τούτῳ·

20:31 ταῦτα δ' γέγραπται ἵνα πιστεύ[ε]τε  
ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ,  
καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ  
ὀνόματι αὐτοῦ.

21:1 Μετὰ ταῦτα ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν πάλιν  
ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης  
τῆς Τιβεριάδος· ἐφάνερωσεν δ' οὕτως.

21:2 ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ  
λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ  
Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου  
καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.

## Gospel of St. John

### Sahidic

21:3 πεχαϩ παῡ ἡ̄βῑ ϑῑμωη̄ πετρος̄ χε̄  
†παβωκ̄ εβ̄επ̄ τβ̄τ̄. πεχαῡ παϩ. χε̄  
τῆ̄π̄η̄ν̄ ϑωωη̄ η̄μ̄μακ̄. ᾱγεῑ εβ̄ολ̄ ᾱγαλ̄ε  
ε̄π̄χο̄εῑ ᾱγω̄ μ̄πογβ̄επ̄ λ̄ααῡ ϑ̄η̄ τεγ̄ωη̄  
ε̄τ̄μ̄μαῡ.

21:4 ἡ̄τερε̄ ϑ̄τοογ̄ε̄ λ̄ε̄ ω̄ωπε̄ ᾱ ῑς̄  
ᾱϑ̄ερατ̄ϩ̄ ϑ̄ῑ πεκρο̄. μ̄πογ̄ῑμε̄ λ̄ε̄ ἡ̄βῑ  
μ̄μᾱθ̄η̄τ̄η̄ς̄ χε̄ ῑς̄ πε̄.

21:5 πεχαϩ̄ λ̄ε̄ παῡ ἡ̄βῑ ῑς̄. χε̄ πε̄ῑω̄η̄ρε̄  
ω̄η̄μ̄. μ̄η̄ ο̄γ̄η̄ λ̄ααῡ ἡ̄τβ̄τ̄ ἡ̄τε̄ τ̄η̄γ̄τ̄η̄.  
ᾱγ̄ογ̄ω̄ωβ̄ παϩ. χε̄ μ̄μ̄οη̄.

21:6 πεχαϩ̄ παῡ. χε̄ ᾱη̄ῑνε̄ μ̄πετ̄η̄ω̄η̄  
ἡ̄σᾱ ο̄γ̄η̄αμ̄ μ̄π̄χο̄εῑ ᾱγω̄ τετ̄η̄ᾱϑ̄ε̄ ε̄ογ̄οη̄.  
ἡ̄τοογ̄ λ̄ε̄ πεχαῡ χε̄ ᾱη̄ω̄π̄ϑ̄ῑς̄ε̄ ἡ̄τεγ̄ω̄η̄  
τ̄η̄ρε̄ς̄ μ̄π̄η̄δ̄επ̄ λ̄ααῡ. ε̄χ̄μ̄ πεκ̄ρᾱη̄ λ̄ε̄  
τῆ̄η̄ᾱπο̄χ̄ϩ̄. ᾱγ̄η̄ο̄χ̄ϩ̄ λ̄ε̄ ᾱγω̄ μ̄πογ̄ε̄ω̄  
β̄μ̄β̄ομ̄ ε̄σοκ̄ϩ̄ ε̄ϑ̄ρᾱῑ εβ̄ολ̄ ϑ̄η̄ τᾱω̄η̄  
ἡ̄τβ̄τ̄.

21:7 πεχαϩ̄ β̄ε̄ μ̄πετρος̄ ἡ̄βῑ π̄μᾱθ̄η̄τ̄η̄ς̄  
ε̄νε̄ρε̄ ῑς̄ μ̄ε̄ μ̄μ̄οϩ̄. χε̄ π̄χο̄εῑς̄ πε̄. ϑῑμωη̄  
β̄ε̄ πετρος̄ ἡ̄τερε̄ϩ̄ω̄τ̄μ̄ χε̄ π̄χο̄εῑς̄ πε̄.  
ᾱϩ̄μ̄ορ̄ϩ̄ μ̄πεϩ̄ε̄π̄ε̄λ̄γ̄τ̄η̄ς̄. πεϩ̄κ̄η̄ γ̄αρ̄  
κᾱϑ̄η̄ν̄ πε̄ ᾱγω̄ ᾱϩ̄ο̄β̄ϩ̄ ε̄θᾱλ̄ᾱς̄σᾱ.

21:8 ἡ̄κε̄μᾱθ̄η̄τ̄η̄ς̄ λ̄ε̄ ᾱγεῑ ϑ̄ῑ π̄χο̄εῑ.  
πε̄γ̄ογ̄η̄ογ̄ γ̄αρ̄ ᾱη̄ εβ̄ολ̄ μ̄πεκρο̄ ᾱλ̄λ̄ᾱ  
ἡ̄ᾱω̄η̄τ̄ μ̄μᾱϑ̄ε̄ ε̄γ̄ς̄ωκ̄ μ̄πεω̄η̄ε̄ ἡ̄η̄τβ̄τ̄.

21:9 ἡ̄τερογ̄μ̄οο̄η̄ε̄ λ̄ε̄ ε̄πεκρο̄. ᾱγ̄η̄αῡ  
ε̄γ̄ω̄ᾱϑ̄ ε̄ρε̄ ο̄γ̄τβ̄τ̄ ϑ̄ῑχ̄ω̄ϩ̄ ᾱγω̄ ο̄γ̄ο̄ικ̄  
ε̄ϩ̄κ̄η̄ ε̄ϑ̄ρᾱῑ.

21:10 πεχε̄ ῑς̄ παῡ. χε̄ ᾱη̄ῑνε̄ εβ̄ολ̄  
ἡ̄η̄τβ̄τ̄ ε̄η̄τᾱτε̄τ̄η̄β̄ο̄πογ̄ τε̄πογ̄.

21:11 ᾱϩ̄ᾱλ̄ε̄ ἡ̄βῑ ϑῑμωη̄ πετρος̄ ᾱγω̄  
ᾱϩ̄ς̄ωκ̄ μ̄πεω̄η̄ε̄ ε̄πεκρο̄ ε̄ϩ̄μ̄ε̄ϑ̄ ἡ̄η̄ο̄β̄  
ἡ̄τβ̄τ̄ ε̄γ̄εῑρε̄ ἡ̄ω̄ε̄ τᾱῑογ̄ ω̄ο̄μ̄τε̄. ᾱγω̄  
ε̄ρε̄ τε̄ῑᾱω̄η̄ ἡ̄τβ̄τ̄ μ̄μαῡ μ̄πε̄ πεω̄η̄ε̄  
πω̄ϑ̄.

21:12 πεχε̄ ῑς̄ παῡ. χε̄ ᾱμ̄η̄εῑτ̄η̄  
ἡ̄τε̄τ̄η̄ογ̄ω̄μ̄. μ̄πε̄ λ̄ααῡ ἡ̄μ̄μᾱθ̄η̄τ̄η̄ς̄  
το̄λ̄μᾱ ε̄χ̄η̄ογ̄ϩ̄ χε̄ ἡ̄τ̄κ̄ η̄μ̄ ε̄γ̄ς̄οογ̄η̄ χε̄  
π̄χο̄εῑς̄ πε̄.

21:13 ᾱϩ̄εῑ ἡ̄βῑ ῑς̄ ᾱϩ̄χ̄ῑ μ̄πο̄ικ̄ ᾱϩ̄†  
παῡ ᾱγω̄ ο̄η̄ εβ̄ολ̄ ϑ̄η̄ π̄τβ̄τ̄.

21:14 πᾱῑ λ̄ε̄ πε̄ π̄μ̄ε̄ϑ̄ ω̄ο̄μ̄η̄τ̄ ἡ̄ς̄ο̄π̄  
ἡ̄τᾱ ῑς̄ ο̄γ̄οη̄ϑ̄ ε̄νε̄ϩ̄μᾱθ̄η̄τ̄η̄ς̄ ἡ̄τερε̄ϩ̄-  
τω̄ογ̄η̄ εβ̄ολ̄ ϑ̄η̄ πε̄τ̄μ̄οογ̄τ̄.

### Greek

21:3 λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ὑπάγω  
ἀλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ, Ἐρχόμεθα καὶ  
ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ  
πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπιάσαν  
οὐδέν.

21:4 πρῶ̃ας δ' ἤδη γενομένης ἔστη Ἰησοῦς  
εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ἤδεισαν οἱ  
μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν.

21:5 λέγει οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς, Παιδιά,  
μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ,  
Οὐ̃.

21:6 ὁ δ' ε̃̄πεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ  
μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὐρήσετε.  
ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι  
ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.

21:7 λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα  
ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ κύριός ἐστιν. Σίμων  
οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν, τὸν  
ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ  
ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν·

21:8 οἱ δ' ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ  
ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς  
ἀλλὰ ὥς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ  
δίκτυον τῶν ἰχθύων.

21:9 ὥς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν  
βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον  
ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.

21:10 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ  
τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.

21:11 ἀνέβη οὖν Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυ-  
σεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων  
μεγάλων ἑκατὸν πενήκοντα τριῶν· καὶ  
τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.

21:12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε  
ἀριστήσατε. οὐδεὶς δ' ἐτόλμα τῶν μαθητῶν  
ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ τίς ε̃̄; εἰδότες ὅτι ὁ  
κύριός ἐστιν.

21:13 ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν  
ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον  
ὁμοίως.

21:14 τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη Ἰησοῦς  
τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

## Gospel of St. John

### Sahidic

21:15 ἡ̅πε̅ρο̅υ̅ω̅μ̅ Δε. πε̅χα̅ϣ̅ ἡ̅β̅ι̅ ἰ̅ς  
ἡ̅ς̅ι̅μ̅ω̅ν̅ πε̅τρο̅ς. χε̅ σ̅ι̅μ̅ω̅ν̅ π̅ω̅η̅ρε  
ἡ̅ῶ̅ϣ̅α̅ν̅η̅ς̅ κ̅ι̅ε̅ ὑ̅μ̅οῖ̅ ἐ̅ρ̅ο̅υ̅ε̅ πα̅ῖ. πε̅χα̅ϣ̅  
ἡ̅α̅ϣ̅ χε̅ σ̅ε̅ π̅χ̅ο̅ι̅ς. ἡ̅το̅κ̅ πε̅τ̅ς̅ο̅ο̅υ̅η̅ χε̅  
†̅μ̅ε̅ ὑ̅μ̅ο̅κ̅. πε̅χα̅ϣ̅ ἡ̅α̅ϣ̅. χε̅ μ̅ο̅ο̅νε̅  
ἡ̅η̅α̅ρ̅ι̅ῃ̅.

21:16 πε̅χα̅ϣ̅ ο̅η̅ ἡ̅α̅ϣ̅ ὑ̅μ̅ε̅ρ̅ σ̅ε̅π̅ σ̅η̅α̅υ̅.  
χε̅ σ̅ι̅μ̅ω̅ν̅ π̅ω̅η̅ρε̅ ἡ̅ῶ̅ϣ̅α̅ν̅η̅ς̅ κ̅ι̅ε̅ ὑ̅μ̅οῖ̅.  
πε̅χα̅ϣ̅ ἡ̅α̅ϣ̅. χε̅ σ̅ε̅ π̅χ̅ο̅ι̅ς. ἡ̅το̅κ̅ πε̅τ̅ς̅ο̅ο̅υ̅η̅  
χε̅ †̅μ̅ε̅ ὑ̅μ̅ο̅κ̅. πε̅χα̅ϣ̅ ἡ̅α̅ϣ̅. χε̅  
μ̅ο̅ο̅νε̅ ἡ̅η̅α̅ς̅ο̅ο̅υ̅.

21:17 πε̅χα̅ϣ̅ ἡ̅α̅ϣ̅ ὑ̅μ̅ε̅ρ̅ ϣ̅ω̅μ̅η̅τ̅ ἡ̅ς̅ο̅π̅.  
χε̅ σ̅ι̅μ̅ω̅ν̅ π̅ω̅η̅ρε̅ ἡ̅ῶ̅ϣ̅α̅ν̅η̅ς̅ κ̅ι̅ε̅ ὑ̅μ̅οῖ̅.  
α̅ρ̅λ̅υ̅π̅ι̅ ἡ̅β̅ι̅ πε̅τρο̅ς χε̅ α̅ρ̅χ̅ο̅ς̅ ἡ̅α̅ϣ̅  
ὑ̅μ̅ε̅ρ̅ ϣ̅ω̅μ̅η̅τ̅ σ̅ω̅ω̅π̅ χε̅ κ̅ι̅ε̅ ὑ̅μ̅οῖ̅. α̅υ̅ω̅  
πε̅χα̅ϣ̅ ἡ̅α̅ϣ̅. χε̅ π̅χ̅ο̅ι̅ς. κ̅ς̅ο̅ο̅υ̅η̅ ἡ̅ρ̅ω̅β̅ ἡ̅ι̅μ̅  
ἡ̅το̅κ̅ κ̅ς̅ο̅ο̅υ̅η̅ χε̅ †̅μ̅ε̅ ὑ̅μ̅ο̅κ̅. πε̅χε̅ ἰ̅ς  
ἡ̅α̅ϣ̅. χε̅ μ̅ο̅ο̅νε̅ ἡ̅η̅α̅ς̅ο̅ο̅υ̅.

21:18 ϣ̅α̅μ̅η̅ν̅ ϣ̅α̅μ̅η̅ν̅ †̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅α̅κ̅  
χε̅ ὑ̅μ̅ε̅ν̅οῖ̅ϣ̅ ἐ̅π̅ε̅κο̅ ἡ̅ω̅η̅ρε̅ ϣ̅η̅μ̅. ἡ̅ε̅  
ϣ̅α̅κ̅μ̅ο̅ρ̅κ̅ πε̅ ἡ̅ῤ̅β̅ω̅κ̅ ἐ̅π̅μ̅α̅ ἐ̅τ̅κ̅ο̅α̅ϣ̅ϣ̅.  
ρ̅ο̅τ̅α̅ν̅ Δε̅ ἐ̅κ̅ω̅α̅ν̅ ϣ̅λ̅λ̅ο̅. κ̅η̅α̅π̅ρ̅ω̅ ἡ̅ε̅κ̅-  
β̅ι̅χ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅τε̅ κ̅ε̅ο̅α̅ μ̅ο̅ρ̅κ̅ ἡ̅ρ̅χ̅ι̅τ̅κ̅ ἐ̅π̅μ̅α̅  
ἐ̅τε̅ ἡ̅ῥ̅ο̅α̅ϣ̅ϣ̅ α̅ν̅.

21:19 ἡ̅τ̅α̅ρ̅χε̅ πα̅ῖ Δε̅ ἐ̅ρ̅ς̅η̅μ̅α̅νε̅ χε̅ ϣ̅ἡ̅  
α̅ϣ̅ ὑ̅μ̅ο̅υ̅ ἐ̅ρ̅η̅α̅†̅ ἐ̅ο̅ο̅υ̅ ὑ̅μ̅η̅ν̅ο̅υ̅τε̅. ἡ̅τε̅-  
ρ̅ε̅ρ̅χε̅ πα̅ῖ Δε̅ πε̅χα̅ϣ̅ ἡ̅α̅ϣ̅. χε̅ ο̅α̅ρ̅χ̅  
ἡ̅ς̅ω̅ει̅.

21:20 α̅ρ̅κ̅το̅ρ̅ ἡ̅β̅ι̅ πε̅τρο̅ς α̅ρ̅η̅α̅υ̅ ἐ̅π̅-  
μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ἐ̅ρε̅ ἰ̅ς̅ μ̅ε̅ ὑ̅μ̅ο̅ϣ̅ ἐ̅ρ̅ο̅υ̅η̅ρ̅ ἡ̅ς̅ω̅ϣ̅  
πα̅ῖ ἡ̅τ̅α̅ρ̅η̅ν̅ο̅χ̅ ϣ̅ἡ̅ π̅Δ̅ει̅π̅η̅ν̅ο̅ν̅ ἐ̅χ̅ἡ̅  
τε̅ρ̅μ̅ε̅ς̅τ̅ ϣ̅ἡ̅τ̅ ἡ̅ι̅ς̅ ἐ̅ρ̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅α̅ϣ̅ χε̅  
π̅χ̅ο̅ι̅ς ἡ̅ι̅μ̅ πε̅τ̅η̅α̅πα̅ρ̅α̅λ̅ι̅λ̅ο̅υ̅ ὑ̅μ̅ο̅κ̅.

21:21 ἡ̅τε̅ρε̅ πε̅τρο̅ς β̅ε̅ ἡ̅α̅υ̅ ἐ̅παῖ̅  
πε̅χα̅ϣ̅ ἡ̅ι̅ς̅. χε̅ π̅χ̅ο̅ι̅ς πα̅ῖ Δε̅ ἡ̅το̅ρ̅ ἡ̅ε̅.

21:22 πε̅χε̅ ἰ̅ς̅ ἡ̅α̅ϣ̅. χε̅ εἵ̅ϣ̅α̅ν̅ο̅υ̅ω̅ϣ̅  
ἐ̅τ̅ρε̅ρ̅δ̅ω̅ ϣ̅α̅ν̅†̅ει̅ ἡ̅τ̅κ̅ ἡ̅ι̅μ̅ ἡ̅το̅κ̅ ο̅α̅ρ̅χ̅  
ἡ̅ς̅ω̅ει̅ ἡ̅το̅κ̅.

21:23 α̅ π̅ε̅εἰ̅ϣ̅α̅χε̅ β̅ε̅ εἰ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ϣ̅ἡ̅ ἡ̅ε̅-  
ς̅ἡ̅ν̅ χε̅ ὑ̅μ̅η̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ἐ̅τ̅μ̅α̅υ̅ ἡ̅α̅μ̅ο̅υ̅  
α̅ν̅. ἡ̅τ̅α̅ρ̅χ̅ο̅ς̅ Δε̅ ἡ̅α̅ϣ̅ α̅ν̅ ἡ̅β̅ι̅ ἰ̅ς̅ χε̅  
ἡ̅ρ̅ἡ̅α̅μ̅ο̅υ̅ α̅ν̅. α̅λ̅λ̅α̅ εἵ̅ϣ̅α̅ν̅ο̅υ̅ω̅ϣ̅ ἐ̅τ̅ρε̅ρ̅-  
δ̅ω̅ ϣ̅α̅ν̅†̅ει̅ ἡ̅τ̅κ̅ ἡ̅ι̅μ̅ ἡ̅το̅κ̅.

21:24 πα̅ῖ πε̅ π̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ἐ̅τ̅ρ̅μ̅ἡ̅τ̅ρε̅  
ἐ̅τ̅β̅ε̅ πα̅ῖ α̅υ̅ω̅ πε̅ν̅τ̅α̅ρ̅ς̅ε̅ρ̅ πα̅ῖ. α̅υ̅ω̅ τ̅ἡ̅-  
ς̅ο̅ο̅υ̅η̅ χε̅ ο̅υ̅μ̅ε̅ τε̅ τε̅ρ̅μ̅ἡ̅τ̅μ̅ἡ̅τ̅ρε̅.

### Greek

21:15 Ὅτε οὖν ἡρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε, σὺ οὔδ' αὖς ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Βόσκει τὰ ἀρνία μου.

21:16 λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ, Ναί, κύριε, σὺ οὔδ' αὖς ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου.

21:17 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, Φιλεῖς με; καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, πάντα σὺ οὔδ' αὖς, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ [ὁ Ἰησοῦς], Βόσκει τὰ πρόβατά μου.

21:18 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δ' γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.

21:19 τοῦτο δ' εἶπεν σημαίνων ποίω θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.

21:20 Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἡγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε;

21:21 τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, οὗτος δ' τί;

21:22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σὺ μοι ἀκολούθει.

21:23 ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει. οὐκ εἶπεν δ' αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ', Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι [, τί πρὸς σέ];

21:24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα, καὶ οἶδ' αὖς ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν.

## Gospel of St. John

**Sahidic**

21:25 οὐκ ᾔδεικεν ἔκκειν δὲ ἐπαγγων  
 εἰσαγαγὼν ἑαυτὸν ἰς τὴν ἐκκλησίαν οὐκ  
 οὐκ ἔλαβον ἡμεῖς τὴν ἐκκλησίαν ἀν  
 εἰσάγειν αὐτόν·

Greek

21:25 Ἔστιν δ' καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδ' αὐτὸν ὁμαί τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.